Японский язык

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

Е. Л. Фролова

- Общие вопросы ономастики
- Исторические сведения
- Структурная классификация японских фамилий
- Мужские имена
- Женские имена
- Топонимы
- Истории о фамилиях
- Развернутая система приложений

Учебное пособие

ВОСТОК ЗАПАД

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Е. Л. Фролова

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

Имена собственные

Учебное пособие

Москва—Иркутск
«Муравей»
2004

УДК 811.521'373.23(075.8)
ББК 81.2Япо-923
Ф 91

Издание осуществлено
СИБИРСКИМ РЕГИОНАЛЬНЫМ
ИЗДАТЕЛЬСКИМ ЦЕНТРОМ,
учрежденным
Иркутским государственным лингвистическим университетом
и Издательским Домом «Муравей»

Рецензенты:
О. М. Готлиб — канд. филол. н. (ИГЛУ)

Фролова Е. Л.
Ф 91 **Японский язык. Имена собственные**. *Учебное пособие*. — М.: Муравей, 2004. — 160 с.

Пособие представляет собой первый опыт систематизированного изучения ономастики японского языка. Подробно рассматриваются топонимы, фамилии, мужские и женские имена японского языка, приводится структурная классификация онимов.

Основное внимание уделено собственно языковым, лингвистическим особенностям антропонимов и топонимов, отдельным сложностям их написания и прочтения. Предлагаются сведения по истории возникновения названий и фамилий, а также любопытные этнографические данные.

Издание предназначено для преподавателей, переводчиков, студентов, а также всех, кто хочет упорядочить свои знания в японском языке.

ISBN 89737-189-X

© Е. Л. Фролова, 2004
© «Муравей», 2004

Содержание

Предисловие 6

Глава 1. Общие вопросы ономастики японского языка 7

Население Японии 7
Объект изучения ономастики 9
Источники происхождения ИС 10
Современная антропонимическая модель 13
Антропонимика и семейное право 15
Проблема выделения имен собственных в тексте 17
Написание, чтение, русская и латинская транскрипция,
порядок имени и фамилии 19
Вопрос о склонении имен собственных 22
Количество знаков. Таблицы специальных знаков для ИС 23
Омонимия имен 26
Система обращений 27
Психология номинации 30

Глава 2. Исторические сведения 32

Древняя система имен 32
Детское имя. «Школьные» имена 33
Посмертное имя 35
Псевдонимы: история и современность. Выбор и смена псевдонима.
Структура псевдонима, «прозрачность» прочтения 36
Значение фамилии. Происхождение термина «фамилия» 43
Количество фамилий 47
Источники происхождения фамилий 49
Становление института фамилий в Японии 51
Исторические компоненты имен и фамилий 53

Глава 3. Структурная классификация японских фамилий 57

Односложные простые фамилии 58
* Односложные простые фамилии японского корня 58
* Односложные простые фамилии китайского корня 58

Сложные двухкомпонентные фамилии 59
* Двухкомпонентные фамилии японского корня 61
* Двухкомпонентные фамилии китайского корня 63
* Смешанные фамилии 63
Трехкомпонентные фамилии 64
* Трехкомпонентные фамилии японского корня 64
* Трехкомпонентные фамилии китайского корня 65
* Другие типы фамилий из трех и более компонентов 65
Трудности чтения некоторых фамилий. Метафорическое обозначение, ребусное обозначение 66

Глава 4. Мужские имена 67

Особенности мужских имен 67
Структурная классификация мужских имен 69
* Однокомпонентные имена 69
* Двухкомпонентные имена 70
* Трехкомпонентные имена 81
* Четырехкомпонентные имена 83
Мода на имена 83

Глава 5. Женские имена 85

Особенности женских имен 85
Структурная классификация женских имен 88
* Однокомпонентные имена 88
* Двухкомпонентные имена 88
* Трехкомпонентные имена 93
Заимствованные имена 94
Десемантизация имени 95
Мода на имена 96
Компонент 子 КО 98

Глава 6. Топонимы 103

Топонимика как источник для этногенетических исследований 103
Виды топонимов и способы их записи 108
Структурная классификация японских топонимов 110
Лексико-семантическая классификация 112
Вопросы транскрипции топонимов 116
Традиционные названия 117

Глава 7. Истории о фамилиях 118

Топонимы — родители онимов. Фамилии, связанные с топонимами ... 118
Фамилии, связанные с рельефом местности 131
Фамилии, произошедшие от профессий 133
Фамилии с иероглифом 藤 137

Библиография

На русском языке 140
На японском языке 144
На английском языке 144
Словари 145

Приложения

Приложение № 1. 50 частотных фамилий 146
Приложение № 2. Первые десятки полных тезок Токио и Осака (по данным телефонных справочников) 148
Приложение № 3. Первые десятки самых частотных фамилий Токио и Осака 149
Приложение № 4. Наиболее частотные компоненты имен и фамилий и их чтения 150
Приложение № 5. Префектуры Японии и их столицы 151
Приложение № 6. 読めるか. Можешь ли ты прочитать? (100 фамилий с необычным чтением) 152
Приложение № 7. Известные личности Японии 154
Приложение № 8. Некоторые топонимы, часто встречающиеся в литературе 155
Приложение № 9. Краткий терминологический словарь 157
Приложение № 10. Таблица происхождения знаков каны. Иероглифы, используемые в качестве атэдзи 159

Предисловие

Данное пособие является первым опытом систематизированного изучения ономастики, а именно антропонимики и топонимики японского языка. В своей работе автор опирался на труды российских и зарубежных ономастов. К исследованию широко привлекались также многочисленные словари, в том числе изданные в Японии, периодическая литература на русском, японском и английском языках, художественные произведения японских авторов.

Студентам предлагается освещение широкого круга проблем, связанных с теоретическими вопросами: определение имени собственного, его функционирование в языке и в речи, проблемы перевода имен собственных. Подробно рассматриваются топонимы, фамилии, мужские и женские имена японского языка, приводится структурная классификация онимов.

Основной акцент данного курса сделан на собственно языковых, лингвистических особенностях антропонимов и топонимов и практических вопросах, таких как отдельные сложности написания и прочтения, но вместе с тем предлагаются и сведения по истории возникновения некоторых названий и фамилий, а также любопытные этнографические данные.

Задачи предлагаемого курса следующие:

- ознакомить студентов с предметом изучения ономастики, ввести ономастическую терминологию;
- дать понятие антропонимической модели японцев в синхронном и диахронном аспекте;
- научить студентов выделять японские имена собственные из контекста;
- научить читать без словаря наиболее частотные топонимы, имена, фамилии и компоненты имен;
- научить пользоваться специальными словарями личных имен, фамилий и географических названий;
- познакомить студентов с историей отдельных фамилий, названий;
- расширить исторические, лингвистические и этнографические познания студентов о стране изучаемого языка.

Глава 1

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ОНОМАСТИКИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

Там, где молчат хроники и исторические памятники,
там начинает говорить одно слово,
там, где безмолвствуют саги,
начинают повесть собственные имена.
М. Я. Морошкин

Население Японии

Японцы — один из многочисленных народов мира, они живут в основном на территории Японского архипелага, расположенного вблизи восточного побережья Азиатского материка. Архипелаг по-японски называется Нихон или Ниппон. Есть также колонии японцев в США, небольшое количество японцев постоянно проживает в странах Юго-Восточной Азии, Австралии, Новой Зеландии, Европы.

Японский архипелаг состоит из четырех крупных островов: Хоккайдо, Хонсю, Кюсю, Сикоку и примыкающих к ним более 3,5 тыс. мелких островов. Общая численность населения Японии достигает сейчас около 126 млн. 920 тыс. человек, в том числе 62 млн. 100 тыс. мужчин и 64 млн. 820 тыс. женщин. Это составляет почти половину населения США и примерно равно населению России. По данным ООН, Япония находится на 9-м месте в списке самых населенных стран мира. На ее долю приходится 2,1% численности населения земного шара, составляющего 6,06 млрд. человек. При этом Япония — сильно урбанизированная страна, 78% населения проживает в городах.

За последние два века население Японии выросло более чем в 4 раза. Когда корабли коммодора Перри подошли к японским берегам (1853 г.), население измерялось цифрой около 34 млн. человек, во время Второй мировой войны на территории Японии проживало уже более 70 млн. человек. После войны население стало расти

стремительными темпами, главным образом за счет улучшения качества жизни и медицинского обслуживания. На графике это выглядит как почти вертикально уходящая вверх кривая роста населения. Каждый новый член общества получал личное имя и фамилию (исключение составляют император и члены его семьи: у них фамилии нет; девушки, выходящие замуж за принцев, также теряют свои фамилии), соответственно, общее абсолютное количество имен собственных (антропонимов) тоже значительно увеличилось.

Рост продолжительности жизни, сокращение рождаемости стали причиной резкого изменения возрастной структуры населения: дети до 14 лет составляют только 16% населения Японии (24% в 1970 году), а доля стариков 65 лет и более увеличилась с 7 до 15%.

За сравнительно короткий срок (с 1970-го по 1990 г.) Японии удалось поднять среднюю продолжительность жизни на восемь лет. Сейчас она составляет 77 лет для мужчин и 83 года для женщин. О стремительном «старении» Страны восходящего солнца может свидетельствовать тот факт, что по количеству долгожителей старше 100 лет Япония превосходит все остальные страны мира. Примечательно, что в 1963 г. в Японии насчитывалось лишь 153 человека в возрасте старше 100 лет. А в 1992 г. эта цифра перевалила уже за 4 тысячи. По состоянию на сентябрь 2002 г. 17 934 гражданина Японии перешагнули столетний рубеж.

Официально старейшим из долгожителей-мужчин планеты считается японец Идзуми Сигэкиё, проживший 120 лет и 237 дней. Он родился 29 июня 1865 г. и в шестилетнем возрасте был зарегистрирован в первой всеяпонской переписи населения 1871 г. Что касается долгожителей-женщин, то госпоже Камато Хонго, жительнице Кагосимы 16 сентября 2004 г. должно исполниться 117 лет.

Однако в настоящее время демографическое развитие Японии характеризуется чрезвычайно низкими цифрами ежегодного прироста населения — 0,4% — и суммарного коэффициента рождаемости (число детей на одну женщину), который равен 1,4. При этом первый показатель за четверть века сократился в три раза, а суммарный коэффициент рождаемости — более чем на одну треть. Особенно резкое снижение рождаемости приходится на 1973 г. — последствия разразившегося в Японии нефтяного кризиса.

Глава 1

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ОНОМАСТИКИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

Там, где молчат хроники и исторические памятники,
там начинает говорить одно слово,
там, где безмолвствуют саги,
начинают повесть собственные имена.
М. Я. Морошкин

Население Японии

Японцы — один из многочисленных народов мира, они живут в основном на территории Японского архипелага, расположенного вблизи восточного побережья Азиатского материка. Архипелаг по-японски называется Нихон или Ниппон. Есть также колонии японцев в США, небольшое количество японцев постоянно проживает в странах Юго-Восточной Азии, Австралии, Новой Зеландии, Европы.

Японский архипелаг состоит из четырех крупных островов: Хоккайдо, Хонсю, Кюсю, Сикоку и примыкающих к ним более 3,5 тыс. мелких островов. Общая численность населения Японии достигает сейчас около 126 млн. 920 тыс. человек, в том числе 62 млн. 100 тыс. мужчин и 64 млн. 820 тыс. женщин. Это составляет почти половину населения США и примерно равно населению России. По данным ООН, Япония находится на 9-м месте в списке самых населенных стран мира. На ее долю приходится 2,1% численности населения земного шара, составляющего 6,06 млрд. человек. При этом Япония — сильно урбанизированная страна, 78% населения проживает в городах.

За последние два века население Японии выросло более чем в 4 раза. Когда корабли коммодора Перри подошли к японским берегам (1853 г.), население измерялось цифрой около 34 млн. человек, во время Второй мировой войны на территории Японии проживало уже более 70 млн. человек. После войны население стало расти

клички любимых животных, надписи на предметах, посуде, мечах, названия товаров, книг, газет, журналов, фильмов и т. д.

Ономастика как наука занимается вопросами определения ИС в системе языка, изучением экстралингвистических свойств ИС, функционированием ИС в обществе и литературном произведении, вопросами картографии и происхождения отдельных ИС.

В японском языке существует термин 名称学 *мэйсёгаку,* который соответствует термину «ономастика» в русском языке. Встречается также термин 命名学 *мэймэйгаку*, который соответствует термину «ономасиология». Нередко эти два понятия смешиваются в работах японских лингвистов. В любом случае, термин *мэймэйгаку* шире, чем *мэйсёгаку*. Науки, изучающие топонимы и антропонимы, в японском языке называются соответственно 地名学 *тимэйгаку* (топонимика) и 人名学 *дзиммэйгаку* (антропонимика).

Лексический состав антропонимов и топонимов содержит давно ушедшие из остальных областей языка, из имен нарицательных, лексические элементы. Они открывают порой более древние пласты истории, чем археологические раскопки. Изучение имен собственных (*лат.* nomina propria) может помочь сделать новые открытия в истории, восстановить неизвестные события и факты. Имена собственные, в первую очередь топонимы и антропонимы, — ценнейший живой памятник истории общества.

Источники происхождения ИС

Японские лингвисты указывают три основных источника происхождения имен собственных:

1. Из имен нарицательных. Таких ИС больше всего. Например, антропоним 花子 ХАНАКО (花 *хана* «цветок», женское имя), топоним 丘 ОКА (丘 *ока* «холм»). Бывает и наоборот — ИС переходят в класс имен нарицательных: *дарума* — японская кукла, от имени буддийского монаха Дарума (кукла выполнена в позе монаха на молитве), *каботя* (русский вариант «кабачок») — тыква из Камбоджи.

2. Из других ИС. Кроме перехода топонимов в антропонимы и наоборот существует переносное употребление ИС. Например, Гинд-

за — популярный торговый квартал Токио; японцы стали называть так главную улицу многих городов. Явление, когда товарам, поездам, судам дают названия по имени человека, по названию города, местности, называется *вторичная номинация* (судно «Фукурода Сатоси»).

Сюда же следует отнести сдвоенные ИС, например, с уточняющими компонентами Новый..., Верхний..., Восточный... и др., относящимися к делению Земли на части. Как правило, эти компоненты ставятся впереди (при вертикальной записи — над словом), но в некоторых случаях могут стоять и сзади (снизу), как, например, в названиях станций 福井新 ФУКУИСИН (新 *син* «новый»), 住吉東 СУМИЁСИХИГАСИ (東 *хигаси* «восток, восточный»).

3. Вымышленные ИС. В литературном произведении имена героев часто вымышлены, особенно в фантастических романах, повествующих о жизни других миров. Они могут представлять собой даже бессмысленные наборы звуков, или, в случае с японским языком, наборы знаков. Часто звуки подбираются по какой-нибудь ассоциации. Если персонаж отрицательный, автор может позаботиться о том, чтобы его имя ассоциировалось с чем-нибудь противным, гнусным, наделяет его т. н. «говорящим» именем. Например, роман Фудзихара Синдзи называется «Источник Акицу», но такого источника в Японии не существует. То же — «Страна Муравия» Твардовского, страна Оз, Нарния, Солнечный город Незнайки; в эту же группу включаются инициалы-псевдонимы: город *N*, гражданин *X*.

Имена собственные японского языка представляют особую трудность для иностранных исследователей, что обусловлено отличной от нашей иероглифической системой письма, долгой историей возникновения письменности на японских островах, своеобразной восточной культурой, особенностями мировоззрения японцев. Но, с другой стороны, именно иероглифическая запись в значительной мере предохраняет имена от искажения, от трансформации, консервирует их.

Фонетические системы письма в большей степени склонны к искажению, чем иероглифические, ведь древние имена звучали не так, как в наши дни, и вслед за изменением звучания менялось и написание: Деметрий — Дмитрий, Иулиания — Юлия. В иероглифической письменности написание часто сохранялось, несмотря на изменение

произношения. Существуют ИС, особенно топонимы, орфография которых установилась очень давно, в древнеяпонском языке.

В период заимствования китайской письменности для записи японских имен китайские иероглифы подбирались по принципу «похожести» звучания. Названия некоторых японских провинций исследователи находят в китайских исторических хрониках «Хоуханьшу», «Вэньчжи» практически в современном виде. Топоним СИКИ и антропоним ТАКАРИ, различимые в надписи на железном мече Инанияма Кофун (471 г.), можно встретить в письменных памятниках Китая еще более древнего происхождения. Таким образом, имена собственные как факт древнего языка представляют большой интерес для лингвистов, историков, этнографов.

В самой Японии велик интерес к именам и названиям, но нельзя сказать, что существует много действительно научных исследований по ономастике. В 1975—1980 гг. в Японии начался настоящий этимологический бум, вышло бесчисленное количество книг разного уровня о происхождении имен и названий. В эпоху Мэйдзи, например, ученые не занимались этимологическими исследованиями, они считались своего рода «табу» для специалистов. Историками проделана большая работа по изучению становления института фамилий, благодаря чему фамилии описаны довольно полно. История личных имен исследована еще не достаточно, корпус имен гораздо больше корпуса фамилий. Имена более подвержены изменениям, новотворчеству, моде и другим факторам влияния. Постоянное пополнение антропонимической лексики составляет одну из трудностей ее изучения.

Японцы очень интересуются историей, происхождением, этимологией своих имен и фамилий. В Японии издан ряд словарей: «Большой словарь этимологии имен и фамилий» под редакцией Футода Киёси, «Словарь происхождения фамилий» Нива Мотодзи, «Словарь происхождения топонимов» Яманака Дзёта и др., в журналах регулярно печатаются статьи, посвященные истории, происхождению отдельных имен и фамилий. К сожалению, большинство работ написано не специалистами в области ономастики или лингвистики, а просто заинтересованными людьми. Этимологические изыскания зачастую опираются на домыслы, авторы придерживаются самой поверхностной версии, некоторые этимологии бывают

просто «притянуты за уши», что недопустимо для серьезного исследования. Наиболее серьезные работы по японской ономастике не переводились в России, и содержащиеся в них данные будут представлены впервые в данной работе.

Современная антропонимическая модель

Современная японская антропонимическая модель двучленна, она состоит из фамилии и индивидуального имени. Исследователи считают, что данная модель является венцом эволюции антропонимической системы.

Япония в своем развитии прошла все стадии: от простого имени-клички через систему «настоящее (тайное) личное имя + прозвище (имя для внутриродового общения) + родовое имя» к чрезвычайно сложной системе «несколько личных имен (каждое с определенной функцией — социальной, ритуальной), меняющихся по определенным закономерностям при переходе человека из одной возрастной (социальной) группы в другую + несколько прозвищ, также меняющихся + иерархия родо-племенных имен». Так, при вступлении самурая в период юности он выбирал себе новое имя, оставляя то, что ему дали при рождении. Иногда самураи меняли свои имена и на протяжении взрослой жизни, например, чтобы подчеркнуть наступление ее нового периода (повышение в должности или переезд на другое место службы). Господин обладал полным правом переименования своего вассала. В случае серьезного заболевания имя иногда меняли на имя будды Амиды, чтобы воззвать к его милости. По правилам самурайских поединков перед боем самурай должен был назвать свое полное имя, чтобы противник мог решить, достоин ли он такого соперника. Разумеется, в жизни это правило соблюдалось реже, чем в романах и фильмах. По поводу многочисленности имен у одного человека существует несколько исторических анекдотов (см., например, сказку «Длинное имя» в переводе В. Марковой).

С переходом к капиталистическому способу производства развивается кризис старой системы. Возрастает миграция населения, миллионы людей сосредотачиваются в крупных городах, а расту-

щее делопроизводство требует письменного удостоверения личности. Прозвище утрачивает свои функции, так как оно удобно и понятно только в небольших коллективах и в устном общении. Теперь прозвище нередко закрепляется за его носителем и начинает передаваться по наследству, т. е. переходит в разряд фамилии. Складывается новая, современная система «личное имя или несколько имен + фамильное имя».

К настоящему времени эта система с небольшими отличиями успела сформироваться в подавляющем большинстве развитых и развивающихся стран мира. Так, у русских в антропонимическую модель входит отчество, т. е. имя отца, измененное особым образом; у католиков обычны двойные и тройные имена: Анна-Мария-Луиза, Жан-Клод; в странах Латинской Америки и в Испании распространены сдвоенные фамилии: к фамилии отца добавляют фамилию матери (Марсия-Валерия Арруда-Брандао).

В Японии, которая относится условно к «северо-восточной» антропонимической зоне, процесс формирования антропонимической модели на нынешнем этапе считается завершенным.

Простота антропонимической формулы, приводящая к огромному количеству полных тезок, например в скандинавских странах (Эрик Карлссон), в Японии компенсируется огромным числом фамилий и неограниченным количеством личных имен. На это накладывается еще и иероглифическая письменность со сложной системой чтений, развитой омонимией, так что даже одинаково звучащие имена и фамилии на письме в документах выглядят совершенно по-разному, а значит, главная, различительная функция имен полностью сохраняется.

Скорее всего, в силу традиций официальная антропонимическая японская модель просуществует в таком виде очень долго, до тех пор, пока не потребуется дополнительное различение индивидов. Пока что для нужд большинства государств, для почтовой связи вполне хватает имени и адреса. Однако, в июле 2002 г. в Японии уже была введена всеобщая компьютерная система регистрации населения. Каждому японцу присвоен 11-значный код, в нем указывается его личная информация, т. е. имя, пол, дата рождения, адрес. Органы местного самоуправления в Японии уже объединены компьютерной

системой, сводящей информацию о населении в общую базу данных. Правительство обещает, что в результате исчезнет значительная часть бюрократической волокиты — например, людям не надо будет при оформлении пособий на детей или пенсий предоставлять бумажные копии их регистрационных карточек по месту жительства.

Антропонимика и семейное право

Исторически сложившаяся антропонимическая модель и порядок присвоения имени и фамилии закреплены законодательно в Гражданском кодексе. Законом также устанавливаются возможности изменения имени и фамилии, наследования фамилии при рождении детей вне брака или при неустановленном отцовстве.

Имя дается человеку сразу после рождения, фамилия передается по наследству. Традиционные синтоистские и буддийские обряды сопровождают маленького японца всю жизнь с момента его рождения. К числу подобных обрядов относится и такой, который совершается на седьмой день после рождения и называется *сития* — «седьмая ночь» или *надзукэ-но иваи* — «праздник по случаю выбора имени ребенку». При выборе имени внимание обращается на значение и благозвучие иероглифов, которым оно записывается. Выбранное имя пишется на бумаге, которую помещают либо в изголовье кроватки, либо отдают родственникам вместе с двумя *моти* — рисовыми лепешками красного и белого цветов. В некоторых районах страны в этот день новорожденного впервые выносят из дома, кое-где это делается позже.

Женщина после свадьбы принимает, как правило, фамилию мужа, но сохраняет свое индивидуальное имя. Например, девушка Ямагути Митико, выйдя замуж за господина Хаяси Такэру, будет называться г-жа Хаяси Митико. В случае развода она может оставить фамилию мужа или вернуть себе фамилию родителей. Дети получают общую фамилию супругов, либо фамилию отца или матери, если у супругов фамилии разные (очень редко).

В 1870 г. правительство Мэйдзи разрешило всем гражданам страны помимо имен обзавестись и фамилиями. Принятый год

спустя в интересах налогового ведомства «Закон о регистрации» не только разрешал, но и обязывал всех японцев сделать это. Единицей регистрации была выбрана семья (по-японски *иэ*, что ближе к понятию «семейный клан»). Даже если несколько семей, происходивших из одного корня, жили раздельно, все равно они регистрировались в рамках одного *иэ* под одной фамилией.

Гражданский кодекс 1898 г. определил, что жена вступает в *иэ* мужа и должна принять его фамилию. В 1946 г. в соответствии с новой Конституцией страны и расширением прав женщин Гражданский кодекс был пересмотрен. Муж и жена могли добровольно выбрать любую из двух фамилий (но одну и ту же) для регистрации брака. Однако юридические нововведения были плохо закреплены на практике, поэтому многие из традиций *иэ* продолжали сохраняться.

В самом конце XX в. единая фамилия для мужа и жены, что всеми воспринималось как само собой разумеющееся, стала поводом для общественных дискуссий. В феврале 1997 г. законодательный комитет при Министерстве юстиции предложил своему министру рассмотреть возможность внесения поправки в Гражданский кодекс, разрешающей молодоженам оставлять себе прежние фамилии. Но идея была встречена консервативными парламентариями в штыки. В печати появились статьи с подзаголовками: «Подобная поблажка приведет к крушению семьи как общественного института», «Социальную активность женщин можно усилить и без изменений в законодательстве». По статистике 1998 г., при вступлении в брак 97,2% японок меняют свою фамилию на фамилию мужа. Однако чем самостоятельнее экономически становятся японские женщины, чем увереннее они продвигаются по служебной лестнице, тем настойчивее звучат требования о сохранении ими своих девичьих фамилий, под которыми им уже удалось добиться успеха и признания. Например, в случае вступления в брак известных людей со сложившейся карьерой, собственное имя которых является их «товарным знаком», его смена может повлечь за собой потерю популярности, узнаваемости, падение интереса со стороны клиента или зрителя, что является нежелательным.

Двойные фамилии, т. е. соединенные фамилии мужа и жены, практически никогда не встречаются.

Проблема выделения имен собственных в тексте

Японский текст не содержит пробелов между словами, поэтому выделить, вычленить ИС из контекста порой бывает нелегко, особенно если оно окружено непонятными иероглифами.

В древних японских текстах можно увидеть исторический символ *сюбики* 朱引き, пришедший из китайских рукописей. Слева или справа от ИС в памятниках эпохи Мэйдзи иногда встречается проведенная киноварью черта (*сю* 朱 — киноварь (красная краска), *хику* 引く — проводить черту). Это помогало читателям идентифицировать имена собственные в тексте, а переписчикам подавало знак быть более внимательными с этими словами, так как за ошибку в имени какого-нибудь вельможи можно было угодить в тюрьму, а оттуда прямо на виселицу.

В современных текстах ИС никак особо не выделяются, но часто их можно узнать по специальным формантам, или номенклатурным словам, номенклатурным морфемам, которые ставятся непосредственно после ИС. Так, гидронимы обычно сопровождаются формантами 川 КАВА — река, 湖 КО: — озеро, 海 КАЙ — море; оронимы — формантами 山 ЯМА — гора; антропонимы — формантами さん САН — господин, 主任 СЮНИН — заведующий, 女史 ДЗЁСИ — госпожа и т. д.

Приведем список наиболее часто встречающихся в научно-популярной и художественной литературе формантов.

Для топонимов

1.	列島	Архипелаг
2.	塔	Башня
3.	門	Ворота
4.	山	Гора
5.	市	Город
6.	宮殿	Дворец
7.	村	Деревня
8.	谷	Долина
9.	湾	Залив

10.	城	Замок
11.	ビル	Здание
12.	ゾーン	Зона
13.	線	Линия ж/д
14.	町	Квартал
15.	街	Квартал, район
16.	区	Квартал, микрорайон
17.	丁	Квартал
18.	海	Море

19.	橋	Мост
20.	湖	Озеро
21.	洋	Океан
22.	島	Остров
23.	広場	Площадь
24.	県	Префектура
25.	府	Префектуры Осака и Киото
26.	都	Префектура Токио
27.	津	Пристань
28.	野	Равнина

29.	地方	Район
30.	地域	Район, округ
31.	地区	Район города
32.	川	Река
33.	園	Сад, парк
34.	駅	Станция
35.	道	Улица
36.	院	Храм будд., монастырь
37.	寺	Храм будд.
38.	神社	Храм синт.
39.	教会	Церковь христ.

В русской топонимике существуют разные мнения по поводу включения этих формантов в состав имен собственных. Все японские топонимы пишутся по-русски слитно: оз. Касумигаура, пролив Кутиносима. Что касается официальной картографии, то заключительную номенклатурную морфему («гора», «река», «село», «поле», «префектура») рекомендуется не указывать на карте во избежание образования тавтологии, например, гора Фудзи, а не гора Фудзисан (и тем более не Фудзияма!), т. е. «гора Фудзи-гора», а также для экономии места на карте.

В японском языке номенклатурная морфема является именно морфемой, неотъемлемой частью топонима, на что указывает слияние основ и возникающее при этом явление озвончения глухой согласной на стыке: СУМИДАГАВА (СУМИДА + КАВА), КАСИВАБАРА (КАСИВА + ХАРА), МАТИДА (МАТИ + ТА), правда, довольно не регулярное: МИТАНИ (МИ + ТАНИ), ДЭСИМА (ДЭ + СИМА), ОСИМА (О + СИМА). На японских картах номенклатурная морфема всегда присутствует в названии.

В литературных произведениях переводчики на русский язык чаще всего сохраняют номенклатурную морфему в названиях рек (ЁДОГАВА, КАМОГАВА, СУМИДАГАВА), мостов (НИХОНБАСИ, АДЗУМАБАСИ), ворот (РАСЁМОН), храмов (ЯСАКАДЭРА, СЭНГАКУДЗИ), кварталов (АДЗУМАТЁ, МИНАМИ-ДЗЭММАТЁ) (примеры взяты из произведений Акутагава Рюноскэ в переводах Н. Фельдман и В. Марковой).

Для антропонимов

1.	副社長	Вице-президент
2.	さん	Господин
3.	様	Господин (вежл.)
4.	殿	Господин (письм.)
5.	氏	Господин (офиц.)
6.	女史	Госпожа
7.	知事	Губернатор
8.	理事長	Директор
9.	社長	Директор фирмы
10.	館長	Директор музея
11.	院長	Директор больницы
12.	校長	Директор школы
13.	主任	Заведующий
14.	党首	Лидер партии
15.	大臣	Министр
16.	市長	Мэр
17.	長	Начальник
18.	部長	Начальник отдела
19.	会長	Председатель
20.	議長	Председатель (конференции)
21.	大統領	Президент (государства)
22.	社長	Президент фирмы
23.	首都	Премьер-министр
24.	先生	Преподаватель
25.	教授	Профессор
26.	学長	Ректор
27.	団長	Руководитель делегации
28.	秘書	Секретарь
29.	書記	Секретарь
30.	官房長	Секретарь кабинета министров
31.	家	Семья, род
32.	コーチ	Тренер
33.	教師	Учитель

В таком иерархически строго выстроенном обществе, как японское, должность, занимаемая человеком, нередко значит больше, чем сам человек, во всяком случае, она определяет стиль общения, степень вежливости речи, поэтому должность постоянно называется вместе с фамилией, особенно в официальной обстановке.

Написание, чтение, русская и латинская транскрипция, порядок имени и фамилии

Орфография ИС в японском языке при обычном написании не отличается, в общем, от орфографии имен нарицательных. Но если имя записывается *ромадзи* (латинской транскрипцией), то первая

буква должна быть заглавной: Kawabata Yasunari, Kondo Akiko. Для удобства японцы иногда пишут свою фамилию заглавными буквами, чтобы ее не путали с именем: ASA Mizuho.

При записи имен иноязычного происхождения используется обычно катакана, но иногда и хирагана — в целях выделения, придания имени необычного звучания, экспрессивной нагрузки (напр., в рекламе фольклорного фестиваля строка «Country music» была записана так: かんとり　ミュージック; следующая строка обещала «Suntory beer» — さんとり　ビール, хотя Suntory обычно пишется латинскими буквами).

Вопрос транскрипции тесно связан с проблемой прочтения, т. е. произношения японских имен. Латинская транскрипция (как хэпберновская, так и МФА), принятая около ста лет назад, имеет некоторые недостатки, которые особенно сильно проявляются, когда русский человек, не знакомый с особенностями фонетики японского языка, пытается ее озвучить. Наиболее спорными являются все слоги, производные от [si/shi] и [ti/chi]: [si/shi, sha, shu, sho, ji, ja, ju, jo] а также некоторые другие слоги.

Проблема состоит в том, что по-русски сочетание [sh] воспроизводится как [Ш], а [И] после глухого [Ш] неизменно читается [Ы], и по другому мы произнести не можем. То же происходит со слогами [shu, sho], где с оглядкой на английский язык отчетливо звучит [ШУ] и [ШО], а также звонкими слогами [ji, ja, ju, jo], которые мы произносим как [ДЖИ, ДЖА, ДЖУ] и [ДЖО], ведь мягкие слоги ЖЮ и ЖЁ совершенно нехарактерны для русского языка.

Японские имена собственные, записанные латиницей, претерпевают в русской речи невероятные изменения, вплоть до неузнаваемости. Хрестоматийные примеры: фирма Toshiba, которая по-русски произносится с сильным ударением на второй слог [ШЫ]; Mitsubishi, где в конце звучит также [ШЫ], правда, несколько мягче в безударной позиции, а второй слог иногда произносится с двумя согласными [ТСУ]. Так и появляются в русской транскрипции герои американских фильмов Джуничи и полковник Уджишима, районы Токио Шинжуку и Шибуя.

Для полной потери сходства с оригиналом можно еще поставить русское силовое ударение, и звучание исказится окончатель-

но. В фильме японского режиссера Акира Куросава «Ран», попавшего к нам с французским дубляжем, сыновей героя (в оригинале Taro:, Jiro:, Saburo:) звали ТарО, ЖирО и СабурО, с ударением на последний слог, что в общем, оправдано, поскольку последний слог долгий. Но в том же фильме, только с английским дубляжем, их звали уже ТАро, ЖЫро и СабУро. Японца по фамилии Судо: (последний слог долгий и должен звучать отчетливо) все русские звали с ударением на первом слоге: СУдо (в транскрипции [СУДΛ]), из-за чего он не воспринимал свою фамилию в потоке речи и нередко попадал в неловкие ситуации.

Вопрос ударения в японском языке очень сложен и здесь обсуждаться не будет, в любом случае каждый произносит как сам услышит, однако нужно заметить, что в русском языке ударение неразрывно связано с редукцией гласных. Только ударные гласные звучат отчетливо, в безударной позиции гласные А, О, И, Э называются сомнительными и подвергаются редукции при нормативном произношении. Поскольку в русском языке они не имеют смыслоразличительного значения (сОбака или сАбака), это только вопрос орфографии, грамотности. Не так в японском языке, где все гласные произносятся отчетливо и различие гласных О и А, или кратких и долгих слогов играет смыслоразличительную роль: сравните имена Норико и Норика, фамилии Комаэ и Камаэ. В качестве рекомендации предлагается произносить японские имена собственные, записанные латиницей, во-первых, с соблюдением норм японской фонетики, во-вторых, ровным тоном, избегая силового ударения, либо, если в имени есть гласные О или Э, наоборот, стараясь делать ударение на каждый слог, чтобы избежать редукции.

В японской традиции личное, индивидуальное имя никогда не стоит перед фамилией. При записи иероглифами вы можете быть практически на сто процентов уверены, что впереди идет фамилия, затем имя, главное — правильно определить границу между ними. Но в последнее время под влиянием американской традиции (т. н. модели *Джон Смит*) имена японцев, например, принимающих участие в международных конференциях, записываются в последовательности «имя + фамилия»: *Sinji Fujihara*. Имена, естественно, даются в латинской транскрипции.

Применяется также принятое у американцев и европейцев сокращение личного имени до инициала: *S. Fujihara*. Встречается иногда и написание типа *Fujihara, S.*, главным образом в списках печатных работ, в патентах, в картотеках. Само понятие инициала отсутствует в японском языке в связи с особенностями иероглифической письменности.

В русской транскрипции японских имен собственных нет определенной традиции порядка. Фамилия может стоять как перед именем, так и после: *Ясунари Кавабата, Кавабата Ясунари*. Вероятно, это связано с тем, что в русском языке нет твердых правил о последовательности «имя—фамилия». Мы можем сказать как *Иван Иваныч Иванов*, так и *Иванов Иван Иванович*. Вторая модель ощущается как более официальная, письменная, списочная, но в качестве официальной вполне приемлема и первая: *первый космонавт Юрий Гагарин, президент Михаил Горбачев, Валентина Ивановна Матвиенко*. Надо сказать, что имена политических деятелей в основном употребляются в российской прессе именно в этом «американском» порядке «имя + фамилия»: премьер-министр Рютаро Хасимото, министр иностранных дел Макико Танака, посол Японии в России Минору Тамба и др.

Еще одна причина путаницы порядка в том, что журналисты, пишущие статьи, например, о японской культуре или о поездках в Японию, не различают фамилию и имя японцев в силу незнания японского языка и пишут, как придется, так, как они слышали или где-то читали. Сравните: «Знаменитый писатель Юкио Мисима», но «Блестящие переводы произведений Мисимы Юкио» (примеры взяты из одной и той же газетной статьи).

Вопрос о склонении имен собственных

Имена собственные японского языка, попадая в русский контекст, зачастую подвергаются словоизменению согласно нормам русского языка. Так, можно встретить в тексте «произведения Юкио Мисимы» (ср. «прыжок Сергея Бубки»), «мы с Дзюмпэем» (ср. «мы с Андреем»), «поехал в Окаяму» (ср. «поехал в Москву»). В одном

из рассказов Эдогава Рампо главного героя зовут Сэйитиро Фукия. Далее в тексте переводчик поступает с именем следующим образом: «желания, томившие Фукию (В. п.); соблазном для Фукии (Р. п.); его вернут Фукии (Д. п.); о денежных затруднениях Фукии; за Фукией побежал посыльный (Т. п.); подать Фукии чаю» и т. п.

При этом имена собственные с окончанием **-а** обычно склоняются как существительные женского рода («на Акихабару за подарками», «изобилие токийской Акихабары», «товары в Акихабаре», то же относится к фамилиям: «недолгое правление Иэсады»), имена с окончанием на согласный принимают склонение по мужскому роду («вышла замуж за художника Тэдзука Рёкубина», «поэзия Симадзаки Тосона»), а имена с окончаниями **-э, -о** воспринимаются как существительные среднего рода и никогда не склоняются («землетрясение в Кобэ», «вечеринка у Юкако»). Имена с окончаниями **-и, -у** также не склоняются («сообщение о смерти Иэмоти», «вместе с Ёсинобу»). Встречаются в текстах и ничем не объяснимые формы склонения: «Мемориальный дом Хаяси Фумики» (Здесь же: «Хаяси Фумико родилась в префектуре Ямагути». Здесь же: «в доме Хаяси Фумико» (тот же родительный падеж!).

Поскольку японский язык не знает склонений, правильнее будет не изменять японские ИС, а там, где нужно выразить отношения между словами в предложении с помощью окончаний, прибегать к склонению вспомогательного слова, например: «Войска полководца Токугава (а не «войска Токугавы»!)», «муниципалитет города Осака (но не «муниципалитет Осаки»!).

Количество знаков. Таблицы специальных знаков для ИС

До Второй мировой войны количество иероглифов, используемых в именах, никак не регламентировалось, среди них встречалось много малопонятных, сложных, и поэтому служащим ЗАГСа в Японии часто приходилось ломать голову. Для работника загса имя обладает прежде всего юридической стороной, поскольку имя человека служит легализации человека в обществе. Поэтому большинство за-

труднений, связанных с выбором лексемы полюбившегося родителям имени, решается при помощи нормативных справочников.

Так, в статье «Для счастья детей» служащий ЗАГСа Мацуда Содзабуро пишет: «Всего существует около 50-ти тысяч знаков. Если в заявлении указано имя с непонятным знаком, чтобы вписать его правильно в книгу регистрации, приходится каждый раз заглядывать в словари. Часто подают заявления с ошибками в имени. Причем, одни родители признают их и соглашаются на исправления, а другие упорно настаивают, что у них на родине этот знак пишется именно так, и служащий вынужден заносить заведомую ошибку в книгу актов. Трудночитаемые, малопонятные имена неудобны как для самого носителя, так и для окружающих. Но, несмотря на это, родители, стремясь дать своему ребенку уникальное имя, порой выбирают малоупотребительные иероглифы и сочетания».

Иероглифы, используемые только в ИС, в больших словарях приводятся особой таблицей, которая была введена приказом министра юстиции от 29 декабря 1947 г. В 1951 г. потребовались дополнения и изменения, в 1954 г. тоже, и к октябрю 1981 г. таблица 常用漢字別表 *дзёёкандзибэппё* была утверждена и включала 166 знаков.

1 октября 1981 г. постановлением кабинета министров Японии были утверждены новые Правила регистрации актов гражданского состояния (Правила посемейной записи). В п. 50 закона о регистрации говорится:

1) в именах должны использоваться простые общеупотребительные знаки;
2) сфера этих знаков ограничена; сюда входят:
   а) 1945 общеупотребительных знаков таблицы *дзёёкандзи* (в том числе 1006 «учебных знаков»);
   б) 166 знаков из таблицы *дзёёкандзибэппё*;
   в) катакана;
   г) хирагана (системы японской слоговой азбуки, отличающиеся начертанием знаков).

Было разрешено использовать также знак долготы в катакане (マリー) и знак повторения, как в слове 人々. Признавались, но не приветствовались «старые» буквы ゐ, ヰ [И] и ゑ, ヱ [Э].

В результате дальнейшего законотворчества с 1985 г. было официально запрещено использовать в именах, названиях и фамилиях латинскую азбуку *ромадзи, хэнтайгану, манъёгану* (устарелый шрифт японской азбуки), а также условные знаки, символы и иероглифы помимо вышеназванных 2111 знаков.

Однако, видимо, этого количества знаков было недостаточно, поскольку 1 апреля 1991 г. к таблице *дзёёкандзибэппё* было добавлено 118 «знаков для имен», а через 7 лет, в декабре 1998 г. добавили еще один знак. Теперь таблица стала включать 285 знаков. Кроме того, еще 205 знаков не входят в эту таблицу, но признаны «легальными», в основном это старописьменные формы иероглифов.

Чиновники, занимающиеся регистрацией, обязаны предупредить родителей, что некоторые знаки из этих 205 (а именно 87 знаков) не входят в стандартное программное обеспечение компьютеров, т. е. их нельзя напечатать без использования специальной техники, что может создать в будущем неудобства владельцу имени.

Таким образом, японцы располагают для создания имен почти двумя с половиной тысячами знаков (точное количество 2435 знаков), также нужно учесть, что перечень *дзёёкандзи* носит не запретительный, а скорее рекомендательный характер, а действующий ныне в качестве технического стандарта список иероглифов, предназначенный для введения в память компьютеров, включает 6355 знаков. Как мы видим, разнообразие японских имен может быть практически безграничным.

Но современным японцам и этого кажется мало, поэтому в 2004 г. список иероглифов для имен предполагается пересмотреть в сторону увеличения, а именно добавить в него от 500 до 1000 знаков. Как заявил министр юстиции Японии Нодзава Дайдзо, «тщательно изучив общественное мнение, мы пришли к выводу о необходимости пересмотра закона о регистрации и внесения в реестр новых иероглифов, чтобы предоставить людям более широкую возможность индивидуального подбора знаков для имен своих детей».

Количество знаков в имени никакими постановлениями не ограничено, т. е. имя может быть любой длины. Но в основном японцы придерживаются традиции: имена и фамилии чаще всего состоят из двух знаков, реже из трех или одного знака. Четырех- и

пятизначные имена редки, это могут быть отдельные фамилии или мужские имена с двух-, трехзначными компонентами: 之助, 左衛門. Женские имена не превышают трех знаков: 美津子.

Омонимия имен

В японском языке очень широко распространена омонимия. Омонимами могут быть отдельные иероглифы, слова и даже целые словосочетания. Поэтому восприятие на слух отдельных небольших отрывков японской речи может вызвать у иностранцев некоторое затруднение, если контекста недостаточно для правильного понимания слова. Сами японцы признаются, что легче воспринимают текст, чем устную речь.

Все сказанное можно отнести и к именам. Омонимия иероглифов, входящих в их состав, приводит к полной омонимии имен. Например, женское имя АКИКО может иметь теоретически до шестидесяти восьми вариантов написания, а реально встречается не менее десятка частотных вариантов, и все это — разные имена:

章子	АКИКО	昭子	АКИКО	あき子	АКИКО
明子	АКИКО	亜紀子	АКИКО	安紀子	АКИКО
秋子	АКИКО	暁子	АКИКО	曉子	АКИКО
晶子	АКИКО	晃子	АКИКО	旭子	АКИКО

Имя ТОМОКО имеет около 30 вариантов написания, имя Ю:КО — около сорока вариантов, ТИЭ — 43 варианта, мужское имя ХИРОСИ — более 300 вариантов, имя КАДЗУО — более 130 вариантов. Можно привести еще очень много примеров. Практически каждое имя, записанное иероглифами, имеет хотя бы один омоним, так как его можно записать хираганой, и это будет уже другое имя, хотя и с тем же звучанием. Такая богатая омонимия приводит к большим трудностям работников регистрационных учреждений и ставит японских родителей перед серьезной проблемой выбора имени ребенку — они должны подобрать имя не только как фонетический комплекс, но и как графический комплекс, т. е., по сравнению с русскими родителями, решить не одну, а сразу две проблемы.

Система обращений

Система обращений в речи японцев отличается сложностью и отражает социальную иерархию японского общества, в котором до сих пор прослеживаются черты бытовавших некогда патриархально-феодальных отношений. Общественные и родственные отношения — основа системы обращений.

На самом высшем уровне — к императору — обращаются *хэйка* — «Ваше величество», к членам императорской фамилии *дэнка* — «Ваше высочество» (не прибавляя при этом ни имени, ни, конечно, суффикса *-сан,* который, наоборот, принижал бы это обращение). К министру или иному высокопоставленному лицу такого же ранга обращаются со словом *какка* — «Ваше превосходительство». Однако к министру можно обратиться и просто словом *дайдзин* — «министр», прибавив к этому название ведомства: *момбу-дайдзин* — «(господин) министр просвещения», *гайму-дайдзин* — «(господин) министр иностранных дел». К человеку в ранге посла (посланника) обращаются соответственно *тайси* — «посол» или *ко:си* — «посланник» (также без добавления имени и какого-либо суффикса). Например: *Тайси до: о-кангаэ дэс ка* — «Что Вы думаете об этом, господин посол?» (в русском переводе целесообразно добавить слово «господин», хотя в японском в нем нет необходимости).

Вне высших сфер общества японцы обычно обращаются друг к другу по фамилии, кроме таких ситуаций, как, например, в разговоре между близкими друзьями, родственниками. Обращение к японцу просто по имени (РЮТАРО:) считается грубым и неприличным.

При обращении чаще всего к фамилии, также и к имени, присоединяется гонорифический компонент — суффикс さん *-сан*. Он употребляется при обращении к лицам как мужского, так и женского пола: ХАСИМОТО-сан, МАРИКО-сан. Этот суффикс придает обращению значение нейтральной вежливости.

Суффикс 君 *-кун* принадлежит в принципе к мужской речи, женщинам не полагается употреблять этот суффикс. Он чаще всего используется в кругу школьников, молодежи, при обращении к ровесникам или младшим по возрасту, должности. Этот суффикс в разговоре взрослых людей указывает на то, что они одного поколе-

ния и хорошо знают друг друга, знакомы со школьной или студенческой скамьи. Мужчины иногда обращаются с помощью этого суффикса к девушкам, подружкам или младшим коллегам по работе (КУМИКО-*кун*). Суффикс *-кун* получил особое употребление в школе: учительница, прибавляя к фамилии *-кун* вместо *-сан*, обращается к своим ученикам-мальчикам, а школьница — к своим ровесникам или мальчикам младшего возраста.

Такое употребление суффикса *-кун* стало распространяться лишь после войны и считалось в свое время модным. Это почти единственный случай употребления суффикса *-кун* представительницами женского пола. Дело в том, что в Японии женская и мужская речь довольно сильно различаются по лексике, грамматике и синтаксису. Женская речь более вежлива, в ней больше самоуниженияния, извинения перед собеседником. Следует подчеркнуть, что, поскольку для мужчин суффикс *-кун* вполне заменим более нейтральным *-сан*, выбор суффикса достаточно свободен.

Широко распространено обращение, включающее названия должностей, постов, званий. Собеседники именуют друг друга просто по должности, опуская фамилию и имя. В офисах обычны обращения к начальнику *катё:*, *бутё*:, без добавления *-сан*. В школе, университете к преподавателю обращаются просто *сэнсэй* или *кё:дзю* «профессор». Такое обращение не рассматривается как грубое, хотя при буквальном переводе на русский язык оно звучит непривычно, фамильярно: «Начальник!», «Шеф!», «Учитель!». В японском обращении такого оттенка смысла не заложено, поэтому при переводе подобных обращений нужно либо подыскать соответствующие эквиваленты («Господин начальник» тоже не подходит для современного русского языка, у нас принято обращаться к вышестоящим по имени-отчеству), либо опустить, завуалировать эти места в переводе.

При обращении к малышам, детям и к молодым девушкам употребляется суффикс ちゃん *-тян*, при этом имя нередко изменяется порой до неузнаваемости. Обычно в женских именах, построенных по модели «основа + 子 КО», отбрасывается конечный компонент 子 КО и добавляется суффикс *-тян*: ТИДЗУКО — ТИДЗУ-*тян*, СУМИКО — СУМИ-*тян*, КИМИКО — КИМИ-*тян*. Иногда имя изменяется в *айсё* — ласкательное имя: ТЭЦУКО —

ТОТТО-*тян*, ТАЙДЗИ — ТАЙ-*тян*, ЯСУАКИ — ЯСУ-*тян*, ТЭЦУО — ТЭК-*кун*. Этот же суффикс широко используется и в семье при обращении матери к детям и детей между собой.

Дети в семье обращаются друг к другу не по именам, а используют термины родства: *ни:-сан (тян)* «старший брат», *нэ:-сан (тян)* «старшая сестра». Это обращение к старшим, но младших братьев и сестер по терминам родства не именуют (не говорят: «*ото:то*»), а используют уменьшительное имя, чаще всего с суффиксом *-тян*. К матери принято обращаться *ока:-сан*, к отцу *ото:-сан*, к дедушке и бабушке *оба:-сан, одзи:-сан*. Старших родственников нельзя называть по имени, а младших — можно. В русском языке братья и сестры называют друг друга по имени, а у американцев, например, по имени можно называть и мать с отцом.

В семье жена обращается к мужу, взрослому старшему сыну, а также ко всем старшим родственникам, особенно со стороны мужа, с вежливыми суффиксами *-сан* и даже *-сама*. Мужчина до сих пор считается вышестоящим лицом по отношению к женщине. Впрочем, в последнее время в городе можно встретить и обращение к мужу просто по имени, с добавлением суффикса *-сан* или без него. В семьях бывает принято и обращение по фамилии (сравните в русском языке «Шилов, где ты был?»). Для обращения к мужу используются также специальные слова *аната* (это местоимение второго лица устойчиво употребляется японской женой по отношению к мужу, поэтому обращение женщины-иностранки к японцу с этим словом вызывает у окружающих замешательство), *сюдзин, отто* «муж».

Муж, глава семьи обращается к отцу и к старшим родственникам с суффиксом *-сан*, к жене и детям — с суффиксами *-кун и -тян*. После войны в городах стали встречаться семьи, где супруги обращаются друг к другу просто по имени, или по имени с добавлением суффикса *-кун*. Японские социологи связывают это раскрепощение с западным, американским влиянием. Муж также часто обращается к жене со специальными словами: *канаи, ои, вайфу* (от англ. *wife* «жена»), *цума, ка:-сан* (после рождения детей).

В печати или в официальном стиле речи употребляют и слово обращения 氏 *-си*, которое также относится и к женщинам, и к мужчинам. К женщинам относится обращение 女史 *-дзёси*, которое

ставится после фамилии и означает «госпожа» (ФУДЗИВАРА-*дзёси)*. В письмах используются специальные обращения, такие как 様 *-сама,* 殿 *-доно*, хотя не исключается и *-сан*. Суффиксы 様 *-сама* и 殿 *-доно* означают «господин» (очень вежливо). В частной переписке после полного имени или фамилии чаще всего встречается 様 *-сама* (ЁСИДА-*сама*, ЯМАГУТИ-*сама*), он же используется и в официально-вежливом стиле речи. Суффикс 殿 *-доно* характерен для официальной переписки.

Психология номинации

Японские родители, желая своему ребенку счастья в будущем, очень пристрастны в выборе имени. Они советуются с бабушками и дедушками, имеющими богатый жизненный опыт, полагаются на толкователей, стремятся дать своему ребенку уникальное, непохожее на другие, имя. Часто для этого выискивают малоупотребительные иероглифы и сочетания. Как показывают исследования, выбором имени для ребенка в 68% случаев руководят отцы и матери, в 4,9% случаев оракулы, различные толкователи фамилий, в 10,7 % случаев — бабушки и дедушки.

В сельской местности к услугам оракулов прибегают 26,7% населения. По совету оракулов родители иногда дают своим детям имена с неузаконенными знаками. С июля 1976 г. по декабрь 1985 г. включительно в японских газетах регулярно появлялись сообщения о том, что родители дали ребенку имя, не входящее в установленные таблицы. Таких «запрещенных» знаков насчитывается 54. Например, по совету оракула были даны имена 慧 САТОСИ, 緑 МИДОРИ, 翔子 СЁ:КО, 漠 БАКУ — иероглифы этих имен не входили в принятые таблицы иероглифов для имен собственных до 1 октября 1985 г.

В 1985 г. список этих иероглифов был значительно расширен с учетом популярности знаков. Так, после вступления в силу нового закона стал часто использоваться иероглиф 翔 СЁ: как в женских, так и в мужских именах: 翔 СЁ:, 翔一 СЁ:ИТИ, 翔兵 СЁ:ХЭЙ, 翔子 СЁ:КО. Значение этого иероглифа «летать, парить».

Многие родители в поисках имени для своего ребенка обращаются в книжные магазины, где к их услугам богатый выбор книг с одинаковым названием «Как давать хорошие имена». В этих книгах-справочниках приводятся многочисленные примеры популярных и новых имен, даются советы по сочетанию имен и фамилий, толкования знаков различными способами.

Толкование имени — это попытка предсказания судьбы человека по его имени и фамилии. Есть два основных способа толкования: 1) исходя из звучания, т. е. фонетического облика слова; 2) исходя из значения либо написания иероглифов, которыми это имя записывается.

Фонетический способ учитывает, в каком столбце и в какой строке азбуки ГОДЗЮОН находится каждый слог имени, и в соответствии с его местоположением выдается предсказание и совет.

Графических способов толкования много, и существуют различные школы, между которыми существуют разногласия, например, по поводу подсчета черт. Одни школы считают по новым знакам, другие — по старым (написание иероглифов несколько раз упрощалось). Среди «старых» школ тоже существуют расхождения. Например, знак (ключ) «трава» считают по «новой» школе за 3 черты, а по «старой» за 4 или за 6 черт. Иногда учитывают и старое, и новое написание иероглифа.

Существует еще толкование имен по числительным, входящим в состав имени. Во всех школах несчастливыми считаются числительные 2, 4, 9 и 10, они редко встречаются в именах, преимущественно их заменяют на знаки с одинаковым чтением. «Два» заменяют на 次, 4 на 志, 9 на 久, 10 на 重. Популярно относительно простое толкование по четному/нечетному количеству черт и толкование по книге И-Цзин, знаменитой китайской «Книге перемен».

Для неспециалиста овладеть и даже разобраться в методах толкования имен и подсчета черт крайне сложно. Поэтому и издается масса всяких справочников, пользоваться которыми просто и удобно. Они снабжены таблицами иероглифов с указанием количества черт, многочисленными примерами «хороших» имен для конкретных фамилий и т. д. В Европе и в России толкование имен менее популярно и сводится, в основном, к этимологии основы имени.

Глава 2

ИСТОРИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ

«Чтобы верно определить истинный смысл личных имен...нужно присутствовать при самом процессе образования и происхождения их, видеть своими глазами все внутренние помыслы и все движения сердечные тех, кои давали имена...»

М. Я. Морошкин (1867)

Древняя система имен

В старину в Японии, как и во многих восточных странах, у одного человека на протяжении жизни обычно было несколько имен. По мере взросления человек проходил через ряд возрастных инициаций, некоторые из них были связаны со сменой имени. Согласно традиционным представлениям, только что родившийся ребенок не только не имеет пола, статуса и других признаков человека, но и вообще не является таковым. В Японии считалось, что до семи лет ребенок — это посланник божества. Поэтому значение первого, следующего сразу за рождением, имянаречения огромно. Оно символизирует, что пришедший в мир живых будет человеком.

Вместе с детским именем родившийся получает и свой первый статус в сообществе людей. Во многих странах первое детское имя не имеет признаков пола, может относиться как к мальчику, так и к девочке.

Основная инициация проводилась по достижении ребенком возраста 13—15 лет и представляла собой, фактически, превращение во взрослого человека и полноценного члена рода, наделенного самостоятельностью и полным (или почти полным) набором прав и обязанностей. Именно это посвящение наиболее полно следовало традиционному «пути через смерть», на котором ребенок терял свое детское имя и, возрождаясь в качестве взрослого, получал новое имя, которое и считалось единственно настоящим.

Так, в Японии при рождении мальчику из знатной семьи давалось «детское имя» (*дзимэй* или *дзимё*:), после обряда совершеннолетия (*гэмпуку*) это имя менялось на «настоящее» (*дзиммэй*), затем юноша выбирал себе псевдоним, который и служил его именем в повседневном общении. «Настоящее имя» табуировалось и сохранялось в тайне на протяжении всей жизни. Девочке тоже давалось «детское имя», но позже изменение имени требовалось не так строго, как у мальчиков.

Антропонимическая модель одного человека могла включать псевдонимы (до нескольких десятков), «настоящее имя», уменьшительные имена, прозвища. Выглядела полная модель следующим образом:

江川丹案秀龍紅演太郎左衛門 — ЭГАВА ТАНЪАН ХИДЭТАЦУ КУЭН ТАРОДЗАЭМОН (фамилия, псевдоним, настоящее имя, имя типа *адзана*, обиходное имя).

Или другой пример:

荒井白石子葉君有中規奈美伝祖勘解由 — АРАИ ХАКУСЭКИ СИЁ КИМИ АРИНАКА НОРИНАМИ ДЭНДЗО КАГЭЮ (фамилия, псевдоним, настоящее имя, *адзана*, обиходное имя). *Адзана* пришло из древнего Китая — это особое имя, помимо настоящего, которое давалось по достижении совершеннолетия. В Японии в эпоху Хэйан это имя, которым юноша представлялся при знакомстве.

В модель также могло входить и табуальное, заповедное имя — это имя человека до его рождения, данное ему еще до появления на свет, и посмертное имя, т. е. имя, полученное после смерти, а также прозвище по характеру или по профессии, например: 三輔 МИСУКЭ, 御座衛門 ГОДЗАЭМОН, 半兵 ХАНХЭЙ, 石部 ИСИБУ, 金吉 КИНКИТИ и др.

Детское имя. «Школьные» имена

Вплоть до эпохи Мэйдзи в Японии, кроме «настоящих» имен, бытовали также «детские имена» (*дзимэй*) как для мальчиков, так и

для девочек. Девочка носила «детское имя» приблизительно до семи лет, до того момента, когда ей впервые надевали кимоно и подвязывали широкий пояс *оби*, как взрослой женщине.

Человека можно проклясть и околдовать его именем, поэтому настоящее имя ребенка долгое время сохранялось в тайне, а в обиходе использовалось «детское имя». С наступлением соответствующего возраста «детское имя» полагалось забыть и не упоминать при посторонних. В девятой книге стихов Манъёсю упоминается имя маленькой девочки КАЦУСИКА-но МАМА. Есть все основания полагать, что это не настоящее, а «детское имя» этой девочки. В произведении «Сорок семь ронинов» одним из героев выступает Тэрадзака Китиэмон. Он был начальником дружины пехотинцев. Во время праздника, посвященного местному синтоистскому божеству, его приемный отец подобрал подкидыша, воспитал его и дал ему детское имя СУТЭКИТИ («брошенное счастье»). Впоследствии, когда ребенок подрос, ему дали новое имя КИТИЭМОН, происхождения же своего он не знал.

В Китае обычай именовать детей специальными «молочными именами» (*жу-мин* или *яо-мин*), известными только в семье, сохраняется по сей день. В России так же нередко детей дома называют по-особому, как повелось с младенчества (Котик, Лялька, Зайка), но это явление нерегулярное, к тому же у детей есть официальные имена, поэтому следует признать эти слова-имена домашними прозвищами.

С эпохи Мэйдзи и до наших дней у японских школьников встречаются так называемые «школьные имена». Разумеется, здесь трудно говорить о какой-то норме, это явление стихийное, в чем-то схожее с нашими школьными прозвищами, но есть и значительные отличия.

Во-первых, «школьное имя» в Японии дает учитель с целью выделить хорошего ученика в классе. У нас же прозвищами награждают друг друга сами дети.

Во-вторых, прозвища наших школьников в основном указывают на недостатки, часто они довольно жестоки (Очкарик, Жиртрест, Рыжая, Бомба и др.) или являются производными от фамилии (Соболь — от фамилии Соболенко, Лобанчик — от Лобанов, Дикий — от Дикарев). «Школьные» имена японских девочек часто указывают на такие положительные черты, как ум (知恵子 —

ТИЭКО), прилежание (勤子 — КИНКО), аккуратность (正子 — МАСАКО), усидчивость, внимательность.

Посмертное имя

Все японцы традиционно принадлежат к одной из многочисленных буддийских сект. При жизни это большой роли не играет, но после смерти похороны проводятся в буддийском храме именно данной секты. К алтарю, поставленному в честь умершего, приносят сутры и на могиле, на прямоугольном черном орнаменте, вместе с именем гравируют посмертное буддийское имя *каймё:*. Оно состоит из иероглифов в основном морально-правового значения с *онным* чтением, своего рода посмертный псевдоним. *Каймё:* также пишется на особой деревянной табличке (*ихай*) и ставится дома перед алтарем. Эта табличка считается воплощением духа усопшего и используется в поминальных обрядах. *Каймё:* и *ихай* покупаются у буддийских монахов — иногда еще до смерти человека.

Этот обычай возник в XIV в. Первоначально посмертное имя давалось верующему в качестве путеводной звезды, освещающей его дальнейший путь в ином мире. Получение *каймё:* означает, что умерший стал учеником будды и попал на небеса. Говорят, что живущим это приносит умиротворение. Одна из причин того, что этот обычай не отмирает, чисто экономическая. Монахи взимают с родственников умершего определенную плату за присвоение буддийского имени, но делается это конфиденциально.

Поскольку среди буддийских имен есть определенные разряды, ранги и считается, что присвоение умершему буддийского имени разрядом повыше, а стоимостью подороже связано с честью семьи и отражает уважение к умершему и его предкам, то родственники обычно не скупятся на расходы. На эту услугу фиксированная цена не установлена. Так что финансовое бремя для безутешных родственников оказывается нелегким во многих смыслах: *каймё:* может стоить от 1 700 до 86 900 долларов.

Так, Кадзуко Нисимура, 60-летняя вдова, была потрясена, когда буддийский священник потребовал заплатить 8 600 долларов за

присвоение посмертного имени для ее мужа. «На похоронах священник предложил мне на выбор три *каймё*:, указав различные цены. Мне это не понравилось, потому что выглядело так, будто приклеивают ценник на умершего, но я выбрала самое дорогое с титулом *кодзи*, — говорит К. Нисимура. — По-моему, статус имеет значение и в потустороннем мире».

Псевдонимы: история и современность. Выбор и смена псевдонима. Структура псевдонима, «прозрачность» прочтения

Псевдонимы — это особый разряд имен собственных. Под псевдонимом понимается вымышленное, условное имя автора произведения науки, литературы или искусства.

Есть различные мотивы выбора псевдонима. Можно желать оставаться неузнанным, либо стесняться своего настоящего имени, либо, чувствуя несоответствие своей личности и имени, добиваться успеха под другим именем. В любом случае, псевдоним сродни актерской маске, скрываясь за ним, человек чувствует себя защищенным и ведет себя раскованней. Поэтому так широко пользуются псевдонимами люди искусства: певцы, писатели, актеры. Под псевдонимами в быту понимается вымышленная фамилия. В действительности, понятие псевдонима шире.

Термину «псевдоним» в японском языке соответствуют несколько слов: 仮名 *камэй* «ложное имя», 匿名 *токумэй* «скрытое имя», 雅語 *гаго* «литературный псевдоним», 筆名 *хицумэй* (то же), 芸名 *гэймэй* «актерский псевдоним». Употребляется также английское слово ペンネーム penname. Три последних слова свидетельствуют о том, что псевдонимами часто пользовались писатели, поэты, художники, журналисты, критики и др.

Греческий термин происходит от двух слов: *псевдо* «обманывать» и *онима* «имя». Использование псевдонимов было распространено в Японии очень широко. Первыми их стали брать священники буддийских сект, а затем писатели, художники, артисты, общественные деятели.

Псевдонимы подбирались чаще всего из китайской классической литературы. Это были не обязательно китайские имена, но также и образы, выражения, привлекавшие японцев глубоким морально-этическим содержанием. Читались они все по *онному* чтению.

漱石	СО:СЭКИ	蘆花	РОКА
藤村	ТО:СОН	花袋	КАТАЙ
四季	СИКИ	露伴	РОХАН
啄木	ТАКУБОКУ	微妙	БИМЁ:
荷風	КАФУ:	白鳥	ХАКУТЁ
鏡花	КЁ:КА	登夢	ТОМУ
龍圭	РЮ:КЭЙ	己物	МИБУЦУ

Существовала также традиция добавлять к псевдонимам такие слова, как 道人 ДО:ДЗИН «странник», 山人 САНДЗИН «горный житель», 隠士 ИНСИ, 仙士 СЭНСИ «отшельник».

Однако иногда создание псевдонима не имело под собой литературной почвы, а основывалось на личном вкусе и фантазии автора, на какой-либо истории из его жизни.

Создатели развлекательной литературы эпохи Эдо нередко выбирали себе шуточные псевдонимы в подражание поэтам древности или по созвучию с какими-либо словами или фразами, например:

АСАГИ-но УРАНАРИ «светло-желтая подкладка» (кимоно того времени часто шились на светло-желтом подкладе);

ИНАКАРО:ДЗИН ТАДА-но ОЯДЗИ «простой деревенский старичок»;

ООСОРЭ НАГАРА (вежливая фраза, обязательная при обращении низших классов — торговцев, крестьян и ремесленников — к самураям);

КАБЭ-но НАКАНУРИ (подражание АБЭ-но НАКАМАРО);

КОИКАВА ХАРУМАТИ (жил в местечке Харука в Коисикава);

САКЭНОУЭ-но ДЗУКУНЭ (подражание ТАКЭНОУТИ-но СУКУНЭ);

ТАВАРА-но КОДЗУТИ «волшебный молоточек» (из японских сказок — стукнешь молоточком, и любая желаемая вещь появится);

ЦУКУЦУКУ БО:СИ (название японской цикады);
ЦУМУРИ ХИКАРИ «сверкание лысины»;
ДО:ДАРО: МАА (по созвучию с фразой «ну, как это…»);
НАНДАКА СИРАН (по созвучию с фразой, означающей незнание, сомнение);
ХАМАБЭ-но КУРОХИТО и ЯМАТЭ-но СИРОХИТО (подражание ЯМАБЭ-но АКАХИТО);
МУРО-но ХАЯДЗАКИ «тепличные цветы»;
ВАТАКУСЯ АЯМАРУ «я извиняюсь» и т. д.

Та же традиция сохранилась и в эпоху Мэйдзи:
СИТТА ФУРИ «как будто знаю, с умным видом»;
КОДЗАКАИ ФУБОКУ (писатель любил сакэ, КОДЗАКАИ можно записать как «колодец с сакэ», а ФУБОКУ — это элементы знака «емкость для питья»).

Иногда возникали редкие псевдонимы смешанного характера, например 二葉亭 ФУТАБАТЭЙ: первый иероглиф читается по *куну,* два других по *ону.* Одна из версий происхождения этого псевдонима такова. В детстве писатель часто слышал от отца фразу: «Если будешь заниматься бумагомаранием, помрешь с голоду! *(кутабаттэ симэ*!)». Эти слова так крепко врезались в память, что ФУТАБАТЭЙ СИМЭЙ выбрал их в качестве псевдонима, записав созвучными иероглифами.

Известный писатель, родоначальник японского детектива 江戸川乱歩 ЭДОГАВА РАМПО сам объясняет выбор своего псевдонима. Он пишет: «Алан По — самый лучший детективный писатель всех времен и народов, мы все зачитываемся его произведениями. Мы здесь, в Эдо, любим Алана По». Искаженное английское «Edo love Alan Po», а так же близкое по звучанию имя писателя — Эдгар Алан По, приближенное к традиционной японской антропонимической модели, и дало псевдоним писателя — ЭДОГАВА РАМПО.

Писатель середины XX в. КИГИ ТАКАТАРО для создания псевдонима «разделил» знаки своего настоящего имени ХАЯСИ ТАКАСИ: 林髞 → 木木　高太郎. Переводчик русской литературы ОСЭ КЭЙСИ выбрал для псевдонима русское слово «товарищ» — ТАВАРИЦУ, записав его знаками 田和葎.

В принципе, псевдоним должен заменять одновременно фамилию и имя (в японской традиции). Но часто, упоминая в разговоре людей искусства, называют их истинную фамилию и псевдоним, который в этом случае является заместителем имени. Например, 葛飾北斎 КАЦУСИКА ХОКУСАЙ (настоящая фамилия + псевдоним), 松尾芭蕉 МАЦУО БАСЁ (БАСЁ — псевдоним, означает «банановая келья», в которой поэт любил отдыхать в период между путешествиями), 夏目漱石 НАЦУМЭ СО:СЭКИ, 徳富蘆花 ТОКУТОМИ РОКА, 石川啄木 ИСИКАВА ТАКУБОКУ (ТАКУБОКУ значит «дятел», весь псевдоним взят из строфы хайку), 国木田独歩 КУНИКИДА ДОППО (ДОППО приблизительно можно перевести как «(идти) своим путем»), 井原西鶴 ИХАРА САЙКАКУ (САЙКАКУ омонимично слову «находчивость, сообразительность»), 式亭三馬 СИКИТЭЙ САМБА, — это все псевдонимы в сочетании с настоящей фамилией, кроме последнего (псевдоним-фамилия + псевдоним-имя).

Существовала также традиция добавлять к псевдониму форманты 一郎 ИТИРО:, 次郎 ДЗИРО:, 三郎 САБУРО:. Компонент 郎 РО: восходит к китайскому слову «молодой человек», а числительные — ИТИ, 二, 次 ДЗИ и т. д. означают порядок рождения сыновей. Понятно, что псевдонимы с компонентами 一郎 ИТИРО:, 次郎 ДЗИРО: встречались часто, а вот 十郎 ДЗЮ:РО: (十 ДЗЮ: — «десять») — гораздо реже.

В эпоху Эдо был принят обычай, по которому люди искусства, мастера, ремесленники наследовали имена своих наставников или кумиров с прибавлением суффикса «такой-то по счету». Эта традиция сохранилась до сих пор в традиционном театре Японии — Но и Кабуки. Актерская династия, не обязательно родственники, носит одно имя — имя своего основателя, и каждый новый актер прибавляет к своему имени (псевдониму) порядковый номер: НАМИКИ ГОХЭЙ (五平), ЦУРУЯ НАМБОКУ (七穆), ИТИКАВА ДАНДЗЮ:РО: (団十郎).

Насколько популярно было использование псевдонимов в XVIII в. в Японии, можно наглядно показать на примере имен знаменитого японского художника-графика КАЦУСИКА ХОКУСАЯ.

В иллюстрированном альбоме «Кацусика Хокусай. Графика», изданном в издательстве «Искусство» в 1972 г., приводится список имен

художника, которыми он пользовался на протяжении своей жизни. Этот список составлен на основе сведений, приведенных в работах японских и европейских историков искусства, таких как Иноуэ Кадзуо, Нарадзаки Мунэситэ, Джон Мичинэра. Имя, под которым художник вошел в историю искусства — 葛飾北斎 КАЦУСИКА ХОКУСАЙ. Фамилия отца — 川村 КАВАМУРА, матери — 葛飾 КАЦУСИКА, фамилия приемного отца — 中島 НАКАДЗИМА. Детское имя до 14 лет — ТОКИТАРО:, личное имя с 14 лет — ТЭЦУДЗО:. Творческие имена: СЮНРО: (1779—1795), КАЦУКАВА СЮНРО: (1779—1785), МОГУРА СЮНРО: (1785—1793), ГУММАТЭЙ (1785—1794), ХИСИКАВА СОРИ (ок. 1787—1788).

За период с 1787-го по 1848 г. ХОКУСАЙ использовал около сорока псевдонимов, причем самый известный из них — ХОКУСАЙ — впервые появляется в 1796 г.: ХОКУСАЙ СОРИ (1796—1798), затем периодически появляется и исчезает, но с 1797-го по 1819 г., в «золотое двадцатилетие» своего творчества, в возрасте от 38 до 58 лет, большинство работ художник подписывает именно этим именем. В альбоме приводится также список поэтических имен ХОКУСАЯ: ДЗЭВАСАЙ (1781—1785), ГЁ БУЦУ (1782—1785) и др., всего более десяти псевдонимов. Этими именами художник подписывал свои стихи и рисунки к стихам.

Таким образом, за свою шестидесятилетнюю творческую жизнь художник сменил более пятидесяти псевдонимов и умер, когда ему было уже за 80.

Биография другого крупного художника-графика АНДО ХИРОСИГЭ (1797—1858) знакомит нас с его детским именем — ТОКУТАРО. Он родился в Эдо в семье мелкого самурая АНДО ГЭНЪЭМОНА. В четырнадцать лет стал учеником ТОЁХИРО, основателя школы Утагава. В шестнадцать лет Андо торжественно вручают документ, подписанный рукой Тоёхиро. Отныне он мастер гравюры — УТАГАВА ХИРОСИГЭ. Принятая им фамилия УТАГАВА официально объявляет его художником знаменитой школы. Первый иероглиф имени заимствован из имени наставника Тоёхиро, а второй входил составной частью в имена предков художника.

В средние века (эпоха Хэйан, 794—1185) поступлению в университет предшествовала церемония принятия студенческого псев-

донима. Он складывался обычно из двух иероглифов, один из которых брался из фамилии. Затем абитуриент предоставлял документ, в котором были указаны его фамилия и возраст, имя отца; после этого он выбирал курс.

Псевдонимы женщин известны очень давно. Считается, что имя легендарной полуженщины-полубогини, прародительницы Японских островов ИДЗАНАМИ-НО МИКОТО — это тоже псевдоним. Он переводится приблизительно как «женщина-соблазнительница» (от глагола 誘う *идзанау* «соблазнять»). Согласно легенде, изложенной в памятнике «Кодзики» (712 г.), богиня ИДЗАНАМИ соблазнила бога-мужчину ИДЗАНАГИ и родила один за другим все японские острова.

Нам неизвестны и настоящие имена замечательных писательниц эпохи Хэйан 紫式部 МУРАСАКИ СИКИБУ и 清少納言 СЭЙ СЁНАГОН. МУРАСАКИ СИКИБУ родилась в 70-х годах X в. 式部 СИКИБУ в буквальном смысле означает «департамент церемоний» — учреждение, в котором служил когда-то отец писательницы 藤原溜朝 ФУДЗИВАРА ТАМЭТОКИ. 紫 МУРАСАКИ — одна из героинь написанного ею романа «Гэндзи моногатари» («Повесть о прекрасном принце Гэндзи»), в честь которой автор и получила это прозвище.

Как полагают японские исследователи, знаменитая СЭЙ СЁНАГОН родилась в 966 г. Ее настоящее имя не сохранилось, так как в семейные родословные того времени вписывали только имена сыновей. Происходила она из довольно знатной, но захудалой семьи 清原 КИЁВАРА. Первый иероглиф этой фамилии 清, играющий роль отличительного инициала, и звание СЁНАГОН (младший государственный советник) и составили ее дворцовое прозвище. Сравните: ТО: (藤) -но ТЮДЗЁ — дворцовое прозвище 藤原忠信 ФУДЗИВАРА ТАДАНОБУ, ГЭН (源) -но ТЮДЗЁ — 源規方 МИНАМОТО-но НОРИКАТА. Звание СЁНАГОН в применении к женщинам — это пустой, лишенный смысла титул, один из тех, что давали фрейлинам невысокого ранга.

В эпоху Мэйдзи, Тайсё и в начале Сёва гейшам в качестве профессиональных псевдонимов давали мужские имена (типа ЁНЭХАТИ). В средние века служанкам в императорском дворце приказывали носить имена героинь классической японской литературы, чаще всего

из романа «Гэндзи моногатари». Это должно было способствовать созданию утонченной атмосферы императорского двора. При переходе на службу к другому господину служанке меняли имя.

В «Повести о прекрасной Отикубо» одна из героинь, служанка АКОГИ ранее имела имя УСИРОМИ («оберегающая»), но «...мачеха решила, что раз она служит новой госпоже, то и прежнее имя ей не подходит, и дала ей новое — АКОГИ». Позднее, перейдя на новую службу, «...АКОГИ, под новым именем ЭМОН, была поставлена во главе женской свиты своей госпожи».

Вообще-то, 衛門 ЭМОН означает должность «охранник, страж ворот», позже это слово стало компонентом многих мужских личных имен, но никогда — женских. Ворота сторожили обычно мужчины, и трудно предположить, что служанка, хотя бы и стоящая во главе свиты, сторожила ворота, разве что во внутренние покои. Скорее всего, к моменту написания «Повести...» ЭМОН уже ощущалось как имя, а присвоение мужских имен женщинам входит в японскую традицию.

Также, всегда существовали театральные псевдонимы, псевдонимы людей искусства. В той же повести упоминаются две сестры-танцовщицы под именами ХАРУГИКУ и ВАКАГИКУ («весенняя хризантема» и «юная хризантема»).

Что касается женщин, то для них псевдонимами чаще всего служат мужские имена. Это связано с восприятием женщины как низшего существа по отношению к мужчине в Японии и на Востоке вообще. То, что написано женщиной, не принималось всерьез. По этой причине писательница начала XX в. ХИГУТИ НАЦУ печатала свои произведения под псевдонимом ХИГУТИ ИТИЁ (ИТИЁ — мужское имя). Такие случаи известны и в Европе: Аврора Дюдеван писала под именем Жорж Санд, правда, у нее были другие мотивы выбора псевдонима.

Традиция писать под псевдонимом существовала и в России. Писатели, поэты, критики, журналисты имели по нескольку псевдонимов, преимущественно с «говорящей» внутренней формой: Максим Горький (настоящее имя Алексей Максимович Пешков) подписывал сатирические произведения псевдонимом Евгений Смертяшкин; Ахматова (Горенко); Демьян Бедный (Ефим Придворов), Андрей Белый (Борис Бугаев), Федор Сологуб (Тетерников),

Тэффи (Надежда Лохвицкая-Бучинская), Саша Черный (Гликберг), Игорь Северянин (Лотарев) — вот наиболее известные литераторы конца XIX и начала XX в., скрывшие свои имена под псевдонимами. Были и «двойные» псевдонимы: Новиков-Прибой, Салтыков-Щедрин; и коллективные псевдонимы: Кукрыниксы (Куприянов, Крылов, Николай Соколов), братья Тур. Особенно любили псевдоэтнонимы (псевдонимы на иностранный манер) сатирики. Например, В.С. Курочкин поместил в «Искре» очерк под названием «Письмо о России», в котором от имени японца Фукидзи Жен-Ициро рассказал о Петербурге, «где для виду носят как в Европе фраки, а живут как наши деды в Нагасаки».

В XX в. псевдонимов в Японии становится все меньше и меньше, женщины предпочитают говорить от своего имени, уходят в прошлое «детские имена», «школьные имена», старые восточные традиции. От рождения и до смерти человек носит одно имя.

После реформ Мэйдзи указом 1872 г. многочисленная система имен была отменена. Каждый японец должен был иметь только одно имя — бывшее обиходное имя или настоящее имя, а также фамилию, передаваемую по наследству. В 1920-х годах тенденция выбора псевдонимов начинает ослабевать, и в современной Японии писатели, общественные деятели, за редким исключением, псевдонимами не пользуются. Это не относится, однако, к людям искусства, кумирам сцены.

Значение фамилии. Происхождение термина «фамилия»

Фамилия — это наследственное именование дома, семьи, устойчивое во многих поколениях. Фамилия прибавляется к личному имени и переходит от отца (матери) к детям, а также (не обязательно) от мужа к жене, указывает на принадлежность человека к определенной семье и фиксируется документально.

В современной антропонимической модели фамилия — наиболее стабильный и наименее подверженный внешним влияниям компонент именования. Для слова «фамилия» в японском языке

существует два термина: 姓名 *сёмэй* и 氏名 *симэй*, они означают одно и то же, это абсолютные синонимы. В обиходе фамилия называется 名字 *мё:дзи*. Фамилии указывают нам на происхождение человека, на его родственные связи и никак не связаны с характеристикой человека как личности.

Японский лингвист Нива Мотодзи, занимающийся изучением фамилий, посвящает специальную главу своей книги термину «фамилия» в японском языке. В лингвистической и исторической литературе используется, по крайней мере, шесть слов в значении «фамилия».

1. 姓 Сэй, сё, кабанэ
2. 氏 Си, удзи, ути
3. 名字 Мё:дзи, наадзана
4. 苗字 Мё:дзи
5. 姓氏 Сэйси, сё:дзи
6. 氏姓 Сисэй

Нива Мотодзи считает, что определить точное значение и классифицировать эти понятия весьма сложно. Ученые-историки, когда им приходится иметь дело с фамилиями, используют термины 氏姓 *сисэй*, либо отдельно 氏 *си*, либо 姓 *сэй*, которые читаются также как *ути, кабанэ*. Но это только по отношению к древним родам. В настоящее же время значение иероглифов 氏 *си* и 姓 *сэй* кажется автору нелепым. Наиболее удобным и понятным он считает термин 姓氏 *сэйси*. В эпоху Кофун, возможно, это слово звучало как *сёудзи* и включало понятие 氏姓 *сисэй*.

Слово 苗字 *мё:дзи* образовалось в новое время. Иероглиф 苗 *наэ* «сеянец, рассада» указывает на происхождение от одних и тех же предков, либо на кровное родство. Другое 名字 *мё:дзи* появилось в средние века. При феодальной системе владельцы земель именовались по названию своих владений. Землями с одним названием могли владеть соседи, но не родственники. И назначение этого слова видели в установлении различий между близкими соседями и связей между близкими родственниками, владеющими разными землями. Когда этот же термин читается *наадзана*, имеется в виду еще более древнее понятие, возможно, что-то аналогичное понятиям 氏 *си* и 姓 *кабанэ*. Сейчас министерство просвещения толкует оба термина

名字 *мё:дзи* и 苗字 *мё:дзи* как синонимы, хотя в учебниках и популярной литературе преимущественно встречается термин 名字 *мё:дзи.*

Иероглиф 氏 *си, ути, удзи* имеет значение «род, происхождение, родословная», в словарях дается с пометами «ист.», «уст.», «непродуктивно». Он означает группу родственников по крови или по семейным связям, пользующихся покровительством одного 氏神 *удзи-но ками, удзигами* — бога-хранителя домашнего очага. Членов таких родов называли 氏人 *сидзин.*

Иероглиф 姓 *сэй* читается также *сё, кабанэ*, имеет значение «фамилия». *Кабанэ* историки чаще пишут катаканой (カバネ) для указания на древнее происхождение. Значение двух иероглифов, составляющих слово 氏姓 *сисэй,* следует рассмотреть подробнее. В Китае уже после эпохи Кан эти два знака означали одно и то же: «род, семья».

Знак 姓 *сэй, сё* состоит из двух иероглифов: «женщина» и «рождать». Он заимствован из китайского языка и отражает кровное родство. При матриархате ребенок, рожденный матерью, часто не знал своего отца. Дети жили с матерью, которая и воспитывала их одна, отец лишь изредка навещал их. Мать и ребенок были тесно связаны, а отец зачастую не входил в их жизнь. Возможно, знак 姓 является реликтом матриархата, «живым ископаемым».

Кунное чтение *кабанэ,* присвоенное этому иероглифу уже в Японии, имеет неясное происхождение. Фонетически слово *кабанэ,* возможно, соотносится с древнекорейским словом *капунуй* «семья, род». Словом *кабанэ* назывались ранги, которые император жаловал своим подданным. В эпоху императора Тэмму сложились определенные названия, передаваемые по наследству от отца к сыну вместе с должностью, так называемые *титулы Восьми цветов* «якуса-но кабанэ». Это были родовые титулы, присваемые в соответствии с занимаемым положением. Они указывали на место человека и его семьи в обществе. Позднее, с разрушением старой системы титулов, именно частично видоизмененные *кабанэ* легли в основу института фамилий.

Система придворных рангов была введена в Японии в 603 г. принцем Сётоку. В дальнейшем она несколько раз пересматривалась. В VIII в. кодексом «Тайхорё» был установлен долгое время остававшийся неизменным порядок получения рангов, действовавший вплоть до Мэйдзи (до1872 г.). Ранги получали все придворные — и

мужчины, и женщины. Один император не имел ранга. Для членов императорской фамилии существовала особая система, определявшая их положение в семье. Для них имелись 4 градации, принадлежность к которым зависела от степени родства с императорским родом. Все сыновья и братья императора получали титул *синно* (ближайший родственник монарха) и один из высших рангов.

До реформ Тайка (645 г.) среди высших рангов были следующие:

ОМИ	臣	МУРАДЗИ	連	КИМИ	君
ОБИТО	首	АТАЭ	直	ФУХИТО	史
СУГУРИ	村主	МИЯККО	造	АТАГАНУСИ	県主

Наиболее почитаемыми были ранги 臣 ОМИ и 連 МУРАДЗИ, а титулы 大臣 ООМИ и 大連 ООМУРАДЗИ присваивали себе правители провинций. После реформ Тайка значение этих титулов стало падать из-за установки на поощрение личных талантов, но, несмотря на это, их влияние сохранилось.

Император Тэмму на 12-м году своего правления (684 г.) законодательно установил восемь новых ступеней-рангов *кабанэ*, пересмотрев ранее существующие:

МАХИТО	真人	МИТИНОСИ	道師
ИМИКИ	忌寸	ИНАГИ	稲置
МУРАДЗИ	連	СУКУНЭ	宿禰
АСОМИ	朝臣	ОМИ	臣

Знаки, вошедшие в написание этих должностей, часто встречаются в современных фамилиях. За небольшим исключением, все обладатели первых трех рангов (*ки* — «благородные») и многие обладатели четвертых и пятых рангов составляли придворную элиту.

По праздникам император, будучи в милости, жаловал своим подданным *кабанэ,* это называлось тогда «раздел счастья». *Кабанэ* 姓 присваивалось не только одному человеку, но через него и всему его роду 氏 *удзи,* так возникло соединение этих двух знаков 氏姓, образовавшее слово *сисэй* «фамилия».

При японском дворе присвоение ранга обычно предшествовало занятию официальной придворной должности. Первые пять рангов даровались непосредственно императором, ранги с шестого по

восьмой распределялись императорским правительством и утверждались императором. Каждый год в начале января имена получивших ранги оглашались в присутствии императора на церемонии пожалования придворных рангов. Раз в два года проводилась церемония пожалования рангов женщинам.

За редким исключением, обладатели трех первых рангов занимали все высшие должности при дворе: регентов при малолетних императорах, канцлеров, главного министра правительства, левого министра и правого министра. Иногда в эту же группу включались средний министр и советники разного достоинства. Эта группа составляла верхушку придворной аристократии. Обладатели четвертых и пятых рангов служили чиновниками при министрах, начальниками и старшими офицерами охраны императора, руководителями различных отделов. Более мелкие должности заполнялись обладателями оставшихся низких рангов.

По разным источникам можно установить, что знаки 姓 и 氏 употреблялись в Японии с III по VI в. и играли важную роль в обозначении родства. Это время сейчас условно называется «эпохой системы *сисэй*». Но после проведения политических реформ VII — IX вв. эта система была разрушена, и знаки 姓 и 氏 утратили свое особое, изначальное значение, оставшись лишь в сочетаниях.

Императорским указом от 1872 г. отменялись все феодальные титулы и звания и учреждались три сословия: аристократия, дворянство и простонародье.

В 1884 г. правительство ввело пять аристократических титулов по европейскому образцу: князь, маркиз, граф, виконт и барон. Новые титулы были дарованы потомственным аристократам *кугэ*, *даймё* и некоторым самураям. После 1889 г. члены императорской фамилии перестали получать ранги, а в 1946 г. решением кабинета министров присуждение придворных рангов было отменено.

Количество фамилий

Японские фамилии имеют давнюю историю и хранят в себе данные истории языка, этнографии, географии, истории развития народа

и его культуры. Языковая информация, заключенная в характере и составе компонентов имени, может дать исследователям сведения о времени создания имени, территории его распространения.

Можно утверждать, что в Японии самое большое количество фамилий в мире. В Европе 40—50 тыс. фамилий, в Финляндии — 30 тыс. В Китае, с его более чем миллиардным населением, количество фамилий не превышает нескольких сотен, причем особенно часто встречаются четыре-пять фамилий — *Чжан, Ван, Ли, Чжао, Лю*. В Корее на 60 млн. человек насчитывается не более 200 фамилий, включая редкие, самыми частотными являются три фамилии: *Ким, Ли, Пак*.

В России наибольшее число носителей отмечено у четырех фамилий: *Попов, Смирнов, Иванов, Кузнецов*. Количество разных фамилий точно не подсчитывалось, но можно предположить цифру около 80 тыс. В США дважды проводился машинный подсчет фамилий, после чего были опубликованы такие данные: 2200 распространенных фамилий носит половина населения, зато у другой половины оказалось 1млн. 100 тыс. редких фамилий. В Исландии фамилий нет вообще, они там запрещены законом, антропонимическая модель состоит из личного имени и отчества.

В Японии приблизительно 130 тыс. фамилий, называются данные и в 135 тыс., и в 150 тыс. фамилий. Точный подсчет сделать очень трудно, так как, например, фамилия 百目鬼 имеет 9 чтений: ТОДОМЭКИ, ТОМЭКИ, ДО:НУКИ, ДО:МИКИ, ДО:МЭКИ, ДОДОМЭКИ, ДОМЭКИ, ХЯКУМЭКИ, МОМЭКИ. Самое частотное из них ДО:МЭКИ. Но эту фамилию, т. е. этот фонетический комплекс, в свою очередь, можно записать следующими иероглифическими сочетаниями:

同免木	同魚木	堂目木	泥目木
泥	百目木	百目鬼	百日木
百面相	百相	百女木	百成
道目木	銅目木	藤貫	и т. д.

Всего 16 вариантов. Это все разные господа по фамилии ДО:МЭКИ. Можно ли считать фамилию ДО:МЭКИ за одну или нужно учитывать каждый вариант написания? «Большой словарь

японских имен и фамилий», изданный в Японии, разделен из-за этих трудностей на две книги. В одной имена можно найти по звучанию, т. е. использован фонетический подход, в другой — по написанию, т. е. применен иероглифический принцип.

Источники происхождения фамилий

Всего можно выделить **пять групп лексики**, наиболее часто традиционно ложившихся в основу фамилий у многих народов: 1) указание на место жительства; 2) указание на род занятий, чин, должность; 3) личное имя; 4) имя, прозвище или профессия отца; 5) индивидуальное прозвище.

Рассмотрим некоторые группы подробнее. Японские фамилии, в основе которых лежит указание на место проживания — наиболее многочисленная группа фамилий, они часто содержат знаки 上 «верх», 下 «низ», 中 «середина», 口 «устье», 本 «основа», 末 «конец», 北 «север», 西 «запад», 田 «поле», 谷 «долина», 野 «равнина», 坂 «холм», 木 «дерево», 川 «река», 江 «бухта», 尻 «нижняя часть», 池 «пруд», 沼 «болото», 畑 «огород», 橋 «мост» и др., например:

池上	池尻	池田	池西	池辺	
江上	江口	江田	江尻		
川上	川尻	川口	川北	川西	川田
木下	木本	木村	木原		
坂上	坂下	坂本	坂口	坂西	
田中	田口	田端	田上	田尻	
谷口	谷本	谷中	谷奥		
沼口	沼尻	沼上	沼田	沼本	
野上	野尻	野口	野末	野中	
橋口	橋詰	橋本	橋上	橋場	
畑中	畑野	畑本	畑辺		

Фамилии, в основе которых лежит указание на род занятий, широко распространены у всех народов мира. Нам хорошо известны такие европейские фамилии как Baker «булочник», Tailor

«портной», Hunter «охотник», Fisher «рыбак», Clark «клерк», Carpenter «плотник», Forester «лесник», Pasteur «пастух», Miller «мельник», Webber «ткач», русские — Кузнецов, Гончаров, Плотников, украинские — Писаренко, Лесниченко, Ткаченко и т. д.

Однако в Японии простые профессии, хотя и входили в состав прозвищ, но фамилиями в большинстве своем так и не стали. В исторических документах зафиксированы именования людей по профессии: 八百屋の権平 ЯОЯ-но ГОНБЭ, 豆腐屋の八兵衛 ТОФУЯ-но ХАТИБЭ, 大工の源太 ТАЙКУ-но ГЭНТА, 屋根やの庄吉 ЯНЭЯ-но ЦУДЗИЁСИ, но они так и остались прозвищами, не перейдя в разряд фамилий. Есть некоторые исключения, например, это фамилии, связанные с содержанием животных. 犬飼 ИНУКАИ (заводчик собак), 猪飼 ИКАИ (~ кабанов), 午飼 УМАКАИ (~ лошадей), 鳥飼 ТОРИКАИ (~ птиц), 牛飼 УСИКАИ (~ коров, быков), 鵜飼 УКАИ (~ бакланов), 鷹飼 ТАКАКАИ (~ соколов), 鷹司 ТАКАЦУКАСА (сокольничий), 猿飼 САРУКАИ (~ обезьян) и др. Впрочем, эти профессии можно рассматривать, скорее, как названия должностей (ср. русские должности псарь, сокольничий, конюший). Другие примеры можно найти в главе 7 («Фамилии произошедшие от профессий»).

Что касается чинов и должностей, они шире отражены в фамилиях (см. главу 2, «Исторические компоненты имен и фамилий»). Например, известные фамилии 近衛 КОНОЭ, 太宰 ДАДЗАЙ восходят к чинам, закрепленным в кодексе «Тайхорё» (начало VIII в.). В охране императора, состоящей из 6-ти отделов, были Левые приближенные гвардейцы 左近衛 САКОНЭ и Правые приближенные гвардейцы 右近衛 УКОНЭ, что впоследствии дало фамилию 近衛 КОНОЭ.

Патронимия, или именование по отцу, выражена, например, в русском языке отдельным именованием — отчеством: Сергеевич, Александровна. В европейских и некоторых других языках от имени отца с помощью патронимических аффиксов образуются фамилии. Так, в английском и немецком языках префикс *Fitz* перед именем отца означает то же, что русское *-вич* (Фицжеральд, Фицрой), у шотландцев также перед именем отца ставится *Mac* или *Mc* (Макартур, Маккартни), у скандинавов и англичан часто встречаются фамилии с окончанием *-son* или *-s* (Адамсон, Вильямсон, Адамс, Алексис) и с

окончанием *-ing* (Биллинг, Чейнинг, Филдинг). У ирландцев используется префикс *O'* (О'Брайан, О'Конелл), у французов и итальянцев артикли *de, du, da* (Да Винчи, Да Гама, Дебюсси, Дюпон). Арабское *ибн* (Ахмад ибн Ибрагим) и еврейское *бен* (Бенджамин, Бен-они) — тоже выражение патронимических отношений.

В японском языке именование по отцу выражено, скорее, в личных именах сыновей. Так, старший сын из рода Минамото носит имя 源太郎 ГЭНТАРО:, второй сын из рода Тайра — 平次郎 ХЭЙДЗИРО:, третий сын из рода Фудзивара — 藤三郎 ТОДЗАБУРО: и т. д. Имя 小三郎 СЁДЗАБУРО: указывает на то, что это сын 三郎 САБУРО:, так же как 左衛門太郎 САЭМОНТАРО: — старший сын 左衛門 САЭМОНА.

Становление института фамилий в Японии

В прошлом генеалогии (родословные) во многих странах были достоянием только аристократических семей, знати. На Руси, например, становление института фамилий растянулось на шесть столетий: княжеские и боярские фамилии установились в XIV—XVI вв., первоначально как родовые прозвища по названиям уделов (Шуйские, Мещерские, Вяземские, Звенигородские), дворянские — в XV—XVII вв., купеческие — немного позднее, в XVII—XIX вв., и, наконец, крестьяне и остальное население получили фамилии в XVIII—XIX вв. Закон об обязательности фамилий в России появился лишь в Указе Сената от 6 сентября 1883 г., т. е. практически в то же время, что и в Японии. Интересно, что во многих странах мира становление института фамилий инициировалось указами и постановлениями властей приблизительно на одном историческом отрезке времени — плюс-минус 50 лет.

Так, в Эстонии и в Латвии в середине XIX в. был издан приказ, согласно которому в короткий срок (несколько месяцев) глава крестьянской семьи должен был явиться в волостное управление и там заявить свою фамилию, присваиваемую с настоящего момента своей семье и будущим ее поколениям. Несмотря на множество причин, ограничивающих свободу этого выбора, в ряде случаев латы-

ши и эстонцы действительно сами создавали себе фамилии «на пустом месте», причем прослеживается определенный параллелизм в образах, положенных в основу фамилий обоих народов.

Появление института фамилий в Японии относят к VIII — IX вв., что раньше, по крайней мере, на целых шесть столетий по сравнению с Россией. Как и у нас, в Японии фамилии были вначале достоянием самых влиятельных семей, правящих кругов — это семьи императора, сёгунов, властителей провинций и т. п. У народа фамилий как таковых не было.

Положение изменила антифеодальная революция 1868 г. (реформы Мэйдзи). Как пишет Исии Кэндо в книге «История событий эпохи Мэйдзи», правительство Мэйдзи позволило простому народу иметь фамилии, т. е. на четвертом году своей работы издало указ о том, чтобы каждая семья, каждый житель выбрал себе имя, которое будет передаваться по наследству его детям и под которым он будет записан в официальных государственных списках.

Население Японии к началу эпохи Мэйдзи составляло примерно 34 млн. человек. Какая-то небольшая часть населения уже имела фамилии, большие семьи и даже целые поселения в 150—300 человек нередко записывались под одной фамилией, чаще всего выбрав своим родовым именем название места, где они живут или где проживали их предки. Из топонимов произошло от 70 до 80% японских фамилий.

Тем не менее заново было создано около 150 тыс. фамилий, причем некоторые фамилии очень не понравились чиновникам. Власти благосклонно относились к тем, кто записывался по названию места проживания или сочинял фамилию на основе названий флоры, фауны, профессии. Однако многие стремились, пользуясь моментом, «породниться» с влиятельными семьями, такими как 源 МИНАМОТО, 平 ТАЙРА, 藤原 ФУДЗИВАРА, 曾我 СОГА, 菅原 СУГАВАРА, 清原 КИЁВАРА, 安部 АБЭ, 浦部 УРАБЭ. Использовали как прямое заимствование фамилии или имени, так и частичное, т. е. брали иероглиф из знаменитой фамилии в качестве компонента для своей.

Имена влиятельных князей рода 徳川 ТОКУГАВА стали фамилиями: 堺 САКАИ, 榊原 САКАКИХАРА, 井伊 ИИ, 本田 ХОНДА и

др. Становятся фамилиями общеизвестные титулы-именования старинных домов, семей, родов: 平 ТАЙРА, 源 МИНАМОТО, 藤原 ФУДЗИВАРА. Подобное творчество народа властями не поощрялось, и вскоре были созданы списки рекомендуемых «современных фамилий», для каждого района страны отдельно. Священники грозили божьей карой тому, кто возьмет имя принца. Несмотря на эти меры, сейчас носитель «благородной» фамилии не может со стопроцентной уверенностью утверждать, что он является потомком древнего княжеского рода.

Если обратиться к списку из 50-ти наиболее частотных современных фамилий (см. Приложение № 1), то в девяти из них мы встретим знак 藤 «глициния», элемент фамилии 藤原 ФУДЗИВАРА, причем три из них находятся в первой десятке.

Исторические компоненты имен и фамилий

Целый ряд компонентов, образующих современные японские имена и фамилии, представляет собой слова, входившие в словарный состав языка минувших эпох: предметы материальной и духовной культуры народа, общественной жизни. Рассмотрим наиболее интересные компоненты, оставшиеся от слов, отражавших экономический и политический строй общества в прошлом.

Компонент 部 БЭ

Одним из распространенных компонентов современных японских имен и фамилий является компонент 部 БЭ. Он возник из названия особых ремесленных групп, сложившихся в эпоху родового строя. Одни роды славились мастерами изготовления луков 弓部 ЮМИБЭ, другие — стрел 矢作部 ЯХАГИБЭ, зеркал 鑑作部 КАГАМИЦУКУРИБЭ. Были роды, традиционно занимавшиеся кузнечным делом 鍛治部 КАНУДЗИБЭ, ювелирным делом 玉作部 ТАМАЦУКУРИБЭ и т. д. Со временем словом 部 БЭ начинают именоваться роды и группы людей, не имеющие отношения к ремесленному производству. Так, возникают 語部 КАТАРИБЭ — сказители, рассказчики мифов и легенд, 文部 ФУБИТОБЭ — со-

ставители исторических летописей. Земледельцы именуются 田部 ТАБЭ. Сильнейшие в VI—VIII вв. роды 物部 МОНОБЭ, 大伴部 ОТОМОБЭ, 蘇我部 СОГАБЭ, 平郡部 ХЭГУРИБЭ тоже присоединяют к фамилии этот компонент.

Компонент 部 БЭ был употребительным на протяжении многих веков и сохранился до наших дней. Он входит в состав многих современных фамилий, располагаясь обычно на втором месте: 阿部 АБЭ, 森部 МОРИБЭ, 渡部 ВАТАНАБЭ.

Компонент 氏 *УДЗИ*

Компонент 氏 УДЗИ, который произошел от слова «род» эпохи родового строя, также входит в состав некоторых современных фамилий 金氏 КАНЭУДЗИ, 桑氏 КУВАДЗИ и имен 直氏 НАОУДЗИ. Встречается сравнительно редко. Со временем слово 氏 УДЗИ было вытеснено словом 名字 *мё:дзи*, однако его активная роль в отражении семейных связей обеспечила его вхождение в состав имен собственных.

Компонент 君 *КИМИ*

В состав современных личных имен и реже фамилий входит компонент 君 КИМИ:

君忠 КИМИТАДА　　君山 КИМИЯМА
君寛 КИМИХИРО　　君村 КИМИМУРА

Он возник и развился из наименования официального звания или титула, обозначавшего главу местности или группы БЭ в период разложения родового строя, например 伊勢麻績君 ИСЭ ОМИНО КИМИ.

После реформы титулов в период Тэмму (681 г.) 君 КИМИ не вошел в состав официальных титулов. Лицам, носившим ранее этот титул и не получившим нового, было дано право по-прежнему добавлять к своему имени слово КИМИ, например ХИ-НО КИМИ, МУНАКАТА-НО КИМИ. Потомков лиц, носивших некогда это звание, продолжали называть по их именам с добавлением слова КИМИ, которое таким путем стало наследственным и перешло затем в состав компонентов имен и фамилий.

Компонент 彦 ХИКО

彦 ХИКО — один из распространенных компонентов современных мужских имен:

彦貞 ХИКОСАДА　　安彦 ЯСУХИКО　　末彦 СУЭХИКО

и реже — фамилий:

彦田 ХИКОТА　　彦間 ХИКОМА

Слово 彦 ХИКО, от которого произошел этот компонент, добавлялось в древности к именам знатных мужчин и происходит от сложения двух слов: ХИ «огонь, солнце» и КО «дитя». Таким образом, оно означает «сын солнца». Встречается и этимологическое написание 日子, но в качестве показателя общественного положения утвердился иероглиф 彦 «принц».

Компонент 臣 ОМИ

Среди титулов, введенных реформой Тэмму, был и титул 臣 ОМИ, один из высших титулов придворной и местной аристократии. Носители этого титула были, как правило, владельцами больших земельных угодий. Со временем это звание стало наследственным и постепенно перешло в состав имен собственных в качестве компонента.

Компонент 助 СУКЭ

В эпоху Нара (VIII в.) в военно-административном аппарате существовала должность СУКЭ, что приблизительно означает «помощник». Мужские имена с компонентом СУКЭ сохранились в большом количестве и в современной Японии:

春之佑 ХАРУНОСУКЭ　　市之介 ИТИНОСУКЭ
善之助 ДЗЭННОСУКЭ

Значение слова СУКЭ связано с глаголом 助ける *сукэру, тасукэру* «помогать». Обозначение слова СУКЭ на письме зависело от ранга чиновника. По этой причине компонент СУКЭ обозначается до сих пор целым рядом иероглифов:

佑　介　助　佐　輔　亮　充

Должностное звание СУКЭ, добавлявшееся к имени собственному, постепенно вошло в состав этого имени и закрепилось в системе ИС. Интересно, что в современном японском языке окончание -СУКЭ используется иногда в сказках, мультфильмах и детской речи для именования одушевленных персонажей: МАККУРОКУРОСУКЭ — «черным-чернушки» (об оживших частичках сажи).

Компонент 衛門 *ЭМОН*

Также в эпоху Нара в составе аппарата, обслуживающего императорский дворец, существовал отдел 衛門府 или 左右衛士府, впоследствии просто 左右衛門, т. е. «охрана левых и правых ворот». Названия должностей 衛門 ЭМОН, 左衛門 САЭМОН, 右衛門 УЭМОН, унаследованные рядом поколений, перешли затем в область личных имен и сохранились до сих пор: 正左衛門 СЁДЗАЭМОН, 陽衛門 ЁЭМОН, 重衛門 ДЗЮ:ЭМОН.

Компоненты 兵衛 *ХЁЭ, БЭЙ*

Эти компоненты тоже произошли от наименования должности в отделе военно-административного аппарата. 兵衛府 переводится как «отдел охраны». Сочетание 兵衛 ХЁЭ вследствие фонетических изменений произносится сейчас БЭ: или БЭЙ и входит в имена 治兵衛 ДЗИБЭ:, 源兵衛 ГЭНДЗИБЭЙ, 正兵衛 СЁ:БЭ: и др.

Таким образом, все эти компоненты прошли путь от обозначения официальных титулов, званий, постов до постоянных компонентов личных имен. Имена и фамилии с этими компонентами стали принадлежностью самых разных слоев населения. В феодальной Японии они часто встречались не только среди военного дворянства — самурайства, но и среди горожан — купечества и ремесленников, и даже крестьян.

Однако в наши дни эти имена воспринимаются как архаичные, «не модные», и мало кто дает новорожденным такие имена, разве из соображений продолжения традиций рода. При образовании уменьшительных форм компоненты 右衛門, 之介, 彦 обычно отбрасываются и заменяются на суффиксы *-кун, -тян* (ЯСУХИКО — ЯСУ-кун, ДЗЭННОСУКЭ — ДЗЭН-кун).

Глава 3

СТРУКТУРНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ЯПОНСКИХ ФАМИЛИЙ

В словарном составе японского языка на протяжении многих веков сосуществуют два разных по своему корневому происхождению типа слов, так называемые 和語 *ваго* и 漢語 *канго*. То же самое мы видим и в японских именах собственных. Среди современных имен и фамилий выделяются группы: а) японского корня (*кунные*); б) китайского корня (*онные*); в) смешанного происхождения.

Кунные фамилии принято считать исконно японскими, древними, пришедшими из «ямато котоба» — древнеяпонского языка. *Онные* фамилии считаются относительно новообразованными или пришедшими из других языков, за исключением фамилий с иероглифом 藤 «глициния», которые составляют значительную долю этих фамилий.

Соотношение *кунных* и *онных* фамилий приблизительно 80:20. На каждые 100 человек населения приходятся 10 человек с фамилиями 佐藤 САТО:, 伊藤 ИТО:, 斎藤 САЙТО:, 加藤 КАТО:, 近藤 КОНДО:, 阿部 АБЭ, 遠藤 ЭНДО:, 後藤 ГОТО:, 安藤 АНДО:, 久保 КУБО и 5 человек с *кунными* фамилиями 佐々木 САСАКИ, 和田 ВАДА, 福田 ФУКУДА, 菊地 КИКУТИ, 福島 ФУКУСИМА.

Однако если присмотреться к этимологии некоторых *онных* фамилий, можно найти древние японские (т. е. *кунные*) слова, которые легли в основу этих фамилий. Так, фамилия 阿部 АБЭ восходит к древнему слову *ахэ* «соединять, смешивать», иероглифы в ней подобраны по звучанию. Фонетически записана и фамилия 久保 КУБО, слово *кубо* 窪 «впадина» восходит к «ямато котоба». В фамилии 佐々木 САСАКИ звуковой комплекс *саса* записан знаками с *онным* чтением, однако есть древнее слово *саса* со значением «малень-

кий». Если подойти к фамилиям с исторической точки зрения, то количество исконно японских *кунных* фамилий может дойти до 90%.

Далее предлагается рассмотреть каждую группу имен и фамилий отдельно, придерживаясь компонентного состава, т. е. количества знаков.

Односложные простые фамилии

* *Односложные простые фамилии японского корня*

Простыми фамилиями японского корня являются, например:

林 ХАЯСИ	渡 ВАТАРИ	星 ХОСИ
南 МИНАМИ	原 ХАРА	森 МОРИ
堀 ХОРИ	畑 ХАТА	堺 САКАИ

Эти фамилии восходят к соответствующим простым словам японского корня и имеют формы и окончания соответствующих частей речи. Так, фамилии 林 ХАЯСИ, 森 МОРИ, 堺 САКАИ по своему морфологическому облику являются существительными, а 渡 ВАТАРИ, 堀 ХОРИ — именными основами глаголов.

Простых фамилий японского корня не так много, как сложных, двусоставных. На письме такие фамилии обозначаются одним иероглифом. Приведем еще несколько примеров: 奥 ОКУ, 乾 ИНУИ, 岸 КИСИ, 谷 ТАНИ, 辻 ЦУДЗИ.

* *Односложные простые фамилии китайского корня*

Простых фамилий китайского корня немного. В качестве примера можно привести следующие:

郷 ГО:	澱 ДЭН	因 ИН
団 ДАН	潘 БАН	根 КОН
荘 СЁ:	譲 ДЗЁ:	孤 КО
杏 КЁ:	威 СЭЙ	兆 ТЁ:

Существует категория иероглифов, которые обозначают фамилии как японского, так и китайского корня. Например, иероглифом 今 обозначаются фамилии ИМА и КОН, иероглифом 菅 — СУГА и КАН, иероглифом 城 — СИРО и ДЗЁ:, иероглифом 坂 — САКА и БАН, иероглифом 伴 — ТОМО и БАН, иероглифом 膳 — КАСИВА и ДЗЭН.

Сложные двухкомпонентные фамилии

Наибольшее количество сложных фамилий составляют фамилии из двух компонентов. Их больше всего и в общем количестве японских фамилий, называются цифры в 60 и даже в 70%. Чтение сложных фамилий может вызывать некоторые трудности, поэтому сперва познакомимся с фонетическими и грамматическими особенностями подобных фамилий.

Особенности чтения сложных фамилий

Вариативность чтения

Следует иметь в виду, что некоторые иероглифы имеют несколько вариантов чтений по *куну*, в том числе редкие *кунные* чтения и чтения типа *нанори* японского происхождения. Так,

- иероглиф 木 «дерево» читается также КО — 木場 КОБА чаще, чем КИБА;
- иероглиф 水 «вода» читается как МИДЗУ, так и МИ — 水土 МИЦУТИ, 水戸 МИТО;
- иероглиф 三 «три» наряду с употребительным куном МИЦУ читается часто МИ: 三村 МИМУРА, 三寺 МИТЭРА;
- иероглиф 新 «новый» читается чаще АРА или НИИ, а реже СИН: 新山 АРАЯМА, 新妻 НИИДЗУМА;
- иероглиф 上 «верх» читается УЭ и КАМИ, одно сочетание иероглифов может обозначать две разные фамилии: 上村 УЭМУРА и КАМИМУРА;
- иероглиф 下 «низ» также читается по двум вариантам куна: СИМО и СИТА. Здесь существует определенная закономерность: на первом месте он читается СИМО, а на втором СИТА: 下田 — СИМОДА, но 木下– КИНОСИТА.

Слияние или выпадение гласных и слогов

Действие фонетических и грамматических законов японского языка при словосложении распространяется и на имена собственные. Одинаковые гласные на стыке слов могут сливаться (ассимиляция гласных), при встрече двух разных гласных одна, более «слабая», может выпадать (гаплология):

КАВАИ 河合 (КАВА+АИ)
АВАИ 淡相 (АВА+АИ)
АКАСИ 明石 (АКА+ ИСИ)
АЦУМИ 熱海 (АЦУИ+УМИ)
АСАМИ 浅海 (АСАИ+УМИ)

В некоторых фамилиях при стыке двух одинаковых слогов один может опускаться:

КАНАРИ 金成 (а не КАНАНАРИ)
КУСИРО 櫛代 (а не КУСИСИРО)

Ассимиляция и чередование гласных

В некоторых фамилиях действует закон ассимиляции гласных в соседних слогах:

栗栖 КУРУСУ чаще, чем КУРИСУ.
栗隅 КУРУСУМИ чаще, чем КУРИСУМИ.

При словосложении закономерно чередование гласных А/Э, О/А на конечной позиции первого из компонентов.

菅	СУГЭ / СУГА	菅田	СУГАТА	菅沼	СУГАНУМА
金	КАНЭ / КАНА	金川	КАНАГАВА	金村	КАНАМУРА
稲	ИНЭ / ИНА	稲垣	ИНАГАКИ	稲見	ИНАМИ
酒	САКЭ / САКА	酒井	САКАИ	酒部	САКАБЭ
風	КАДЗЭ / КАДЗА	風間	КАДЗАМА	風見	КАДЗАМИ
雨	АМЭ / АМА	雨谷	АМАЯ		
白	СИРО / СИРА	白根	СИРАНЭ	白岡	СИРАОКА

Озвончение

Как правило, озвончению подвергается глухой согласный, стоящий в начальной позиции второго компонента. Чаще всего озвончаются компоненты 田 ТА «поле», 崎 САКИ «мыс», 沢 САВА «болото» и др. Например:

ЯМАДА 山田
ОКАДА 岡田
МИЯДЗАКИ 宮崎
ТЭРАДЗАКИ 寺崎
ЁСИДЗАВА 吉沢
СИОДЗАВА 塩沢

Однако озвончение не является абсолютным правилом, сравните:

山田 ЯМАДА
山田谷 ЯМАТАТАНИ

Показатели атрибутивной связи НО и ГА

В хрониках и древних письменных памятниках между именем и фамилией ставился падежный показатель НО. Это показатель родительного падежа, и он означал принадлежность носителя данного имени к данной фамилии, семье, роду. Сейчас он практически не встречается, за исключением некоторых «застывших» форм современных фамилий и древних имен: МИНАМОТО-НО ЁРИТОМО, НИНИГИ-НО МИКОТО, АМАТЭРАСУ-НО ОМИКАМИ, КИ-НО ЦУРАЮКИ, СЭН-НО РИКЮ.

В ряде случаев этот показатель на письме не обозначается, но должен обязательно произноситься.

КИНОСИТА	木下	ТАМАНОЯ	玉谷
ИНОУЭ	井上	ЭНОМОТО	榎本
ИТИНОМИЯ	一宮		

Также встречается иногда «скрытый» показатель ГА на стыке компонентов (вспомните «остров чертей» из сказки о Момотаро 鬼島 ОНИ-ГА СИМА). Топоним Ленинские Горки в Москве японцы переводят сочетанием РЭНИН-ГА ОКА.

ИСОГАЯ, ИСОГАИ	磯谷	АМАГАСАКИ	尼崎
КУМАГАЯ	熊谷		

Иногда показатели ГА и НО обозначаются на письме каной или иероглифами:

ГОНОИ	五ノ井	УТИГАСИМА	内ケ島
ИНОУЭ	井之上		

Теперь перейдем к рассмотрению сложных фамилий с точки зрения словообразования и корневого состава.

* *Двухкомпонентные фамилии японского корня*

Большая часть фамилий из двух компонентов — это фамилии японского корня. Они характеризуются прозрачностью внутреннего состава и наиболее легки для прочтения при условии знакомства с некоторыми особенностями. Иероглифы этих фамилий читаются преимущественно по употребительным в языке кунам. С точки

зрения словообразования эти фамилии представляют собой в основном сложение существительных с другими частями речи.

Сложение существительных

ХАРАДА	原田	КУНИМАЦУ	国松
ОКАМОТО	岡本	ЯМАДА	山田
АКИЯМА	秋山	ОКАМУРА	岡村
АМЭМИЯ	雨宮	КИТАДЗИМА	北島
АСАКУРА	朝倉	КАТАОКА	片岡
КИМУРА	木村	МАЦУМОТО	松本
КАВАХАСИ	川橋	СИМОДА	下田
КАДОНО	門野	КАВАМУРА	川村

Сложение основы прилагательного с существительным

ТАКАХАРА	高原	ОГАТА	小形
О:СИМА	大島	АКЭТИ	明智
ХОСОГАВА	細川	КУРОИТА	黒板
АРАСЭ	荒瀬	ХИРАНО	平野
АСАДА	浅田	КИЁМИДЗУ	清水
АОКИ	青木	НАГАХАРА	永原
АКАБОСИ	赤星	ТАКАОКА	高岡

Сложение именной основы глагола с существительным

АРИМА	有馬	КАДЗАМИ	風見
КАВАГОЭ	川越	АСАБУКИ	朝吹
ХОРИЭ	堀江	АИКАВА	相川
КАВАИ	河合	ДЭБУТИ	出淵

Сложение основ глагола и прилагательного

МИНАГА	見長	ХОСОГОЭ	細越

Сложение именных основ глаголов

ОТИАИ	落合	ХОРИГОСИ	堀越

Иногда глагол, входящий в фамилию, читается в полной форме (3-й основы): 成瀬 НАРУСЭ, 立見 ТАЦУМИ, 来島 КУРУСИМА (но одновременно и КИДЗИМА), 勝沼 КАЦУНУМА. Однако таких фамилий немного.

* *Двухкомпонентные фамилии китайского корня*

Двухкомпонентные фамилии китайского корня менее многочисленны и разнообразны. Иероглифы в составе этих фамилий читаются в основном по употребительным онам и имеют так называемое **стабильное** чтение.

В онных фамилиях наиболее часто встречаются иероглифы 藤 ТО: (ДО:) «глициния», 条 ДЗЁ: «статья», цифры 一 ИТИ, 二 НИ, 三 САН, 五 ГО, 六 РОКУ, названия частей света 東 ТО:, 南 НАН, 西 САЙ, 北 ХОКУ; 本 ХОН «основа», 俊 СЮН «превосходный», 安 АН «спокойный» и др. Например:

АНДО:	安藤	ИТИДЗЁ:	一条	БЭССЁ	別所
ЭНДО:	遠藤	НИДЗЁ:	二条	БЭППУ	別府
КОНДО:	近藤	САНДЗЁ:	三条	ГИГА	儀俄
САЙТО:	斉藤	ГОДЗЁ:	五条	ГИГА	儀峨
НАЙТО:	内藤	РОКУДЗЁ:	六条	ГИГА	儀我
САТО:	佐藤	ТО:ДЗЁ:	東条	ХОНДЗЁ:	本庄
КАТО:	加藤	НАНДЗЁ:	南条	ХОНДО:	本堂
ИТО:	伊藤	САЙДЗЁ:	西条	ТО:ГО:	東郷
ГОТО:	後藤	ХОНДЗЁ:	本条	ХОНГО:	本郷

* *Смешанные фамилии*

Имеются в виду фамилии, один компонент которых читается по *ону*, а другой по *куну*. Таких фамилий немного, но среди них есть частотные:

本田	ХОНДА	別宮	БЭЦУМИЯ
本間	ХОММА	土橋	ДОБАСИ (но также и ЦУТИХАСИ)
古荘	ФУРУСЁ:	後宮	УСИРОГУ (но также и АТОМИЯ)

Небольшая часть фамилий может читаться как по *куну*, так и по *ону*:

古河	КОГА, ФУРУКАВА	安室	АНСИЦУ, ЯСУМУРО
坂西	БАНДЗАЙ, САКАНИСИ	中所	ТЮ:СЁ, НАКАТОКОРО
大角	ДАЙКАКУ, ОСУМИ	千秋	СЭНСЮ:, ТИАКИ
宮内	КУНАЙ, МИЯУТИ	丹下	ТАНГЭ, АКАСИТА

Трехкомпонентные фамилии

* *Трехкомпонентные фамилии японского корня*

Среди фамилий, включающих три и более компонентов, в первую очередь обращают на себя внимание те, которые состоят как бы из самостоятельной двухкомпонентной фамилии и еще одного знака:

大田原	О:ТАВАРА	小田島	ОДАДЗИМА
太田垣	О:ТАГАКИ	小田倉	ОДАКУРА
太田代	О:ТАСИРО	小野木	ОНОКИ
大田黒	О:ТАГУРО	小野寺	ОНОДЭРА
大河野	О:КАВАНО	小野塚	ОНОДЗУКА
大河原	О:КАВАРА	小野目	ОНОМЭ
大河辺	О:КАВАБЭ	小野崎	ОНОДЗАКИ
矢田野	ЯТАНО	折小野	ОРИОНО
矢田部	ЯТАБЭ	長小野	НАГАОНО
矢田堀	ЯТАБОРИ	市野辺	ИТИНОБЭ
井戸田	ИТОДА	市野瀬	ИТИНОСЭ
井戸川	ИТОКАВА	山野井	ЯМАНОИ
井戸垣	ИТОГАКИ	今井田	ИМАИДА

К другой группе можно отнести фамилии, которые записываются тремя знаками, но состоят не из трех, а из двух японских слов, одно из которых пишется по фонетическому способу двумя знаками. Возможно, это очень древние фамилии, содержащие в себе слова в том виде, в котором они записывались до возникновения собственно японского письма, путем подбора сходно звучавших китайских иероглифов.

Так, в исторических документах мы встречаем 夜麻 (ЯМА) вместо 山 «гора», 可波 (КАВА) вместо 川 «река», 波奈 (ХАНА) вместо 花 «цветок». Можно предположить, что устойчивые сочетания иероглифов, встречающиеся во многих фамилиях 喜多 КИТА и 久保 КУБО, обозначали ранее такие слова, как 窪 КУБО «впадина» и 北 КИТА «север».

Примеры трехкомпонентных фамилий этой группы:

久留米	КУРУМЭ	佐々木	САСАКИ
久留島	КУРУСИМА	佐々野	САСАНО

久保田	КУБОТА	佐久山	САКУЯМА
久保見	КУБОМИ	佐久良	САКУРА
大久保	О:КУБО	佐久間	САКУМА
金久保	КАНАКУБО	喜多村	КИТАМУРА
阿久津	АКУЦУ	喜多河	КИТАКАВА
阿久井	АКУИ	宇津野	УЦУНО
阿久根	АКУНЭ	宇都宮	УЦУНОМИЯ
阿久沢	АКУСАВА	下曾禰	СИМОСОНЭ
東久世	ХИГАСИКУСЭ	下賀茂	СИМОКАМО
東久邇	ХИГАСИКУНИ	下河辺	СИМОКО:БЭ

＊ *Трехкомпонентные фамилии китайского корня*

Среди фамилий китайского корня прежде всего выделяется группа с общими конечными компонентами 寺 ДЗИ или 院 ИН, возникшие на базе буддийской терминологии:

САЙОНДЗИ	西園寺	КАНДЗЁ:ДЗИ	権条寺
САЙРЭНДЗИ	西連寺	ТАМОНЪИН	多門院
ТАЙКО:ДЗИ	大光寺	СЭЯКУИН	施薬院
ДАЙХО:ДЗИ	大宝寺	ИДЗЮ:ИН	伊集院
ДАЙДО:ДЗИ	大道寺	ТИСОКУИН	知足院
ХО:ДЗЮ:ДЗИ	法住寺	ТИРАНЪИН	知覧院

＊ *Другие типы фамилий из трех и более компонентов*

Их трудно как либо классифицировать, настолько они разнообразны. Здесь встречаются и фамилии японского корня 荒井村 АРАИМУРА, 北白川 КИТАСИРАКАВА, и китайского корня 門得元 МОНТОКУГЭН, 二階堂 НИКАЙДО:, и смешанного корневого происхождения 文珠川 МОНДЗЮКАВА, 天神林 ТЭНДЗИМБАЯСИ, 沼宮内 НУМАКУНАЙ и др.

Что касается фамилий из четырех и более компонентов, то их очень немного. Среди них есть как фамилии японского корня, так и китайского. Часто встречаются такие, у которых одна часть записана фонетическим способом: 阿久良川 АКУРАГАВА, 久留須野 КУРУСУНО. Фамилия 毘沙門堂 БИСЯМОНДО: является примером чтения по *ону*.

Можно привести здесь и необычные фамилии: 四月朔日 ВАТАНУКИ, 左衛門三郎 САЭМОНСАБУРО:, 十二月一日 СИВАСУДА, 一番合戦 ИТИБАКАСЭ, 大豆生田 О:МАМЭДА, 八月朔日 ХОДЗУМИ. Подробнее о них см. главу 7.

Трудности чтения некоторых фамилий. Метафорическое обозначение, ребусное обозначение

Чтение некоторых фамилий представляется необъяснимым с точки зрения современной практики обозначения слов на письме. Чтобы проникнуть в тайну этих фамилий, необходимо обратиться к древним памятникам японской литературы. Так, в литературе слово АМЭЦУТИ «небо и земля» передавалось готовой китайской метафорой 玄黄 «черное и желтое», слово УГУИСУ «соловей» — знаками 春鳥 «весна и птица».

Примеры метафор мы находим и в японских фамилиях. В фамилии 春日 КАСУГА первый иероглиф 春 «весна» не имеет такого чтения, зато КАСУ является основой слов КАСУМУ «затуманиваться» и КАСУМИ «дымка, легкий туман». Фамилия 若色 ВАКАИРО может записываться как 八十女 «восемнадцатилетняя девушка», фамилия НИНОМАЭ записывается иероглифом — «единица» (это уже напоминает ребусы!), фамилия ХОДЗУМИ записывается не «правильными» знаками 穂積, а ребусом 八月朔日.

Особенно часто «неправильное» чтение встречается у фамилий, в состав которых входят числительные. Если знать, что сочетание 五十 в древности читалось ИСО или сокращенно просто И (И означало «пять», а СО — «десять»), то можно легко прочитать следующие фамилии: 五十川 ИСОГАВА, 五十河 ИГАКАВА, 五十嵐 ИГАРАСИ, 五十子 ИГАКО. Примеры других необычных фамилий с числительными можно найти в Приложении № 6 («Можешь ли ты прочитать?»).

Глава 4

МУЖСКИЕ ИМЕНА

Рассмотрим теперь мужские имена. В именах часто встречаются те же компоненты, что и в фамилиях, и действуют те же фонетические и грамматические закономерности. Однако выбор компонентов для имен значительно шире и свободнее, чем для фамилий, хотя и здесь есть определенные традиции. В именах чаще используются устойчивые сочетания иероглифов, такие как 衛門 ЭМОН, 助 СУКЭ, 次郎 ДЗИРО:, 兵 ХЭЙ. Значимость этих компонентов в именах, безусловно, утрачена, они не воспринимаются в буквальном смысле, так же как русские имена Святослав, Владимир, Всеволод. Японские мужские имена могут иметь уменьшительную форму, сокращаться при помощи суффиксов *-кун, -тян* и *-ко*: ЁСИО — ЁТТЯН, КИТИРО: — КИТТЯН, ДЭНСАКУ — ДЭНКО:. Целый ряд имен может обозначаться фонетическим, метафорическим и ребусным способом, как было описано выше для фамилий.

Особенности мужских имен

В именах часто используются малоупотребительные в языке чтения иероглифов, а также специальные чтения *нанори*. Так, в именах 薫 КАОРУ, 薫一 СИГЭКАДЗУ и 薫五郎 КУНГОРО: используется один и тот же иероглиф 薫, но в различных вариантах чтения. Некоторые чтения используются вообще произвольно, их

не найти в больших словарях, так что прочесть имя правильно порой может только его носитель.

Часто одним иероглифом обозначается несколько имен. Иероглиф 一 «единица» обозначает имена ИТИ, КАДЗУ, ХАДЗИМЭ. Иероглифы 一成 могут одновременно обозначать имена японского корня КАДЗУСИГЭ и КАДЗУНАРИ и имя китайского корня ИССЭЙ, иероглифы 清徳 имена КИЁНОРИ и СЭЙТОКУ.

Можно выделить группу иероглифов, которые в именах **стабильно** читаются по одному *куну* или одному *ону*.

準	ДЗЮН	準吉 ДЗЮНКИТИ	準太郎 ДЗЮНТАРО: 準之助 ДЗЮННОСУКЭ
謙	КЭН	謙吉 КЭНКИТИ	謙蔵 КЭНДЗО: 謙一郎 КЭНЪИТИРО:
鉄	ТЭЦУ	鉄山 ТЭЦУДЗАН	鉄五郎 ТЭЦУГОРО:
鋼	КО:	鋼治 КО:ДЗИ	鋼大郎 КО:ТАРО: 鋼三郎 КО:ДЗАБУРО:
諸	МОРО	諸実 МОРОДЗАНЭ	諸仲 МОРОНАКА 諸平 МОРОХИРА

У другой, гораздо более значительной группы иероглифов, в именах используется два—три варианта чтения: один—два по *куну* и один по *ону*.

賢	КАТА / КЭН	賢正 КАТАМАСА 賢忠 КАТАТАДА 賢房 КАТАФУСА	賢作 КЭНСАКУ 賢吉 КЭНКИТИ 賢一 КЭНЪИТИ
頼	ЁРИ / РАЙ	頼久 ЁРИХИСА 頼光 ЁРИМИЦУ 頼保 ЁРИЯСУ	頼三郎 РАЙДЗАБУРО: 頼大郎 РАЙТАРО: 頼之助 РАЙНОСУКЭ
親	ТИКА / СИН	親之 ТИКАЮКИ 親宣 ТИКАНОБУ 親寛 ТИКАХИРО	親十 СИНДЗЮ: 親之助 СИННОСУКЭ
貞	САДА / ТЭЙ	貞俊 САДАТОСИ 貞信 САДАНОБУ 貞則 САДАНОРИ	貞六 ТЭЙРОКУ 貞一郎 ТЭЙИТИРО: 貞三郎 ТЭЙСАБУРО:

藤	ФУДЗИ / ТО:	藤盛 ФУДЗИМОРИ 藤正 ФУДЗИМАСА 藤朝 ФУДЗИТОМО	藤吾 ТО:ГО 藤七 ТО:СИТИ 藤左衛門 ТО:ДЗАЭМОН 藤治兵衛 ТО:ДЗИБЭ:

Закономерность чтения первого иероглифа часто зависит от того, как читаются следующие за ним иероглифы. Так, знаки 政, 光, 盛, 信, 宣, находясь в позиции второго компонента, как правило, читаются по *куну*, и знаки 貞, 頼, 親, 藤, 賢 в сочетании с ними тоже читаются по *куну*. В сочетании же с иероглифами 一, 七, 十, 六, 吉, 作, 三郎, 大郎 эти же знаки читаются по *ону*.

Существуют иероглифы, которые имеют необычное чтение, лишь когда сами обозначают имя. Например, иероглиф 進 в сочетаниях читается СИН: 進平 СИМПЭЙ, 進吉 СИНКИТИ, самостоятельно он же образует имя 進 СУСУМУ. Иероглиф 豊 в сочетаниях читается ТОЁ: 豊文 ТОЁБУМИ, 豊三 ТОЁДЗО, 豊重 ТОЁСИГЭ, 豊隆 ТОЁТАКА, самостоятельно образует имя 豊 ЮТАКА.

Значительная часть мужских имен не поддается никаким закономерностям при чтении, и установить их фонетический облик бывает сложно даже с помощью словарей. Приведенная ниже классификация призвана помочь разобраться в море японских мужских имен.

Структурная классификация мужских имен

* *Однокомпонентные имена*

а) *японского корня*

Простых имен, состоящих из одного иероглифа, много, и они достаточно типичны. Преобладают имена с *кунным* чтением.

誠	МАКОТО	毅	ТАКЭСИ	敦	АЦУСИ	修	ОСАМУ
信	МАКОТО	安	ЯСУСИ	寿	ХИСАСИ	収	ОСАМУ
道	МАКОТО	隆	ТАКАСИ/ ЮТАКА	武	ТАКЭСИ	潔	КИЁСИ
均	ХИТОСИ	茂	СИГЭРУ	進	СУСУМУ	至	ИТАРУ

真	МАКОТО	寛	ХИРОСИ	雅	МАСАСИ	勉	ЦУТОМУ
豊	ЮТАКА	博	ХИРОСИ	新	АРАТА	務	ЦУТОМУ
一	ХАДЗИМЭ	弘	ХИРОСИ	繁	СИГЭРУ	勤	ЦУТОМУ
肇	ХАДЗИМЭ	宏	ХИРОСИ	勇	ИСАМУ	定	САДАМУ
操	МИСАО	浩	ХИРОСИ	馨	КАОРУ	智	САТОРУ
功	ИСАО	広	ХИРОСИ	実	МИНОРУ/ МАКОТО	昇	НОБОРУ
勲	ИСАО	清	КИЁСИ	稔	МИНОРУ	潜	ХИСОМУ

При чтении подобных имен следует учитывать, от какой части речи они образованы. Имена, восходящие к глаголам, обычно имеют словарную форму глагола, имена, восходящие к прилагательным, — старую заключительную форму прилагательного (с окончанием СИ).

б) *китайского корня*

Простых имен китайского корня мало. Приведем несколько примеров:

ГЭН 元 ДЗЮН 遵 СЮ: 周
ДЗЮН 順 ТАН 坦

* *Двухкомпонентные имена*

а) *с устойчивыми вторыми компонентами (японского и китайского корня)*

Мужские имена часто оформлены одним из иероглифов, который выступает в качестве показателя мужского имени: 夫 О, 男 О, 雄 О, 朗 РО:, 器 КИ, 樹 КИ, 哉 Я, 也 Я, 吾 ГО, 彦 ХИКО, 助 СУКЭ, 平 ХЭЙ и др.

Рассмотрим каждую группу в отдельности.

Имена с компонентом 夫 О

Компонент 夫 часто оформляет двусложные и трехсложные мужские имена. Иероглиф 夫 очень древний, О — это *кунное* чтение, возможно, остаток от ОТТО. Все имена с этим окончанием читаются по *куну*.

章夫 АКИО
只夫 ТАДАО
常夫 ЦУНЭО
利夫 ТОСИО
昌夫 МАСАО
文夫 ФУМИО
幸夫 ЮКИО
英夫 ХИДЭО
光夫 МИЦУО
邦夫 КУНИО
竜夫 ТАЦУО
伸夫 НОБУО
克夫 КАЦУО
玉夫 ТАМАО

Значение иероглифа 夫 «муж, мужчина», употребляется также как суффикс лица по профессии: КАФУ 火夫 «кочегар», КО:ФУ 鉱夫 «горняк, шахтер».

Имена с компонентом 男 *О*

Чтение О является *кунным*, возможно, также остаток от ОТОКО «мужчина». Все имена с компонентом 男 имеют *кунное* чтение.

明男 АКИО
駒男 КОМАО
典男 НОРИО
史男 ФУМИО
麻男 АСАО
閲男 ЭЦУО
茂男 СИГЭО
辰男 ТАЦУО
鉄男 ТЭЦУО
蘇男 ХАРУО
宗男 МУНЭО
澄男 СУМИО

Имена с компонентом 雄 *О*

鎮雄 СИДЗУО
晃雄 ТЭРУО
夏雄 НАЦУО
光雄 МИЦУО
雪雄 ЮКИО
摂雄 СЭЦУО
建雄 ТАТЭО
朝雄 ТОМОО
信雄 НОБУО
睦雄 МУЦУО
国雄 КУНИО
孟雄 ТАКЭО

Значение иероглифа 雄 «сильный, смелый; превосходство; самец». Чтение О происходит от ОСУ «самец». Есть прилагательное 雄々しい ООСИЙ «мужественный, смелый». Все имена имеют *кунное* чтение.

Имена с компонентом 樹 *КИ*

Значение иероглифа 樹 «дерево», он оформляет мужские имена с *кунным* чтением.

和樹	КАДЗУКИ	豊樹	ТОЁКИ
里樹	САТОКИ	芳樹	ЁСИКИ
末樹	СУЭКИ	宏樹	ХИРОКИ
常樹	ЦУНЭКИ	定樹	САДАКИ
昌樹	МАСАКИ	茂樹	СИГЭКИ
民樹	ТАМИКИ	直樹	НАОКИ

Имена с компонентами 器, 記, 機, 毅, 騎 *КИ*

Все эти компоненты в именах читаются по *ону*, соответственно, и первые компоненты имен имеют *онное* чтение. Значение иероглифов: 器 — «способности, данные» (кит. *ци*); 記 — «хроника, запись»; 機 — «ткацкий станок»; 騎 — «всадник»; 毅 — «смелость, мужество, стойкость».

光紀	КО:КИ	佑器	Ю:КИ
春機	СЮНКИ	開紀	КАЙКИ
誠器	СЭЙКИ	集毅	СЮ:КИ
明毅	МЭЙКИ	祥器	СЁ:КИ
豪紀	ГО:КИ	万器	БАНКИ
大器	ТАЙКИ	竜器	РЮ:КИ

Имена с компонентами 郎, 朗 *РО:*

Значение иероглифа 郎 восходит к китайскому слову «молодой человек». В основном этот компонент оформляет имена с числительными, которые отражают порядок рождения детей в семье. Имена большей частью имеют *онное* чтение.

志郎	СИРО:	次郎	ДЗИРО:
鉄郎	ТЭЦУРО:	三郎	САБУРО:
太郎	ТАРО:		

Имена с компонентом 也 *Я*

Все имена с компонентом 也 имеют *онное* чтение. Это старый малоупотребительный иероглиф, обозначал ранее книжный глагол-связку «быть» НАРИ, *онное* чтение Я.

活也	КАЦУЯ	研也	КЭНЪЯ
悦也	ЭЦУЯ	心也	СИНЪЯ

勘也	КАНЪЯ	旬也	ДЗЮНЪЯ
究也	КЮ:Я	徳也	ТОКУЯ
育也	ИКУЯ	辰也	ТАЦУЯ
欣也	КИНЪЯ	鉄也	ТЭЦУЯ

Имена с компонентом 哉 Я

Редкий иероглиф, встречается только в мужских именах. На письме обозначал восклицание восторга «Ах!». Чтение Я *кунное.*

敦哉	АЦУЯ	積哉	КАДЗУЯ
玉哉	ТАМАЯ	尭哉	ТАКАЯ
昭哉	ТЭРУЯ	常哉	ЦУНЭЯ
澄哉	СУМИЯ	朝哉	ТОМОЯ
只哉	ТАДАЯ	信哉	НОБУЯ
利哉	ТОСИЯ	宏哉	ХИРОЯ

Имена с компонентом 吾 ГО

Этим иероглифом иногда записываются местоимения 吾れ ВАРЭ и 吾が ВАГА: «я» и «наш, мой, свой». ГО — это *онное* чтение, следовательно, все имена с этим компонентом читаются по *ону.*

安吾	АНГО	修吾	СЮ:ГО
健吾	КЭНГО	雄吾	Ю:ГО
俊吾	СЮНГО	大吾	ДАЙГО
文吾	БУНГО	順吾	ДЗЮНГО

Имена с компонентом 彦 ХИКО

В настоящее время не имеют большой популярности, ощущаются как старомодные, но количество носителей подобных имен велико среди старших поколений. Древнее значение — «принц». Долгое время компонент 彦 ХИКО мог входить только в имена очень знатных людей. Сейчас словари дают значение «выдающийся человек».

Этот иероглиф используется только в именах собственных. Имена с компонентом 彦 ХИКО имеют *кунное* чтение.

貞彦	САДАХИКО	文彦	ФУМИХИКО
冬彦	ФУЮХИКО	信彦	НОБУХИКО
和彦	КАДЗУХИКО	重彦	СИГЭХИКО

Имена с компонентами 介, 輔, 助 *СУКЭ*

Компонент СУКЭ может обозначаться на письме целым рядом иероглифов. В древности они означали «помощник» и служили обозначением должности. Со временем иероглиф СУКЭ стал компонентом личных имен. Распространены также имена с компонентом 之助 НОСУКЭ.

直助 НАОСУКЭ
友輔 ТОМОСУКЭ
為助 ТАМЭСУКЭ
豊介 ТОЁСУКЭ
直介 НАОСУКЭ

Значение иероглифа 介 — «помогать» (одно из значений); 助 — «помогать»; 輔 — «помощь, поддержка». Все имена с *кунным* чтением.

Имена с компонентами 平, 兵 *ХЭЙ*

Компонент 兵 ХЭЙ входил в названия должностей военно-административного аппарата эпохи Нара, позже стал компонентом личных имен. Имена с компонентом 兵 ХЭЙ в современной Японии воспринимаются как архаичные, новорожденным такие имена практически не дают, только в честь знаменитых предков, и то в этом случае имя в полной форме фигурирует только в документах, а в повседневном общении окончание имени опускается, либо заменяется на окончание более нейтральной окраски. Все имена с компонентом 兵 ХЭЙ имеют *онное* чтение.

育平 ИКУХЭЙ
一平 ИППЭЙ
開平 КАЙХЭЙ
恭兵 КЁ:ХЭЙ
訓平 КУМПЭЙ
孝兵 КО:ХЭЙ
俊平 СЮМПЭЙ
隼平 ДЗЮМПЭЙ
立平 ТАППЭЙ
洋兵 Ё:ХЭЙ
涼平 РЁ:ХЭЙ

Современное значение иероглифа 兵 — «солдат, боец; военный; оружие».

Имена с компонентом 太 *ТА*

В классических произведениях японских писателей и драматургов имена с китайским, *онным* чтением и окончанием 太 ТА обыч-

но принадлежат слугам, крестьянам, т. е. простолюдинам. Персонажи — носители этих имен — обычно подтверждают смысл иероглифа 太 — они добродушные толстяки.

健太 КЭНТА　　権太 ГОНТА
玄太 ГЭНТА　　伸太 СИНТА

Значение иероглифа 太 — «толстый, большой».

Имена с компонентами 之, 行, 幸 *ЮКИ*

Иероглиф 之, служащий в китаизмах и древних именах показателем родительного падежа, в окончаниях мужских имен принимает чтение ЮКИ. Значение иероглифа 幸 — «счастье», имена с этим окончанием даются в качестве *дезидерата.* Иероглиф 行 вносит значение «идущий по жизни». Имена с окончанием ЮКИ считаются очень приятными по звучанию. В повседневном общении, однако, окончание обычно опускается: САДА-*кун*, ТОСИ-*кун.* Все имена с *кунным* чтением.

貞行 САДАЮКИ　　友幸 ТОМОЮКИ
信之 НОБУЮКИ　　義之 ЁСИЮКИ
康之 ЯСУЮКИ　　敏行 ТОСИЮКИ

Имена с компонентами 人, 仁 *ХИТО*

Имена с окончанием ХИТО имеют совершенно особенный коннотат, считаются очень благородными. Это связано с тем, что вот уже почти сто лет японские императоры носят тронные имена с окончанием ХИТО. Императора Сёва звали ХИРОХИТО, император эпохи Хэйсэй носит имя АКИХИТО. Все имена имеют *кунное* чтение.

明人 АКИХИТО　　康人 ЯСУХИТО
孝仁 ТАКАХИТО　　紀仁 НОРИХИТО
正仁 МАСАХИТО

Значение иероглифа 仁 — «гуманность, человеколюбие». Чтение ХИТО он принимает только в именах.

Имена с компонентами 志, 史, 士, 司 *СИ*

Окончания 司, 志, 士, 史 имеют очень «мужские» значения. Иероглифом 志 записывается глагол КОКОРОДЗАСУ «стремиться,

ставить себе целью, решать»; иероглиф 士 означает «самурай, воин»; иероглиф 司 — «управлять, ведать чем-либо»; иероглиф 史 имеет значение «история». Все имена с *онным* чтением.

源司	ГЭНСИ	天士	ТЭНСИ
誠志	СЭЙСИ	斉史	САЙСИ
幸志	КО:СИ		

Имена с компонентом 一 *ИТИ*

Имена с компонентом 一 ИТИ «единица» не обязательно отражают порядок рождения детей в семье, как имена 一郎 ИТИРО:, 次郎 ДЗИРО:, 三郎 САБУРО:, хотя чаще всего принадлежат старшему сыну. В одной семье могут и несколько сыновей носить имена с этим общим компонентом. Находясь на второй позиции, компонент 一 ИТИ имеет значение «первый из (кого-то), первый в (чем-то)» (качественная характеристика), как в сочетании 日本一 «первый в Японии».

Все имена имеют *онное* чтение.

健一	КЭНЪИТИ	良一	РЁ:ИТИ
源一	ГЭНЪИТИ	隆一	РЮ:ИТИ
真一	СИНЪИТИ	雄一	Ю:ИТИ

Имена с компонентами 二, 治, 次, 児 *ДЗИ*

Все имена имеют *онное* чтение. Значение иероглифа 治 — «управлять, царствовать»; иероглифа 児 — «ребенок», так же выступает как суффикс лица мужского пола (непродуктивен); иероглифы 二 «два» и 次 «следующий», по всей видимости, имеют отношение к порядку рождения сыновей: 源一 ГЭНЪИТИ «первый сын», 源二 ГЭНДЗИ «второй сын»; либо могут быть даны в честь старших родственников путем сложения одного иероглифа из их имени с одним из этих компонентов: 良太郎 РЁ:ТАРО: «дедушка» — 良次 РЁ:ДЗИ «внук». (Сравните американскую модель: John Anthony Crawford, Junior — Джон Энтони Кроуфорд младший.) Не исключено, что выбор иероглифов 治 и 児 мотивирован не значением, а звучанием, т. е. они подбирались по созвучию с цифрой «два» — ДЗИ.

正治	СЭЙДЗИ	源治	ГЭНДЗИ
健二	КЭНДЗИ	竜児	РЮ:ДЗИ
啓次	КЭЙДЗИ		

б) *другие типы имен*

Значительная часть мужских имен не принадлежит ни к одной из вышеприведенных моделей. Они образованы путем сложения основ существительное + существительное, существительное + прилагательное, существительное + глагол, прилагательное + глагол. В основном, это имена японского корня.

和明	КАДЗУАКИ	隆正	ТАКАМАСА	正則	МАСАНОРИ
清忠	КИЁТАДА	孝康	ТАКАЯСУ	義光	ЁСИМИЦУ
貞則	САДАНОРИ	広重	ХИРОСИГЭ	光成	МИЦУНАРИ
重弘	СИГЭХИРО	憲孝	НОРИТАКА	英俊	ХИДЭТОСИ
道忠	МИТИТАДА	家康	ИЭЯСУ	豊光	ТОЁМИЦУ
頼朝	ЁРИТОМО	貫之	ЦУРАЮКИ	親信	ТИКАНОБУ
容保	КАТАМОРИ	貞恒	САДАЦУНЭ	正治	МАСАХАРУ

Рассмотрим далее мужские имена японского и китайского корня в отдельности.

Мужские имена японского корня

Среди сложных имен, состоящих из нескольких компонентов, можно выделить группу имен японского корня, построенных по типу словосложения.

Не исключено, что многие подобные имена существовали еще до начала китайского влияния. После заимствования китайской иероглифической письменности эти имена стали обозначаться иероглифами, когда в их прямом значении, а когда и в переносном значении, или метафорически. Например, компонент 長 НАГА «долгий, длинный» в написании имен обозначается также знаками 寿 «долголетие», 存 «существовать», 命 «жизнь». Компонент 高 ТАКА «высокий» сравнивается со словами 山 «гора», 貴 «благородный» и 尊 «уважаемый».

Это привело к тому, что одинаково звучащие частотные компоненты имен могут записываться целым рядом иероглифов. Познакомьтесь с нижеприведенными таблицами.

В этих таблицах приведены наиболее употребительные чтения самых частотных компонентов. Эти компоненты характерны не только для мужских имен, но и для фамилий. Компоненты расположены в порядке убывания частотности. Цифры в конце столбца означают количество возможных вариантов обозначения, включая запись катаканой, хираганой, иероглифом и хираганой. В столбце сверху вниз обозначения идут в порядке убывания частотности.

ЁСИ	НОРИ	ЯСУ	НОБУ	ТАКА	СУКЭ
美	則	保	宣	高	助
義	規	安	信	隆	亮
好	紀	野洲	亘	貴	輔
善	儀	泰	伸	宇	介
督	憲	康	延	尭	茹
吉	能	寿	定志	多嘉	洲家
104	40	40	33	43	20

СИГЭ	ТОСИ	АКИ	ЁРИ	ЦУНЭ	КАДЗУ
重	俊	亜紀	頼	恒	和
繁	敏	安芸	順	常	数
滋	利	秋	和	庸	一
茂	年	晶	依里	津根	計
樹	寿	昭	余里	経	積
鎮	祀	明	寄	亘	二
恵滋	敏志	暁	四里	倫	力寿
19	69	69	21	21	26

ТОМО	ХИРО	НАГА	МОРИ	МОТО	ХАРУ
朝	寛	長	盛	本	春
朋	広	那賀	森	元	晴
友	裕	永	守	基	明
伴	宏	名賀	杜	素	美
智	弘	那加	茂利	厳	開
知	平生	名嘉	母里	資	波留
登茂	浩	奈賀	守利	許	蘇
36	36	14	26	26	14

КУНИ	О	МИТИ	ЮКИ	НАРИ	ТИКА	ИЭ
邦	尾	道	之	成	親	伊江
六合	緒	美知	幸	頼	千佳	家重
国	於	美智	雪	名里	千夏	衣恵
訓	雄	迪	由紀	江成	知佳	位江
匡	男	通	友紀	也	近	家
國	嗚	徐	有紀	形	智香	伊得
久仁	呉	三千	有希	鳴	誓	入得
24	19	34	97	14	51	29

ХИСА	ЦУГУ	ХИДЭ	ТАДА	САДА	САНЭ
久	嗣	秀	忠	貞	實
寿	績	英	多田	定	実
弥	次	日出	夛田	禎	札
比佐	継	暎	他田	佐田	實歳
壽	津具	求	太田	完	眞
尚	告	瑛	任	節	
仁佐		静出	弾	究	
31	13	30	30	23	10

ФУСА	МИЦУ	ТЭРУ	МОТИ	ЦУРА	КАНЭ
房	光	輝	茂地	面	金
夫佐	充	照	守道	行	鐘
英	美津	晴	餅		廉
婦佐	満	暉	糯		銀
冨佐	実	央	用		加根
芳	盈	暎			鉦
慈	三津	昭			
31	30	17	11	8	42

АЦУ	Э	СУЭ	ЦУНА	ТАНЭ	ТОКИ
逑	慧	末	綱	種	訓
敦	重	季	網	胤	朝
17	23	29	7	16	50

МУРА	САТО	МУНЭ	КОТО	ТАМИ	ТАЦУ
邑	聡	志	言	民	竜
群	里	宗	寿	衆	辰
11	20	9	35	16	27

ХИРА	НАРЭ	ХИКО	ТАРИ	МАРО	ЦУГЭ
平良	馴	彦	足	磨	告

КАТА	ТОЁ				
堅	豊				

Есть целый ряд иероглифов, которые в именах имеют несколько *кунных* чтений. Часть из них была показана выше, некоторые приведены далее.

栄 ЁСИ, СИГЭ, ХИДЭ
種 ТАНЭ, ГУСА, КАДЗУ
英 ХИДЭ, ФУСА
茂 СИГЭ, МОТИ
重 СИГЭ, Э
実 МАКОТО, МИНОРУ, САНЭ
尚 НАО, ХИСА
篤 АЦУ, ТОКУ

Все эти факты следует учитывать при чтении имен японского корня, состоящих из двух компонентов. С помощью перечисленных выше, а также некоторого количества других иероглифов и обозначаются имена японского корня.

Мужские имена китайского корня

Имен китайского корня значительно меньше. В основном это имена с числительными, с *онными* устойчивыми окончаниями или обычные имена из двух японских основ, читающиеся по *ону*.

啓治 КЭЙДЗИ
元伸 ГЭНСИН
俊研 СЮНКЭН
勇吉 Ю:КИТИ
健三 КЭНДЗО:

Окончание ДЗО: распространено особенно среди двусложных имен. Оно обозначается иероглифами 蔵, 造 и 三. Например: 節三 СЭЦУДЗО:, 敬三, 敬造 КЭЙДЗО:, 修三, 修蔵 СЮ:ДЗО:, 順三 ДЗЮНДЗО:. Может встречаться и в именах японского корня: 武三 ТАКЭДЗО:.

* Трехкомпонентные имена

Имен, состоящих из трех компонентов, сравнительно немного. Среди них преобладают имена с устойчивыми сочетаниями 之助 НОСУКЭ, 太郎 ТАРО:, 次郎 ДЗИРО:, 兵衛 БЭ:, 之進 НОСИН. Встречаются также имена, построенные по модели типа ОО 彦, два первых иероглифа которой подобраны по звучанию, т. е. являются *атэдзи*. В отличие от двухкомпонентных имен, в одном имени часто смешиваются *онное* и *кунное* чтения иероглифов, строгой зависимости нет.

Рассмотрим наиболее типичные группы имен.

Имена с компонентом 一郎 ***ИТИРО:***

Самостоятельное имя 一郎 ИТИРО: может выступать в качестве конечного компонента сложных имен. Начальный иероглиф преимущественно читается по *ону*.

愛一郎	АЙИТИРО:	広一郎	КО:ИТИРО:
準一郎	ДЗЮНЪИТИРО:	健一郎	КЭНЪИТИРО:

Имена с компонентом 太郎 ***ТАРО:***

文太郎	БУНТАРО:	竜太郎	РЮ:ТАРО:
鉄太郎	ТЭЦУТАРО:	任太郎	ДЗИНТАРО:
亀太郎	КАМЭТАРО:	亮太郎	РЁ:ТАРО:
英太郎	ЭЙТАРО:	圭太郎	КЭЙТАРО:

Имена с компонентами 次郎, 二郎 ***ДЗИРО:***

銀次郎	ГИНДЗИРО:	金次郎	КИНДЗИРО:
善次郎	ДЗЭНДЗИРО:	正二郎	СЁ:ДЗИРО:
米次郎	ЁНЭДЗИРО:	裕次郎	Ю:ДЗИРО:
新次郎	СИНДЗИРО:		

Имена с компонентами 史郎, 志郎, 司郎, 士郎 ***СИРО:***

恵司郎	КЭЙСИРО:	修司郎	СЮ:СИРО:
征志郎	СЭЙСИРО:	龍士郎	РЮ:СИРО:

Имена с компонентами 之介, 之助, 之輔 ***НОСУКЭ***

敬之助 КЭЙНОСУКЭ
勤之介 КИННОСУКЭ
俊之介 СЮННОСУКЭ
慶之輔 КЭЙНОСУКЭ
晴之介 ХАРУНОСУКЭ
準之助 ДЗЮННОСУКЭ

Имена с компонентами 男, 雄, 夫 ***О***

Начиная с этой модели, далее пойдут имена, построенные по типу «имя и суффикс из одного иероглифа». Частотные устойчивые окончания оформляют комплекс из двух иероглифов с чтением *атэдзи.* Привычные на слух имена меняют свой графический облик. Это довольно распространенный способ обозначения имен на письме.

亜紀雄 АКИО
加津夫 КАДЗУО
佐多雄 САДАО
多賀雄 ТАКАО
武津夫 ТАЦУО
富司男 ТОСИО
農利夫 НОРИО
八洲男 ЯСУО

Имена с компонентами 朗, 郎 ***РО:***

伊智郎 ИТИРО:
三千郎 МИТИРО:
田頭朗 ТАДЗУРО:
恵津朗 ЭЦУРО:

Имена с компонентом 彦 ***ХИКО***

賀津彦 КАЦУХИКО
多津彦 ТАЦУХИКО
登茂彦 ТОМОХИКО
真佐彦 МАСАХИКО
八洲彦 ЯСУХИКО
東洋彦 ТОЁХИКО

Имена с компонентами 士, 史, 志 ***СИ***

亜津志 АЦУСИ
也寸志 ЯСУСИ
真佐士 МАСАСИ
左登志 САТОСИ
多太志 ТАДАСИ
比呂史 ХИРОСИ
喜代志 КИЁСИ

Имена с компонентом 之進 ***НОСИН***

友之進 ТОМОНОСИН
善之進 ДЗЭННОСИН
敬之進 КЭЙНОСИН

Среди трехкомпонентных имен следует выделить группу, в состав которой входят имена с числительными. Их прочтение обычно вызывает трудности, связанные с древними «неправильными» чтениями цифр 3, 5, 8, 50, 80. Например, 五十四 ИСОСИ, 五十六 ИСОРОКУ, 八十 ЯСО, 八百治 ЯОДЗИ, 三四五 МИЁГО. Таблицу подобных имен и фамилий см. в Приложении № 6.

⁎ *Четырехкомпонентные имена*

Имен, состоящих из четырех компонентов, мало. В основном, это имена с конечными сочетаниями 左衛門 ДЗАЭМОН, 右衛門 ЭМОН. Следует иметь в виду, что компонент 右 не читается.

Мода на имена

Приведем для справки срезовую таблицу первой пятерки мужских имен с интервалом в десять лет (последний интервал — 5 лет). Все таблицы популярности имен приведены согласно данным японской страховой компании Meiji Life Insurance Company.

	1915	**1925**	**1935**	**1945**	**1955**
1	КИЁСИ	КИЁСИ	ХИРОСИ	МАСАРУ	ТАКАСИ
2	САБУРО:	СИГЭРУ	КИЁСИ	ИСАМУ	МАКОТО
3	СИГЭРУ	ИСАМУ	ИСАМУ	СУСУМУ	СИГЭРУ
4	МАСАО	САБУРО:	МИНОРУ	КИЁСИ	ОСАМУ
5	ТАДАСИ	ХИРОСИ	СУСУМУ	КАЦУТОСИ	ЮТАКА
	1965	**1975**	**1985**	**1995**	**2000**
1	МАКОТО	МАКОТО	ДАЙСУКЭ	ТАКУЯ	СЁ:
2	ХИРОСИ	ДАЙСУКЭ	ТАКУЯ	КЭНТА	СЁ:ТА
3	ОСАМУ	МАНАБУ	НАОКИ	СЁ:ТА	ДАЙКИ
4	НАОКИ	ЦУЁСИ	КЭНТА	ЦУБАСА	Ю:ТА
5	ТЭЦУЯ	НАОКИ	КАДЗУЯ	ДАЙКИ	ТАКУМИ

В первой половине XX в. в десятке мужских имен стабильно держатся имена КИЁСИ, ХИРОСИ, ОСАМУ, СИГЭРУ (в разном написании). Десятка самых популярных имен почти постоянна,

имена только меняют свои позиции. Преобладают имена, образованные от глаголов (ИСАМУ, СУСУМУ) или прилагательных в старой форме (ХИРОСИ, ТАКАСИ, ТАДАСИ). Часто встречаются и имена с окончанием -РО: (САБУРО:, ДЗИРО:). Изменения начинаются со второй половины XX в., появляются имена с окончаниями -КА, -КИ (ЮТАКА, НАОКИ). С начала 80-х годов особенно популярными становятся мужские имена с окончанием -ТА: КЭНТА, СЁ:ТА.

На рубеже веков первая десятка имен полностью изменяется, лидируют новые имена: 翔 СЁ:, 翼 ЦУБАСА, 大樹 ДАЙКИ, 海斗 КАЙТО, 蓮 РЭН. Что касается иероглифов, то неизменно на протяжении всего столетия в мужских именах часто употребляются знаки 大 (*дай* «большой, великий»), 一 (*кадзу* «первый, лучший»), 健 (*кэн* «строить»), 拓 (*таку* «возделывать целину»), 勇 (*ю:, исаму* «храбрый, мужественный»), 優 (*ю:* «превосходить»), 雄 (*о* «мужское начало»). Последние 20 лет в качестве окончаний популярны знаки ТА 太, КИ 輝. Нередко в мужских именах встречаются знаки 海 (*кай* «море») и 陸 (*рику* «континент»), символизирующие бесконечные пространства и бесконечные возможности.

В 2000 г. — год Дракона по восточному календарю — в мужских именах часто появляются знаки 竜 и 龍 (оба знака читаются *рю:* «дракон»). В этом же году (такое совпадение) японцы связывают большие надежды с премьер-министром 龍太郎橋本 Рютаро Хасимото.

Глава 5

ЖЕНСКИЕ ИМЕНА

Особенности женских имен

История Японии изобилует именами исторических деятелей-мужчин, но сохранила на удивление мало женских имен. Среди них известны прежде всего легендарная Химико, Мурасаки Сикибу, Сэй Сёнагон, значительно менее известны нам Тайра Токуко, Исикава Родзё, Ходзё Масако, Кибана Кайя-химэ, императрица Дзито, Идзуми Сикибу, Хино Томико, Комэй.

При первом обращении к японским женским именам можно заметить их отличительную особенность. Она заключается в образности имени, «прозрачности» его внутреннего смысла. При прочтении имени у человека, знающего японский язык, создается некое представление, «имидж» имени. В качестве примеров можно привести такие имена, как 優子 ЮКО (от прилагательного 優しい ЯСАСИЙ «нежный, грациозный»), 安子 ЯСУКО (от прилагательного 安い ЯСУЙ «спокойный»), 静子 СИДЗУКО (от 静か СИДЗУКА «тихий, спокойный»), 百合 ЮРИ (от 百合 ЮРИ «лилия»), 美代子 МИЁКО (от 美 МИ «красота»), 久美子 КУМИКО (от 久 КУ «долгий, вечный» и 美 МИ «красота»).

Такая прозрачность внутреннего смысла связана прежде всего с тем, что подавляющее большинство японских женских имен имеют чисто японское происхождение и поэтому, как правило, читаются по *куну*.

Имен китайского корня гораздо меньше, однако их внутренний смысл также прозрачен, поскольку значение используемых в этих

именах иероглифов в японском и китайском языках, в основном, совпадает. К именам китайского корня относятся, например, имена 恵子 КЭЙКО (от 恵 КЭЙ «благодеяние, милосердие»), 徳子 ТОКУКО (от 徳 ТОКУ «добродетель»). Однако имяобразующий формант 子 КО сохраняет *кунное* чтение.

С точки зрения семантики компонентов, в женских именах можно выделить несколько обширных групп. Самую большую из них составляют имена с **абстрактным значением**. Наиболее частотны компоненты 美 МИ «красота», 愛 АИ «любовь», 安 АН «спокойствие», 知 ТИ «ум», 優 Ю: «нежность, изящество», 恵 Э «милосердие», 真 МА «правда, истина», 幸 САТИ «счастье», 定 ТЭЙ «справедливость», 信 СИН «верность», 由 Ю «свобода» и многие другие. Имена с этими иероглифами часто даются детям в качестве *дезидерата*, т. е. как пожелание обладать в будущем этими качествами.

Многие имена связаны с **животным и растительным миром**. Это зоонимы и фитонимы, перенесенные в разряд антропонимов. Имен, связанных с растительным миром, больше, чем имен, связанных с животными. Часто встречаются такие иероглифы, как 花 ХАНА «цветок», 稲 ИНЭ «рис», 麻 АСА «конопля», 竹 ТАКЭ «бамбук», 菊 КИКУ «хризантема», 柳 ЯНАГИ «ива», 桃 МОМО «персик». Девочкам часто давали имена со значением иероглифов 虎 «тигр», 鹿 «олень». Считалось, что имена, содержащие иероглиф с названием четвероногого животного, способствуют здоровью.

В настоящее время названия цветов, растений, деревьев по-прежнему часто входят в женские имена как в Японии, так и в других странах мира (Лилия, Маргарита, Роза), а вот названия животных и птиц, кроме журавля, почти исчезли из имен молодых девушек. У представительниц старшего поколения еще можно найти имена с иероглифами 亀 КАМЭ «черепаха» или 鹿 СИКА «олень», особенно в префектурах Такаси и Вакаяма, но это всего лишь отдельные примеры. Что касается имени КАМЭКО, то в эпоху Эдо и в начале эпохи Мэйдзи оно было совершенно обычным именем, но в конце Мэйдзи — начале Сёва восприятие этого имени меняется на протяжении буквально двух поколений, и оно становится «странным», «нехорошим» до такой степени, что может даже стать причиной самоубийства.

У писателя Ясуси Иноуэ есть рассказ об одной молодой женщине, которая терпела ужасные мучения из-за своего имени КАМЭКО, в состав которого входит иероглиф 亀 «черепаха». Взрослые и люди насмехались над ней, придумывали обидные прозвища. Имя КАМЭКО, данное родителями дочке с пожеланиями долголетия и счастья (ведь черепаха является в китайской и японской традиции именно символом долголетия), принесло ей много горя (рассказ «Брак Камэко»).

Женские имена с **числительными** не так многочисленны, как мужские. Сейчас имена с числительными встречаются значительно реже, чем в древности. В XIII в. девушек из знатных семей называли по порядку рождения, например, САННОКИМИ «третья дочь», СИНОКИМИ «четвертая дочь». Чаще всего используются иероглифы 千 ТИ «тысяча», 三 МИ «три», 五 ГО «пять», 七 НАНА «семь».

Числительные 3, 5, 7 имеют особое значение. В старину в жизни новорожденного самыми важными считались четыре вечера: вечер дня рождения (первый), а также вечера третьего, пятого и седьмого дней. В эти вечера совершались специальные обряды, связанные с появлением младенца на свет. Наиболее значимым был вечер седьмого дня — ребенка впервые показывали родственникам и друзьям и нарекали именем. В пятнадцатый день одиннадцатого месяца в Японии ежегодно отмечается праздник Сити-го-сан («семь-пять-три»). Считается, что на выбор чисел повлияла китайская магия нечетных чисел. В Японии нечетные числа также имеют сакральное значение и рассматриваются как благоприятные.

Из других числительных в японских женских именах встречаются 八 Я, ХАТИ, ХАЦУ «восемь», 百 ХЯКУ, МОМО «сто», 万 МАН «десять тысяч», например, 八枝 ЯЭ, 八子 ХАТИКО, 百子 МОМОКО, 子万 КОМАН.

Встречаются имена со значением **времен года, суток**: 夏子 НАЦУКО («лето»), 春子 ХАРУКО («весна»), 秋子 АКИКО («осень»), 冬子 ФУЮКО («зима»), 朝子 АСАКО («утро»), 夕香 ЮКА («вечер»). Часто по имени можно определить, что девочка родилась весной или на рассвете, хотя это не обязательно.

Многочисленны имена, в состав которых входят иероглифы со значением **явлений природы**: 雪子 ЮКИКО (雪 ЮКИ «снег»), 暁

美 АКЭМИ (暁 АКЭ «рассвет»), 霜子 СИМОКО (霜 СИМО «иней, изморозь»), 茜 АКАНЭ (茜 «рдеющая заря»), 雲子 КУМОКО (雲 КУМО «облако»), 明子 АКИКО (明 АКИ «ясный»).

Структурная классификация женских имен

* *Однокомпонентные имена*

а) *из одного знака каны*

Имен из одного знака каны, вероятно, в языке не существует.

б) *из одного иероглифа*

Женские имена, состоящие из одного знака, встречаются гораздо реже, чем из двух и трех компонентов. Традиционно такие «краткие» имена давали мальчикам, а если имя предназначалось девочке, выбирали иероглиф с нежным, ласковым значением: 花 ХАНА «цветок», 桃 МОМО «персик», 糸 ИТО «ниточка, кровиночка», 愛 АИ «любовь», 緑 МИДОРИ «свежая зелень». В основном, это имена японского корня, которые имеют *кунное* чтение.

愛 АИ
藍 АИ
悦 ЭЦУ
玲 РЭЙ
扇 ООГИ
花 ХАНА
葵 АОЙ
縁 ЮКАРИ
鈴 СУДЗУ
幸 ЮКИ
咲 САКИ
妙 ТАЭ
梢 КОДЗУЭ

Составляют приблизительно 6% от общего количества женских имен.

* *Двухкомпонентные имена*

а) *из двух знаков каны*

あい АИ
あゆ АЮ
かえ КАЭ
あみ АМИ
おり ОРИ
まる МАРУ

おき ОКИ	あき АКИ	まい МАИ
ゆか ЮКА	あつ АЦУ	えま ЭМА

Сложно сказать, почему эти имена записаны каной, а не иероглифами. Вероятно, в каждом конкретном случае причины выбора такого имени свои. Имена из двух знаков хираганы в основном японского происхождения и встречаются, в общем, нередко, хотя никогда не входили в таблицу популярности.

б) *из двух иероглифов*

В женских именах, состоящих из двух иероглифов, выделяются несколько типов, или моделей имен. Рассмотрим некоторые модели в порядке их частотности.

Модель с морфемой 子 КО

晶子 АКИКО	敦子 АЦУКО	敏子 ТОСИКО
幸子 САТИКО	和子 КАДЗУКО	美子 ЁСИКО
君子 КИМИКО	邦子 КУНИКО	弓子 ЮМИКО
彩子 АЯКО	貴子 ТАКАКО	弘子 ХИРОКО
貞子 САДАКО	清子 КИЁКО	珠子 ТАМАКО
伴子 ТОМОКО	友子 ТОМОКО	宏子 ХИРОКО

Подобные имена составляют около 25% всего именника. Большинство имен с морфемой КО японского корня, хотя есть и *онные* имена 悦子 ЭЦУКО, 紺子 КОНКО, 類子 РУЙКО, 蘭子 РАНКО, 玲子 РЭЙКО и др. Суффикс 子 КО нередко оформляет имена из двух знаков каны マサ子, ひろ子, либо присоединяется к самостоятельным двухкомпонентным именам 恵美 ЭМИ — 恵美子 ЭМИКО, 百合 ЮРИ — 百合子 ЮРИКО.

Модель с морфемой 美 МИ

亜美 АМИ	悦美 ЭЦУМИ	絵美 ЭМИ
祈美 КИМИ	紅美 КУМИ	咲美 САКИМИ
和美 КАДЗУМИ	輸美 ЮМИ	直美 НАОМИ

Подобные имена составляют около 12% всего именника. Это вторая по количеству имен группа после имен с суффиксом 子 КО.

Иероглиф 美 МИ очень часто встречается в женских именах не только в конце, но и в начале, и в середине имени: 冨美子 ФУМИКО, 留美子 РУМИКО, 由美子 ЮМИКО, 美恵 МИЭ, 美詠子 МИЭКО, 美紀子 МИКИКО и др.

Иероглиф 美 МИ имеет значение «красота» и образует в японском языке прилагательные 美しい УЦУКУСИЙ «красивый», 美々しい БИБИСИЙ «прекрасный», существительные 美人 БИДЗИН «красавица», 美 БИ «красота». Чтение МИ, согласно словарю, является *онным*, поэтому, вероятно, значительная часть имен с суффиксом 美 МИ читается по *ону*: 悦美 ЭЦУМИ, 拠美 КЁМИ, 理美 РИМИ, 優美 ЮМИ, 奈美 НАМИ.

Модель с морфемой 江 *Э*

晶江 АКИЭ	朝江 АСАЭ	甫江 УРАЭ
和江 КАДЗУЭ	咲江 САКИЭ	規江 НОРИЭ
裕江 ХИРОЭ	瑞江 МИДЗУЭ	樽江 ТАРУЭ

Иероглиф 江 имеет значение «бухта, залив». Имена с этим компонентом в основном японского происхождения и читаются по *куну*. Составляют около 5% именника. Остальные модели образуют менее 4% имен каждая.

Модель с морфемой 恵 *Э*

弥恵 ЯЭ	徳恵 ТОКУЭ	知恵 ТИЭ
律恵 РИЦУЭ	李恵 РИЭ	育恵 ИКУЭ

Значение иероглифа 恵 — «благодеяние, милость». Имена с этим компонентом в большинстве своем читаются по *ону*. Японское чтение этого иероглифа МЭГУМИ, он образует женское имя 恵 МЭГУМИ.

Модель с морфемой 代 *Ё*

彰代 АКИЁ	麻代 АСАЁ	恒代 ЦУНЭЁ
朋代 ТОМОЁ	宣代 НОБУЁ	和代 КАДЗУЁ
冨代 ФУМИЁ	規代 НОРИЁ	正代 МАСАЁ

Значение иероглифа 代 — «поколение, эпоха».

Модель с морфемой 香 *КА*

朝香 АСАКА	清香 КИЁКА	貞香 САДАКА
玉香 ТАМАКА	正香 МАСАКА	文香 ФУМИКА
静香 СИДЗУКА	直香 НАОКА	敏香 ТОСИКА

Иероглиф 香 имеет значение «запах, аромат». Имена с этим компонентом читаются в основном по *куну*.

Модель с морфемой 花 *КА*

愛花 АИКА	央花 ООКА	圭花 КЭЙКА
宰花 САИКА	和花 ВАКА	明花 МЭЙКА

Значение иероглифа 花 — «цветок». В именах используется *онное* чтение КА. Абсолютное большинство имен с этим компонентом читаются по *ону*.

Модель с морфемой 里 *РИ*

阿理 АРИ	彩理 САЙРИ	沙理 САРИ
朱理 СЮРИ	奈理 НАРИ	値理 НЭРИ

Имена с этим компонентом в большинстве своем имеют *онное* чтение.

Модель с морфемой 奈 *НА*

安奈 АННА	央奈 ООНА	菊奈 КИКУНА
加奈 КАНА	育奈 ИКУНА	美奈 МИНА

Иероглиф 奈 имеет высокую частотность в женских именах. В основном, он используется для фонетической записи слога НА, например, МИНАКО, НАНАМИ и др. Имена с этим компонентом читаются по *ону*.

Модель с морфемой 織 *ОРИ*

香織 КАОРИ	真織 МАОРИ

Иероглиф 織 имеет значение «ткать», поэтому, вероятно, часто используется в женских именах.

Модель с морфемой* 歌 *КА

美歌 МИКА 春歌 ХАРУКА

Значение иероглифа 歌 — «песня», в именах используется как *онное*, так и *кунное* чтение, например, УТАКО. Далее пойдут малочастотные модели (около 1% имен каждая).

Модель с морфемой* 佳 *КА

聖佳 СЭЙКА 知佳 ТИКА

Модель с морфемой* 枝 *Э

朝枝 АСАЭ 可枝 КАЭ

Модель с морфемой* 重 *Э

美重 МИЭ 八重 ЯЭ 治重 ТИЭ

Компонент 重 часто оформляет имена с числительными. Это не случайно. Значение этого иероглифа — «слой», 一重の ХИТОЭНО — «однослойный, одинарный». Служит счетным словом для предметов одежды.

Модель с морфемой* 絵 *Э

奈絵 НАЭ 麻絵 МАЭ

Модель с морфемой* 世 *Ё

俊代 ТОСИЁ 和代 КАДЗУЁ

Модель с морфемой* 李 *РИ

真李 МАРИ

Модель с морфемой* 理 *РИ

裕理 ЮРИ 阿理 АРИ

Модель с морфемой* 梨 *РИ

絵梨 ЭРИ

Модель с морфемой* 那 *НА

理那 РИНА 美那 МИНА

Модель с морфемой 慧 *Э*

多慧 ТАЭ　　和慧 КАЭ　　徳慧 ТОКУЭ

Имена, состоящие из двух знаков, составляют бóльшую часть женских имен, чаще всего именно в виде иероглифа и конечного компонента. Встречаются также имена, не относящиеся к вышеуказанным моделям, но довольно употребительные.

愛果 АЙКА	早月 САЦУКИ	須磨 СУМА
亜耶 АЯ	小巻 КОМАКИ	冬司 ФУЮДЗИ

✻ *Трехкомпонентные имена*

а) *из трех знаков каны*

Имен, состоящих из трех слогов, значительно больше, чем двусложных. Они в большинстве своем японского происхождения, тогда как среди двусложных много имен с китайским чтением.

いずみ ИДЗУМИ	しおか СИОКА
いまえ ИМАЭ	すぎこ СУГИКО
おきえ ОКИЭ	つずら ЦУДЗУРА
かずえ КАДЗУЭ	せよみ СЭЁМИ

Составляют около 6% именника.

б) *из трех иероглифов*

亜伊子 АЙКО	日佐子 ХИСАКО	真津美 МАЦУМИ
久美子 КУМИКО	日出子 ХИДЭКО	美智子 МИТИКО
江尾李 ЭОРИ	美左香 МИСАКА	絵里香 ЭРИКА
奈代子 НАЁКО	百合香 ЮРИКА	佐多子 САДАКО

В приведенных выше именах одному иероглифу соответствует один слог. Среди них немало имен с китайским чтением. Нетрудно заметить, что многие имена оформлены традиционными суффиксами 子 КО, 美 МИ, 代 Ё, 香 КА, 李 РИ. Некоторые из них выглядят как самостоятельные двухкомпонентные имена, дополненные одним из этих суффиксов. Этот переход одной модели в другую является интересной особенностью японских женских имен.

в) *из двух знаков каны + компонент*

Практически все вышеприведенные и многие другие имена встречаются в варианте написания «кана + иероглиф». Устойчивые компоненты 子 КО, 美 МИ, 香 КА, 李 РИ сохраняют иероглифическое написание, а корень записывается каной.

Заимствованные имена

Количество женских имен, заимствованных из других языков, кроме китайского, крайне ограничено. Это связано как с долговременной изоляцией японских островов от внешнего мира, так и с тем, что собственно японский именник не имеет ограничений. Хотя существует определенное количество популярных частотных имен, как мужских, так и женских, но родители вправе дать своей дочери любое имя собственного изобретения, придерживаясь некоторых простых правил.

Имена, заимствованные из европейских языков, неизбежно воспринимаются как христианские. У многих японцев-христиан они есть, наряду с японскими, но подавляющее большинство населения не приемлет их по религиозным причинам.

Если с этой точки зрения сравнить русский женский именник с японским, то можно заметить их коренное отличие. Большинство имен, входящих в русский именник, имеет не русское происхождение, а заимствовано из древнегреческого, латинского, древнееврейского и других языков. Значительная часть этих заимствований приходится на период христианизации Руси и последующие века. Благодаря своему длительному функционированию в языке, такие имена, как Екатерина, Евгения, Мария, Наталия, Галина, Елена, Ирина, Юлия, Ольга не воспринимаются как заимствованные носителями русского языка. С этим же связано почти полное отсутствие образности у русских женских имен. Образность у них может возникать только по ассоциации с конкретным человеком — носителем этого имени, а первоначальный внутренний смысл, несомненно, когда-то им при-

сущий, утрачен и требует специального изучения. Вряд ли русские родители, называя дочь, например, Машей, вспоминают о том, что в древнееврейском языке Мария означает «любимая богом».

В настоящее время и собственно русские женские имена (Вера, Надежда, Любовь), происходящие от имен нарицательных, уже утратили смысловую соотнесенность с ними, имеют свои словообразовательные ряды (Вера-Верочка-Веруня-Верка; Надежда-Надя-Наденька-Надюша-Надька) и даже изменили парадигму (Любовь-Любови: при склонении сохраняется беглая гласная).

Десемантизация имени

Не исключено, что и японские имена с прозрачной внутренней формой уже утратили свою образность для носителей языка, особенно частотные имена, функционирующие в языке несколько столетий. Однако внутренний смысл играет большую роль при выборе имени ребенку, что видно и по приведенным выше примерам: 美代子 МИЁКО, 久美子 КУМИКО. Русский и японский именники различаются также и по количеству имен. Русский женский именник содержит в настоящее время 30—35 употребительных имен, мужской чуть больше — 40—50 имен, из которых на каждый определенный период времени можно выделить 10—12 наиболее частотных имен. Японский же именник, как уже отмечалось выше, не имеет ограничений. В популярной литературе, книгах с названиями «Как давать детям хорошие имена», количество рекомендуемых женских имен составляет более тысячи единиц.

Требования эвфонии, или благозвучия, играют большую роль в японских женских именах. Наибольшее значение имеет начальный слог имени. Сейчас мы будем говорить только о **фонетическом** облике имен. Чаще всего имена начинаются со слогов МИ, Ю, СА, МА, ТИ, КА, ТА, А и др. Эти слоги ассоциируются в японском языке с понятиями «ум, любовь, счастье, верность, правда, нежность, красота», они очень популярны и считаются благозвучными. Имена, имеющие в начале слог ХИ, означают, что родители желают своим детям доброй души и мягкого сердца.

Некоторые японские исследователи считают, что уже в ближайшем будущем родители будут обращать внимание больше на звучание имени, чем на подбор иероглифов. Иероглифы будут использоваться все меньше и меньше, и на первое место выйдут имена, записанные хираганой: みおり МИОРИ, まろみ МАРОМИ, やさこ ЯСАКО, ゆかこ ЮКАКО. Что же касается иероглифов, то они превратятся, скорее, в звуковые комплексы со «стертым» содержанием, подобно тому, как сейчас используются иероглифы 奈 НА, 佐 СА, 津 ЦУ.

Не исключено, что когда-нибудь так и произойдет, но есть и другие мнения. Иероглифическая система записи имен сохранится и будет преобладающей, пока существует иероглифическая система письменности, а возможно, и дольше. При выборе имени всегда будут руководствоваться как звучанием, так и значением иероглифов, которыми оно будет записано. Хотя сейчас количество женских имен, записанных каной, все возрастает, вряд ли в ближайшее время такие имена займут господствующее положение в японском ономастиконе.

Мода на имена

Влияние экстралингвистических факторов на имена довольно значительно, иными словами, популярность одних и непопулярность других имен сильно подвержены моде. Рассмотрим некоторые примеры, подтвержденные временем.

В 1940 г. новорожденным девочкам давали чаще всего имена 紀子 НОРИКО, 紀江 НОРИЭ, а мальчикам 紀夫 НОРИО, 紀之 НОРИЮКИ. Значение иероглифа 紀 НОРИ в этих именах «период, эра». Внезапная популярность этих имен связана с празднованием даты 2600 лет со дня основания японского государства. (Согласно японской историографии, в 660 г. до н. э. правнук богини Аматэрасу император Дзимму основал императорскую семью).

В 1953 г., после трансляции радиодрамы «Твое имя», где героиню звали 真知子 МАТИКО, это имя, ранее почти не встречавшееся, поднялось на седьмую строку в таблице популярности.

В 1951 г. вдруг в таблицу популярности вошло имя 章子 АКИКО (восьмая строка). Красавица 児島章子 КОДЗИМА АКИКО из Японии заняла первое место на всемирном конкурсе «Мисс Вселенная», и все матери хотели, чтобы их дочери тоже стали красавицами. Теперь, спустя десятилетия, женщины с этим именем встречаются очень часто. Интересно, что по современной статистике носительницы имени 章子 АКИКО находятся в основном в возрастных категориях либо около пятидесяти лет, либо еще дети 5—10 лет, что свидетельствует о том, что в Японии, как и в России, внучек часто называют в честь бабушек.

В 1959 г. наследный принц вступил в брак с девушкой по имени 美智子 МИТИКО, и это имя сразу же поднялось на первую строку. Зафиксировано даже имя 美智子姫 МИТИКОХИМЭ «принцесса Митико», но имена из 4-х знаков не характерны для женского именника.

Приведем для примера срезовую таблицу пяти самых популярных женских имен с интервалом в 10 лет.

	1915	**1925**	**1935**	**1945**	**1955**
1	ТИЁ	САТИКО	КАДЗУКО	КАДЗУКО	ЁКО
2	ТИЁКО	ФУМИКО	САТИКО	САТИКО	КЭЙКО
3	ФУМИКО	МИЁКО	СЭЦУКО	Ё:КО	КЁ:КО
4	СИДЗУКО	ХИСАКО	ХИРОКО	СЭЦУКО	САТИКО
5	КИЁ	ЁСИКО	ХИСАКО	ХИРОКО	КАДЗУКО
	1965	**1975**	**1985**	**1995**	**2000**
1	АКЭМИ	КУМИКО	АЙ	МИСАКИ	САКУРА
2	МАЮМИ	Ю:КО	МАЙ	АЙ	Ю:КА
3	ЮМИКО	МАЮМИ	МАМИ	ХАРУКА	МИСАКИ
4	КЭЙКО	ТОМОКО	МЭГУМИ	КАНА	НАЦУКИ
5	КУМИКО	Ё:КО	КАОРИ	МАЙ	НАНАМИ

Из таблицы хорошо видно, что в эпоху Тайсё встречались имена типа ТИЁ и КИЁ, далее до 1965 г. господствуют имена с компонентом КО, затем они постепенно сдают позиции и с 1985 г. полностью исчезают из первой пятерки. Вместо компонента КО появляется модное окончание КА (ХАРУКА, Ю:КА). (Подробнее об именах с компонентом КО см. ниже в главе 5).

Что касается иероглифов, то стабильно в женских именах популярны знаки 美, 花, 奈, 香, 咲, 優, 愛. В последние десятилетия употребляются также знаки 萌 (*моэ* «распускаться, давать ростки»), 葵 (*аои* «мальва»), 凛 (*рин* «строгий, импозантный»), 菜 (*на* «зелень, овощи»). Часто стали попадаться имена, записанные хираганой. Имя САКУРА さくら устойчиво занимало первую строку три года подряд — в 2000, 2001 и 2002 гг. В 2000 и 2001 гг., накануне нового тысячелетия, популярны были имена АСУКА 明日香, МИРАЙ (МИКУ) 未来.

Всплески популярности имен наблюдаются во многих странах в связи с громкими событиями в культуре, политике, общественной жизни. После полета в космос Валентины Терешковой самым модным в России именем было имя Валентина. После демонстрации фильма «Москва слезам не верит» и песни «Александра, Александра» женское имя Александра, до того относящееся к именам «затухающей популярности», вновь, как и в 20-е годы, вошло в первую десятку частотных имен. Из наблюдений над женским именником можно сделать вывод о доминировании не семейных, а внешних социальных факторов при выборе имени. Социальные факторы — это прежде всего мода, популярность того или иного имени, которая подспудно влияет на родителей.

Есть и обратные процессы — внезапное забвение имени. После гибели английской принцессы Дианы, леди Ди, имя Диана практически исчезло из имен новорожденных европейцев, хотя до этого оно было весьма популярно. Это объясняется трагическими обстоятельствами ее смерти, отразившимися на восприятии имени.

Компонент 子 КО

В настоящее время иероглиф 子 КО означает «ребенок, дитя» и употребляется также как суффикс лица: 舞子 МАЙКО «танцовщица», 売り子 УРИКО «продавщица». Он активно используется в оформлении современных женских имен.

Первые женские имена мы находим в древних памятниках Японии. Интересно, что имена женщин, принадлежащих к могуще-

ственному роду 藤原 ФУДЗИВАРА, имеют одинаковую структуру: 久子 ХИСАКО, 章子 АКИКО, 田美子 ТАМИКО, 代里子 ЁРИКО, 良子 ЁСИКО, 伸子 НОБУКО, 定子 САДАКО, 安子 ЯСУКО и др. Все они оканчиваются на 子 КО и имеют кунное чтение. Так же выглядят имена и других знатных дам того времени.

Японские лингвисты предполагают, что в эпоху Хэйан имена, оканчивающиеся на 子 КО, были социально маркированы и могли принадлежать только женщинам аристократического происхождения. Например, имя 定子 САДАКО (от 定める САДАМЭРУ «устанавливать, решать») в онном чтении звучит ТЭЙСИ, но САДАКО ощущается как более благородное. Императрица Садако правила страной в конце X в.

Вероятно, в форманте 子 КО был заключен почтительный смысл. Показателен такой пример: после восшествия на престол императрицы 藤原の寛子 из рода ФУДЗИВАРА в 1051 г. ее имя стало произноситься ХИРОКО, а до этого, по китайской традиции, она звалась КАНСИ. Китайские девушки того времени тоже носили имена, кончавшиеся на КО, но читался он, естественно, по-китайски СИ, например, КОСИ, РОСИ и др.

На протяжении эпох Муромати и Камакура у женщин благородного происхождения в основном сохранялись традиции Хэйан, а начиная с эпохи Эдо, благодаря художественной литературе того времени, мы можем судить и об именах женщин низших классов. В новеллах и пьесах Ихара Сайкаку и Тикамацу Мондзаэмона женские имена в основном не имеют окончания КО. Это имена служанок, нянек, поварих, разносчиц.

О-ХАНА	お花	О-ЦУНА	お綱	О-ФУСА	お房
О-ХАРУ	お春	О-НАЦУ	お夏	О-ХАН	お半
О-КАМЭ	お亀	О-ТАМА	お玉	О-СИМА	お島
О-ТАНЭ	お種	О-САВА	お沢	КО-ИТО	小糸
О-ТАКЭ	お竹	О-КАРУ	お軽	КО-МУЦУ	小睦
О-ЮКИ	お雪	О-КАЦУ	お勝	КО-ХАН	小半

Как видно, они имеют совсем другую структуру: префикс О, КО + имя нарицательное (или основа глагола, прилагательного). Трудно сказать, имена ли это в полном значении этого термина,

или это прозвища, приближающиеся по функции к именам. Но для простоты мы будем использовать термин «имена». Префиксы お О и 小 КО прибавлялись к именам как своеобразное украшение, смягчая порой не совсем изящное значение имени. Например, от существительного 綱 ЦУНА «веревка» образовано имя お綱 О-ЦУНА, от 鍋 НАБЭ «кастрюля» — имя служанки при кухне お鍋 О-НАБЭ.

Частично этот тип имен с префиксами О и КО перешел и в эпоху Мэйдзи. Настоящее имя писательницы начала XX в. ХИГУТИ ИТИЁ (это литературный псевдоним, причем ИТИЁ — мужское имя) было 夏 НАЦУ, или お夏 О-НАЦУ; однако при упоминании ее имени в печати (еще до выбора псевдонима) писали 夏子 НАЦУКО, так как хотя она и была из простой семьи, ее образованность как бы давала ей право на этот «аристократический» компонент. Нужно отметить, что имена типа 夏 НАЦУ, お房 О-ФУСА, бытовавшие в литературе до эпохи Тайсё, нельзя рассматривать как уменьшительные формы имен 夏子 НАЦУКО, 房子 ФУСАКО, хотя на первый взгляд они похожи. Все японские исследователи сходятся на том, что это имена разной социальной принадлежности.

В новеллах 20-х годов Мэйдзи имена героинь еще не оформлены окончанием 子 КО, но уже с 40-х годов Мэйдзи различия имен по отношению к социальному положению, образованию, профессии начинают исчезать. Появляются две знаменитые новеллы, названные по именам их героинь: «Нобуко» 信子 писательницы Миямото Юрико (1925 г.) и «Матико» 真智子 писательницы Ногами Яэко (1927 г.). Эти имена приобретают небывалую популярность. В это же время начинают исчезать различия в именах между городом и деревней. Решающую роль в этом процессе сыграла система образования и ассимиляция многочисленных японских диалектов на основе токийского под влиянием прессы.

После войны, в эпоху Сёва, компонент 子 КО стал всеобщим, утратил свое дифференцирующее смысловое значение и превратился в простое украшение имени. Многие известные актрисы брали в качестве сценического псевдонима имена с окончанием 子 КО, типа 愛子 АЙКО. После разрешения японских властей в начале XX в. выбирать любые имена, люди самых разных социальных слоев стали давать дочерям имена с «благородным» компонентом 子 КО.

Начиная с периода Тайсё в Японии регулярно проводятся социологические анализы популярности и частотности имен. До начала XX в. таких исследований не проводилось, и точных данных в литературе не имеется. Но, благодаря исследованиям японских социологов, мы можем проследить, какие женские имена имели наибольшую популярность на протяжении XX в.

Очень популярными с начала периода Тайсё и до 20-х годов Сёва были имена 良子 ЁСИКО и 敏子 ТОСИКО, в 30-х годах Сёва — 和子 КАДЗУКО, 敬子 КЭЙКО, 寛子 ХИРОКО. Имя 敬子 КЭЙКО несколько лет после войны неизменно занимало место в первой десятке наиболее употребительных женских имен. Оно записывалось в то время преимущественно иероглифом 敬 КЭЙ «уважение, почтение». В 50-х — 80-х годах этот иероглиф в имени КЭЙКО уже почти не встречается, хотя само имя в его фонетическом облике по-прежнему популярно. Теперь преобладают знаки 啓 КЭЙ, 恵 КЭЙ, 桂 КЭЙ, 圭 КЭЙ. Японский лингвист Сугимото Цутому высказывает предположение, что понятия верности, почтения, сыновнего долга после войны несколько изменились, и поэтому популярность имени 敬子 КЭЙКО значительно упала.

В 30-е годы XX в. структуру «1—2 иероглифа + 子 КО» имело 60% женских имен, в 40-е — 60-е — 65% имен. В настоящее время японские статистические справочники отмечают, что имен с компонентом 子 КО в провинции значительно больше, чем в столице и крупных городах.

Во второй половине XX в. появилось много женских имен без компонента КО: 真代 МАСАЁ, 真美 МАМИ, 美和 МИВА, 久美 КУМИ, 美幸 МИЮКИ, 恵 МЭГУМИ, 薫 КАОРИ, 理絵 РИЭ и др. Насколько свободнее стал образ мышления, можно судить по таким фактам, как появление имен, общих для мужчин и женщин. Они могут различаться только конечным компонентом: 春夫 ХАРУО — 春子 ХАРУКО, либо иметь одинаковую форму — имя 美佐夫 МИСАО может принадлежать как мужчине, так и женщине, несмотря на «мужское» окончание.

Приблизительно в 50-х годах XX в. появляются имена типа 明美 АКЭМИ, 真弓美 МАЮМИ, 弘美 ХИРОМИ, 節美 СЭЦУМИ, 竹美 ТАКЭМИ, 和美 КАДЗУМИ. Эти имена с окончанием 美 МИ

«красота» выходят на первые строчки в таблице популярности имен. Например, в 1960 г. очень популярным было имя 弘美 ХИРОМИ. Позднее, в 70-е годы, популярными становятся имена 美歌 МИКА, 美紀 МИКИ, 李香 РИКА, 美耶 МИЯ, 美知 МИТИ, 美和 МИВА, 紀和 КИВА.

В этот же период зафиксировано появление наибольшего количества новых имен, идет неудержимое имятворчество. Однако, после 1975 г. наступает сравнительное спокойствие и совсем новых женских имен появляется не так много.

В последние десятилетия XX в. модными и экзотичными именами считаются европейские женские имена АННА, МАРИА, ЭМИРИ, РЕНА, РИНА, переделанные под японскую фонетику. Случаев присоединения к этим именам, ощущаемым как иностранные, компонента 子 КО, не зафиксировано.

Данные последних пяти лет (1998—2002) показывают, что в первой десятке имена с компонентом 子 КО почти не встречаются. Исключения — НАНАКО (3-я позиция, 1999 г.) и МОМОКО (9 позиция, 2000 г.). Немного таких имен и в первой сотне — всего 4, это, кроме МОМОКО и НАНАКО, имена РИКО и САКУРАКО. Подробнее с таблицами можно ознакомиться выше в главе 5 («Мода на имена»).

Впрочем, императорская семья придерживается традиций: императрица МИТИКО, принцессы МАСАКО, КИКО и маленькая АЙКО. Не исключено, что имя долгожданной наследницы императорского дома АЙКО (родилась в 2002 г.) может повлиять на таблицу популярности имен и имена с компонентом 子 КО снова войдут в первую десятку.

Таким образом, можно видеть, что на протяжении всего XX в. соперничали между собой две основные группы женских имен: имена с компонентом 子 КО и имена без этого компонента.

Глава 6

ТОПОНИМЫ

Топонимика как источник для этногенетических исследований

Первые японские доступные нам источники топонимов относятся к началу VIII в. Это «Кодзики» (712 г.), «Нихон Сёки» («Нихонги», 720 г.), «Рамио Сёо» и др. «Фудоки» (713—733 гг.) — первый памятник с детальным географическим описанием провинций древней Японии, труд написан на древнекитайском языке, ибо тогда японской письменности не было. В VII—VIII вв. в Японии шел процесс формирования раннего феодального государства, укрепления центральной власти. Центральное правительство проводило ряд политических, экономических и культурных мероприятий: реформа Тайка 645 г., опубликование свода законов Тайхорё, создание централизованного аппарата, распространение буддизма. К таким мероприятиям относится и составление «Фудоки».

Наряду с различными сведениями физико-географического и экономико-географического характера (данные о добыче серебра и меди по уездам, о плодородии почвы, о названиях деревьев, трав, птиц, животных, рыб, птиц и насекомых) мы встречаем и толкование происхождения названий гор, равнин и рек. Географические названия записаны посредством иероглифической транскрипции, по указу императора, «хорошими иероглифами». Это первая попытка объяснения топонимов Японии. Есть также много фольклорного материала — различные мифы и легенды, связанные с названиями.

Названия, которые японцы в древности давали селам, горам, холмам, долинам и рекам, говорят о том, что в ту эпоху, когда это происходило, японцам уже было знакомо рисосеяние (холм «колос риса», холм «заступ»), кораблестроение и мореплавание («корабельный холм», «холм-якорь»), военное дело («шлем-холм»), музыка («барабан-гора», «холм-кото»), существовали определенные религиозные обряды («холм приношений», «гора бога мореплавания» и т. д.).

Географические записи типа «Фудоки», по-видимому, были составлены для всех провинций, но до нас дошли всего пять памятников: «Хитати-фудоки», «Идзуми-фудоки», «Харима-фудоки», «Бунго-фудоки» и «Хидзэн-фудоки». Именно они и служат основным материалом для изучения Японии VII—VIII вв.

«Фудоки» до сих пор переведены на русский язык лишь фрагментарно. Полных переводов на европейские языки также не существует. Между тем полное исследование топонимики Японии может дать материал не только лингвистам, но и географам, историкам, этнографам. Так, было время, когда японские ученые пытались доказать, что корейское население того же происхождения, что и японское, и корейский язык не самостоятельный, а всего лишь диалект японского языка. Но современные топонимические исследования доказывают, что корейское население — континентальное (тунгусского происхождения), и древние корейские названия исконны, что подтверждается древней топонимикой Корейского полуострова, очищенной от китайских наслоений.

Особый интерес для исследования собственно японской топонимики представляет собой юго-западная часть Японии, где зарождалась японская нация. Остров Хоккайдо стоит особняком, так как в японской археологии древние культуры Хоккайдо связываются с культурами Восточной Сибири и Приморья, культурами предков современных айнов, древних эскимосов, нивхов и других северных народностей. Японцы появились на Хоккайдо уже в средние века, когда формирование единой японской нации уже практически завершилось. Район Тохоку японцы начали осваивать только с VIII в., а до этого он безраздельно принадлежал айнам. Принято считать, что айнские географические названия распространяются от острова Хоккайдо до центральных районов Хонсю.

При работе с хрониками возникает проблема географической локализации приводимых в них сведений, привязки к современным координатам. Учитывая изменение рельефа местности (реки, горы), возможные ошибки переписчиков, сделать это непросто. Например, было много споров о том, где находилось царство ЯМАТО 大和 (ЯМАТАЙ, СЁМАДАЙ), подвластное царице Химико. Помещали его и в исторической провинции Ямато (р-н Кинки), и на севере Кюсю. Сейчас считается, что, вероятнее всего, это префектура Нара.

Изучение юго-запада архипелага и началось, собственно, с топонимики раньше, чем с археологических исследований. В 1887 г. вышла работа англичанина Бэзила Холла Чемберлена «Язык, мифология и топонимика Японии в свете айнских исследований», где показано, что топонимы айнского происхождения широко распространены не только на севере, но и по всему югу Японии. Так, название острова ЦУСИМА он связывает с айнским словом *цуима* «удаленный». В современной живой этимологии топоним ЦУСИМА расшифровывается как ЦУ+СИМА «залив + остров», «остров с заливом», что, в общем, для характеристики Цусимы приемлемо. Но записывается ЦУСИМА (и записывалась в глубокой древности — см. хроники «Вэйчжи») не знаками «залив» и «остров», а знаками 対馬, 對馬, которые по ону должны читаться *цуй-ма* или *тай-ба*. Как видим, фонетически они ближе к древнему айнскому топониму, чем к современному японскому. Изучение и сравнение топонимики Японии и археологических материалов позволило определить древнейший пласт в этногенезе японцев как **айнский.**

Наиболее очевидные айнские топонимы — это названия, содержащие компоненты *хоро* и *поро, -нита* и *-нута* («болото»), *-пира* («скала»), *цу:си-* («захоронение»), окончание *-най*: САППОРО 札幌, ВАККАНАЙ 稚内, СЯНАЙ 斜内, ХАБОРО 羽幌, ХОРОКАНАЙ 幌加内.

При анализе топонимов айнского происхождения обнаруживаются также слова малайско-полинезийского пласта. Неясно, как проникла эта лексика в айнский язык: произошло ли это еще на предполагаемой прародине айнов в Юго-Восточной Азии, или же здесь сказались контакты айнов с носителями индонезийских языков уже на самой территории архипелага. К этой части лексики относится распростра-

ненный в топонимах корень *мосир* — СИМУШИР, ПАРАМУШИР, восходит к индонезийскому *пасир* «песок, песчаная отмель». Путем назальной префиксации *пасир* дает *мосир,* и далее *мушир*.

Интересно проанализировать топонимию Сахалина и Курильских островов. Сейчас от коренной топонимии Сахалина осталось сравнительно мало названий, преимущественно в гидронимии. Население Сахалина, жившее здесь до прихода русских (нивхи, айны, эвенки, орочи) не имело постоянных поселений, поэтому более или менее установившимися были только названия рек и береговых ориентиров. Возможно, айнского происхождения некоторые названия Южного Сахалина: АНИВА, СУСУНАЙ, УВЕННЕТ, УВЕНШИРИ, ТОКОТАН, ПОРОНАЙ.

В названиях поселений Северного Сахалина преобладают названия, привязанные к местным гидронимам и оронимам, производные от них: ПОРОНАЙСК и др.

В годы так называемой «японской оккупации» Южного Сахалина (1905—1945) русские названия ассимилировались японским языком и адаптировались применительно к нормам этого языка. Например, мыс ГРОЗНЫЙ стал называться у японцев ГУРОДЗУНАЙ, поселок МУРАВЬЕВСКИЙ — МУРАВЭФУСИКИ, мыс ВЕЛИКАН — УЭРИКАН, мыс СЕНЯВИНА — СЕНЯУИН, мыс МОРЖ — МОРУДЗИ. Некоторые русские названия были переведены на японский язык. Так, село ЛИСТВЕННИЧНОЕ получило название КАРАМАЦУ («лиственница»), село ТРЕТЬЯ ПАДЬ — САННОСАВА (по-японски — «третья долина»).

После возвращения южного Сахалина в состав СССР этим поселениям давались или совершенно новые названия, или восстанавливались прежние: КОРСАКОВ, АНИВА (во время «японской оккупации» соответственно ОТОМАРИ и РУДАКИ).

В топонимии Курильских островов большинство названий либо унаследовано от айнского языка, либо появилось в 1945—1946 гг. Некоторые названия существовали еще до освоения островов Японией и были восстановлены в 1946 г., но таких мало.

Айнские названия носят острова ШИКОТАН, УРУП, ИТУРУП, ОНЕКОТАН, ПАРАМУШИР, СИМУШИР, КУНАШИР и др. Как полагает Ю. К. Ефремов, для всех островов Большой Курильской

гряды восстановлены айнские названия, и многие из них сравнительно хорошо расшифровываются, т. е. поддаются этимологизации. Помня о трудностях и возможных ошибках при попытке объяснить этимологию древних пластов языка, рискнем привести эти объяснения: ПАРАМУШИР — «широкий остров», ОНЕКОТАН — «старое поселение», ИТУРУП — «медуза», УШИШИР — «остров с бухтой», УРУП — «лосось», КУНАШИР — «черный остров», ШИКОТАН — «лучшее поселение». Само название КУРИЛЬСКИЕ острова нередко ошибочно связывают с русским словом *куриться* (дымиться), но истинное происхождение этого названия, вероятно, айнское, от КУР (КУРИ) — «туман» или КУР — самоназвания некоторых айнских родов.

Что касается самого названия острова Сахалин — КАРАФУТО, то с ним связана почти детективная история. С целью доказать, что название КАРАФУТО японского происхождения, в 1868 г. два японских чиновника, ведавших колонизацией северных земель, пошли на сознательную фальсификацию: они подменили первый иероглиф в названии острова и утверждали, что правильно следует читать 樺太 КАБАФУТО, что значит «остров берез». Березы там есть, но эта версия продержалась в самой Японии недолго. Этимология названия КАРАФУТО не раскрывается посредством японского или китайского языков. Нет никаких сомнений, что это название айнского происхождения. В русских записях 70-х годов XVII в. есть упоминание о том, что курильские айны поведали русским о существовании острова КАРАПТУ, или КАРАП, с которым они вели торговлю. Несомненно, речь шла об острове Сахалин. В архивах русских документов 60-х годов XVIII в. отыскалось и более полное наименование острова КАРАПТУ — КАРАБТУНИКУР, или ТАРАБТУНИКУР. Оно явно происходит от айнского *коропок ун кур*, или *коропокта ун кур*, в вольном переводе «жители землянок». Слово *кур* означает «человек», «люди», «народ», это самоназвание айнов, от которого произошли названия КУРИЛЫ, КУРИЛЬСКИЕ ОСТРОВА. Жившие на южной оконечности Сахалина айны селились в землянках и поэтому назывались *коропок ун кур*, откуда и возникло название острова.

В этом нет ничего удивительного. Топонимические исследования ясно показывают, что в основе очень многих географических

названий лежат именно этнонимы, и чаще всего со значением «человек, люди». Также понятно, что говоря об острове, а не о его населении (*коропок ун кур*), айны стали опускать слово *кур*, в результате чего остров стал именоваться КАРАПТУ или просто КАРАП. От этого названия и произошло КАРАФТУ, которое у японцев в конце концов превратилось в КАРАФУТО.

Новые названия, установленные на Южном Сахалине и Курильских островах в 1947 г. Указом Президиума Верховного Совета СССР, погребли под собой целый пласт и так мало изученной айнской лексики.

Виды топонимов и способы их записи

По времени возникновения можно разделить все японские топонимы на две большие группы, два основных пласта:

1) старые самобытные дописьменные названия местностей, возникшие и бытовавшие до появления китайской иероглифической письменности в Японии;
2) новые названия, сформировавшиеся уже под влиянием китайской иероглифики.

С появлением письменности и составлением хроник, географических описаний потребовалось как-то записать уже существующие топонимы с помощью китайских иероглифов. В основном, применялись два способа.

Первый способ. В большинстве случаев при записи топонимов с неясной внутренней формой иероглифы использовались фонетически, как определенные наборы фонем, по возможности приближенные к японскому произношению. Такой вид записи получил несколько позднее название «*манъёгана*», т. е. *кана* (здесь: иероглифическая азбука), употреблявшаяся в антологии древней японской поэзии «Манъёсю», составленной в конце VIII — начале IX в. Например, «Харимафудоки» написаны *камбуном*, т. е. китайским стилем. Исключение составляют лишь собственные имена, записанные *манъёганой*.

Фонетически записывались названия языка-субстрата (айнского), иностранные названия (корейского и китайского языков). Кроме того,

фонетические и семантические изменения за прошедшие века были настолько значительны, что японцу VIII в. оказался непонятен ряд слов японского же языка. Нужно учесть, что единого японского языка в VIII в. не было, можно предположительно говорить о *койнэ* ряда областей Японских островов. Например, река ТОНЭГАВА 利根川 записывается тремя иероглифами, которые означают 利 «полезный», 根 «корни», 川 «река». Но японские ученые считают, что это название айнского происхождения произносилось примерно ТОНЭЙ или ТОНАЙ и означало «река-озеро», «река-болото». Действительно, по течению этой реки часто встречаются болотистые поймы.

Топоним УСУ 臼 передается иероглифом, который имеет значение «ступка», однако на айнском языке слово УСУ, УСИ означает «залив» и никакого отношения к ступке не имеет, здесь налицо фонетическое использование иероглифа. Это означало, что писцы, готовившие материал для «Фудоки» своей провинции, даже при консультации с местными старожилами не могли восстановить исходного значения ряда топонимов и поэтому записали их на слух так, как они произносились местным населением. То же можно сказать и о топонимах ЦУСИМА 対馬, ТОКУСИМА 徳島, КОСИГАЯ 越谷, ФУДЗИ 富士, ИНАКАКАВА 井中川, НАГУСАЯМА 名草山.

Интересно, что наиболее известные топонимы труднее всего поддаются этимологизации, и об их происхождении существует множество теорий. Так, до сих пор неясна этимология топонима МОСКВА. В каждой теории его происхождения есть слабые места. То же самое можно сказать и о топониме ФУДЗИ. Одни ученые толкуют его, как слово айнского происхождения от *hochi* «бабушка», «дух» или «бог огня»; другие считают, что это слово малайского происхождения от слова *puten* — *puti* — *fuji* «белый». Некоторые японские ученые доказывают, что это слово исконно японское и значит в диалектах «крутизна, гористая местность». Были попытки японских лингвистов связать название ФУДЗИ с айнским словом «огонь, извержение». Но, принимая во внимание, что этот компонент присутствует в названиях гор, которые не являются и не являлись вулканами (всего 24 горы с таким названием), верно скорее сопоставление этого слова с японским диалектным «скала». Название это пишется двумя иероглифами 富士, по смыслу никак не связанными ни с одним из толкований, поэтому мы

можем утверждать, что здесь была использована фонетическая запись более древнего слова, опирающаяся только на звучание топонима.

Второй способ. В ряде случаев при записи «прозрачных» топонимов использовали не звучание китайских иероглифов, а их значение, чтобы передать красивое, поэтичное, или описательное название места. Не исключено, что именно топонимика способствовала закреплению за определенными знаками *кунных* чтений, так как японское название связывалось в головах людей с китайской его записью. Среди примеров такой записи топонимы ЯМАКАМИ 山神 «горное божество», ЯНАГИБАНАСИ 柳話 «ивовая роща», ОСАКИ 大崎 «большой мыс», ОМИНАТО 大港 «большая гавань», КУРОДА 黒田 «черное поле», ОКАВА 小川«маленькая речка».

Вследствие повсеместного использования китайских иероглифов японская топонимия постепенно приобрела черты, сближающие ее с китайской топонимией. Даже название нынешней столицы ТОКИО 東京 (ТО:КЁ: «восточная столица») оказывается заимствованным из Китая (кит. *дунцзинь, дунгинь*).

Структурная классификация японских топонимов

С точки зрения структуры топонимов, можно предложить тот же принцип, что и при классификации антропонимов, т. е. количество знаков в слове. Если японский топоним записан **одним** иероглифом, то он, как правило, читается по *куну*: 北 КИТА, 油 АБУРА, 谷 ТАНИ. Однако, даже если на карте обозначен только один знак, как правило, это нарицательное существительное, то в речи чаще всего он сопровождается номенклатурным термином: АБУРА-ОКА (холм АБУРА), КИТА-МУРА (деревня КИТА).

Чаще всего встречаются, как и в антропонимах, **двухкомпонентные** названия. Они бывают *онного* (九州 КЮСЮ, 四国 СИКОКУ, 五島 ГОТО), *кунного* (大港 ОМИНАТО, 箱根 ХАКОНЭ) и смешанного чтения (土佐 ТОСА). Номенклатурный термин в них стал морфемой, сросся с первым компонентом и указывается на карте.

Много **трех- и более компонентных** названий, особенно, если включать в их состав номенклатурную морфему: 利根川 ТОНЭГАВА,

北海道 ХОККАЙДО, 神奈川 КАНАГАВА, 白浜湯崎 СИРАХАМА-ЮДЗАКИ, 千井野美耶希文 ТИИНОМИЯКИБУН. Здесь также можно выделять *онные*, *кунные* и смешанные способы записи топонимов.

Среди топонимов, в состав которых входит номенклатурная морфема (НМ), можно выделить следующие категории:

счетное слово, числительное + НМ (三原 МИХАРА, 四国 СИКОКУ, 三津山 МИЦУЯМА);

слово-ориентир в пространстве + НМ (下田 СИМОДА, 上野 УЭНО, 北山 КИТАЯМА, 東の関 ХИГАСИНОСЭКИ);

слово-показатель величины + НМ (大川 ОГАВА, 大崎 ОСАКИ, 小島 КОДЗИМА).

Можно выделить также группу топонимов, построенных по модели: определение + инфикс + определяемое. В качестве инфикса чаще всего используются показатели родительного падежа **НО** (山上 ЯМАНОУЭ, 山野川 ЯМАНОКАВА, 岡の宮 ОКАНОМИЯ), **ГА** (湯ケ野 ЮГАНО, 種ケ島 ТАНЭГАСИМА, 山ケ野 ЯМАГАНО), **ЦУ** (東千山 ХИ-ГАСИЦУЯМА, 沖対馬 ОКИЦУСИМА), **НА** (恵奈津 ЭНАЦУ, 青菜原 АОНАХАРА, 浜名湖 ХАМАНАКО). **НО** — это показатель родительного падежа в современном японском языке, часто в графике не обозначается либо заменяется подходящим по звучанию знаком. **ГА** и **ЦУ** — показатели принадлежности, притяжательности в древнем японском языке. **ГА** на письме отображается знаком ケ, либо не обозначается; **ЦУ** обозначается подходящими по звучанию знаками 千 или 対. Инфикс **НА** тоже употреблялся в значении **НО** в некоторых диалектах японского языка. Сейчас во многих топонимах, где полагалось раньше читать НА, читается **НО**, причем в графике никаких изменений не произошло.

В топонимах нередко встречается префикс 御 **МИ**. Он соответствует по значению почтительным префиксам **О**- и **ГО**- в современном японском языке. Интересна семантика этого префикса. В древние времена **МИ** означало «священный, божественный». Топонимы с этим префиксом представляли собой названия особо почитаемых местностей, связанных с поклонением синтоистским божествам. Например, в справочниках упоминается, что гора МИКАСА 御傘 — одна из особо почитаемых гор на острове Кюсю. МИТАКЭ 御岳 — «Священ-

ная вершина» — ныне гора КИМБУСЭН в префектуре Нагано, где находился чтимый синтоистский храм. Паломники иногда уединялись на горе МИТАКЭ в течение долгого времени. МИМУРО 御室 — священные горы в провинции Ямато, где находятся храмы и царские усыпальницы. Горы считались обиталищем богов. Иногда префикс **МИ** оказывается как бы «внутри» топонима: 岩御沢 ИВАМИДЗАВА.

Лексико-семантическая классификация

В основах географических названий разных стран и эпох много общего. Существуют определенные экстралингвистические универсалии, обязательно отражающиеся в топонимах, — отсюда типологическое сходство названий разных стран, данных на разных языках. Основы, встречающиеся в названиях географических объектов, принято называть ***топоосновами***, а регулярно встречающиеся в системе топонимов данной страны, данного языка — ***обязательными топоосновами***. В каждую эпоху и при смене каждого строя характер этих топооснов меняется: у кочевников это — ориентация на местности, у земледельцев феодальной эпохи — принадлежность земельных участков, в эпоху социализма — понятия, связанные с социалистическим строительством.

Топонимия народов с древней **оседлой культурой** обычно бывает ориентирована на рельеф, ландшафт и на их хозяйственное использование. Однако специфика самого географического восприятия объекта и его хозяйственного использования с течением времени меняется, а следовательно, не может быть раз и навсегда заданной. На определенном этапе в топонимию оседлых народов включаются наименования, связанные с именами землевладельцев, а также названия, данные в честь или в память о каких-либо людях или событиях.

Топонимия народов **кочевой культуры** часто образуется из названий родоплеменных подразделений. Поэтому топонимическое исследование любой территории должно быть предварено анализом названий родоплеменных подразделений (этнонимов) и знакомством с родовой организацией тех народов, которые когда-либо проживали на ней, либо владели данными землями.

К числу обязательных топооснов относятся различные географические термины — слова, отражающие реально существующие в природе разновидности ландшафта. Это, как правило, очень древние и короткие слова: «гора», «озеро», «бухта» и др. Помимо слов и морфем, обозначающих детали рельефа, к обязательным топоосновам относятся также определения, характеризующие свойства объектов. Это слова и морфемы со значением: *хороший, плохой, добрый, злой, чистый, светлый, мутный, соленый, горький, зловонный* и т. п., а также цветовые и числовые определения. Все указанные и ряд подобных слов относятся к обязательным топоосновам потому, что они отражают объективную действительность, а основная черта названий физико-географических объектов и есть фиксация этой действительности. То, что эта действительность для нас часто бывает утерянной, и иногда безвозвратно, из-за давности наименования, не отменяет первичного назначения топонима — фиксировать истинное положение вещей, давать характеристику, выискивать отличительный признак, выделяющий данный объект из серии однотипных.

Среди **цветовых определений**, входящих в состав топонимов, встречаются почти все основные цвета: *белый, черный, зеленый, голубой, красный, желтый* (КУРОДА 黒田, СИРАНЭ 白根, АОЯМА 青山, АОКИ 青木, АОМОРИ 青森, АКАИСИ 赤石, КИХАТИДЗЁ 黄八丈). Часто они отражают не просто тот или иной цвет, а имеют дополнительные **нецветовые** значения. Так, китайцы, турки и монголы обозначают восток синим, юг — красным, запад — белым и север — черным цветом, согласно древней китайской символике ветров. Желтый — царственный цвет у ряда восточных народов, красный — имеет политическую окраску в странах социализма, в русском языке также значит «красивый».

Из **числовых определений**, наиболее часто встречающихся в составе топонимов, можно назвать: *два, три, четыре, пять, шесть, семь, десять, сто, тысяча* (二和 ФУТАВА, 三咲 МИСАКИ, 豊四季 ТОЁСИКИ, 五香 ГОКО, 六実 МУЦУМИ, 七栄 НАНАЭ, 八街 ЯТИМАТА, 九美上 КУМИАГЭ, 十倉 ТОКУРА, 十余一 ТОЁИТИ, 十余三 ТОЁМИ, 百目鬼 ДОМЭКИ, 千葉 ТИБА). Числа выше шести обозначают не точное количество называемых объектов, а, скорее, неопределенное множество.

Регулярно встречаются ***имена-теонимы***, связанные с названиями богов, божеств, легендарных героев, ***имена-этнонимы***, связанные с самоназваниями народов и народностей, ***антропотопонимы,*** образованные от антропонимов. К числу ***необязательных топооснов*** относятся названия населенных пунктов по особым приметам: 酒屋村 САКАЯ-МУРА «деревня с винокурней», 高宮村 ТАКАМИЯ-МУРА «деревня с высоким дворцом».

В произведении средневековой писательницы СЭЙ СЁНАГОН «Записки у изголовья» несколько глав посвящены перечислению названий гор, озер, мостов любимой японской земли. Сопряженные между собой в перечислениях слова получают особую дополнительную окраску, особое звучание. Название местности заставляет вспомнить легенду, стихи или песню. Иногда собственные имена соединяются так, что возникает короткий диалог или миниатюрная сценка. Приведем несколько глав в блестящем переводе В. Н. Марковой.

Горы

Горы Огура — «Сумерки», Касэ — «Одолжи!», Микаса — «Зонтик», Конокурэ — «Лесная сень», Иритати — «Заход солнца», Васурэдзу — «Не позабуду!», Суэномацу — «Последние сосны», Катасари — «Гора смущения», — любопытно знать: перед кем она так смущалась?

Горы Ицувата — «Когда же», Каэру — «Вернешься», Нотисэ — «После…».

Гора Асакура — «Кладовая утра». Как она прекрасна, когда глядишь на нее издали!

Прекрасная гора Охирэ. Ее имя заставляет вспомнить танцоров, которых посылает император на праздник храма Ивасимидзу.

Прекрасны горы Мива — «Священное вино».

Гора Тамукэ — «Возденем руки». Гора Матиканэ — «Не в силах ждать». Гора Тамасака — «Жемчужные склоны». Гора Миминаси — «Без ушей».

Пучины

Касикофути — «Пучина ужаса»… Любопытно, в какие мрачные глубины заглянул тот, кто дал ей такое название?

Пучина Нариисо — «Не погружайся!» — кто кого так остерег?

Аоиро — «Светло-зеленые воды» — какое красивое имя! Невольно думаешь, что из них можно бы сделать одежды для молодых куродо.

Пучины Какурэ — «Скройся!», Ина — «Нет!».

Здания

Врата Левой Гвардии. Прекрасны также дворцы Нидзё, Итидзё. И еще — дворцы Сомэдоно-но мия, Сэкайин, Сугавара-но ин, Рэнсэйин, Канъин, Судзакуин, Оно-но мия, Кобай, Агата-но идо, Тосандзё, Кохатидзё, Коитидзё.

Водопады

Водопад Отонаси — «Беззвучный».

Водопад Фуру замечателен тем, что его посетил один отрекшийся от престола император.

Водопад Нати находится в Кумано, и это придает ему особое очарование.

Водопад Тодороки — «Гремящий», — как устрашающе он гремит!

Деревни

Деревни: Осака — «Холм встреч», Нагамэ — «Долгий взгляд», Идзамэ — «Пробуждение», Хитодзума — «Чужая жена», Таномэ — «Доверие», Юхи — «Вечернее солнце».

Деревня Цуматори — «Похищение жены». У мужа ли похитили жену, сам ли он отнял жену у другого, — все равно смешное название.

Деревня Фусими — «Потупленный взор», Асагао — «Утренний лик».

Побережья

Побережье Удо. Нагахама — «Длинное побережье». Берег «Налетающего ветра» — Фукиагэ. Побережье Утиидэ — «Откуда отчаливают»... «Берег встреч после разлуки» — Мороёсэ.

Побережье Тисато — «Тысячи селений»... Подумать только, каким оно должно быть широким!»

Вопросы транскрипции топонимов

Все русские и иностранные японоведы при написании книг, статей и составлении карт неизбежно сталкиваются с японской топонимией. Топонимы, их написание, находятся в ведении специальной комиссии по вопросам транскрипции при ГУГК (Главном Управлении Геодезии и Картографии). Комиссия занимается вопросами передачи географических названий с языков народов мира на русский язык, составлением словарей-справочников, изданием инструкций для каждого языка. При комиссии существует особый отдел транскрипции.

До 1953 г. отсутствовала какая-либо система в написании японских топонимов на географических картах. Позже была опубликована Инструкция Главного управления геодезии и картографии, обязательная для всех картографов. В этой Инструкции есть ряд недостатков: неоднообразная передача японского エ русскими *е* или э, японского ヨ русскими *ё* или *ио*. Но принятая транскрипция Е. Д. Поливанова нареканий не вызывает. Русская передача японских географических названий состоит из двух этапов: определение чтения названия и его транскрипция.

Географические названия на японских картах собственно Японии обычно подписываются иероглифами. Как известно, практически каждый иероглиф имеет *он* и *кун*, иногда по нескольку *онов* и *кунов*, плюс, как мы уже видели на примере имен, специальные чтения для имен собственных и неправильные, исторически сложившиеся, чтения. Например, в префектуре Вакаяма есть населенный пункт 布袋石. Иероглифы, входящие в это название, имеют следующие чтения:

布 — ФУ, НУНО, СИКУ, БУ;
袋 — ТАЙ, ФУКУРО, ДАЙ;
石 — СЭКИ, СЯКУ, ИСИ, ИВА, КОКУ, ДАЙ.

А все название в целом читается ХОТОСИ.

При этом на топографических картах масштаба 1 : 50000 и крупнее дополнительно указывается местное произношение названий, записанное катаканой. На картах более мелких масштабов написание катаканой приводится только для железнодорожных станций. Дан-

ные о японских географических названиях сосредоточиваются в Институте географической съемки («Тирисокурёкэнкюдзё»). Для изучения топонимики Японии удобнее всего пользоваться указателями к японским географическим атласам. В них помещены все названия населенных пунктов, которые относятся к той или иной административной единице. Для крупных городов обычно приводится полный перечень названий кварталов. Все названия подписаны катаканой. Единственным недостатком таких указателей является отсутствие в них названий физико-географических объектов (рек, гор, хребтов и др.). В таких случаях можно обратиться к крупным японским географическим справочникам (например, «Хёдзюн нихон тидзу», первое издание 1956 г. и более поздние издания), в которых непосредственно на картах каждой префектуры названия гор, рек и озер подписаны не только иероглифами, но и каной.

Традиционные названия

Название можно считать ***традиционным*** лишь в том случае, если оно широко известно, давно и глубоко укоренилось в сознании народа, обросло производными словами. Традиционные названия сохраняются в памяти народа надолго и бережно сохраняются потомками. Но даже и такие названия могут порой подвергаться исправлениям и замене. Сиам стал Таиландом, Персия — Ираном, но остались сиамские близнецы и персидские ковры. Тифлис заменен на Тбилиси, САСШ на США, Пекин на Бэйпин и обратно, достаточно безболезненно для народов, проживающих в этих регионах. Центр префектуры Канагава традиционно называется Иокогама, так, как его впервые записали еще в XIX в., но ряд одноименных населенных пунктов в Японии передается, согласно Инструкции, Йокохама.

На языках своих народов города, привычные нам как Калькутта, Париж, Дели, Стамбул, Рим произносятся *Калкатта, Пари, Дилли, Истанбул, Рома*. Никто не собирается восстанавливать на карте их истинное звучание, так как это названия традиционные, хотя есть и сторонники записи всех топонимов в соответствии с их произношением.

Глава 7

ИСТОРИИ О ФАМИЛИЯХ

Топонимы — родители онимов. Фамилии, связанные с топонимами

Подавляющее большинство японских фамилий произошло от топонимов. Топонимов в Японии около 10 млн. Антропонимов, идентичных с топонимами, около 100 тыс. Общее количество антропонимов превышает 130 тыс., т. е. практически три фамилии из четырех каким-либо образом связаны с топонимами. Остальные фамилии связаны с животным и растительным миром, природой, профессиями, предметами.

Грохочущая фамилия ДО:МЭКИ

Фамилия 百目鬼 не читается ХЯКУМЭОНИ. Это одна из необычных звукоподражательных фамилий. Она передает звук горной речки и происходит от глагола ДОЁМЭКУ, ТОЁМЭКУ — «грохотать». Все ее 9 чтений (см. выше с. 48) в той или иной степени соответствуют этим глаголам. Вызывает удивление, что звукоподражание стало фамилией, но все становится понятно, если предположить, что вначале это было топонимом. На карте Японии и сейчас можно найти 2—3 места с названием 百目鬼, в основном это небольшие поселения в горах, где текут бурные речки. Много и названий населенных пунктов, записанных иероглифами 百目鬼. Затем топоним перешел в антропоним естественным путем. Итак, со звучанием разобрались, но откуда такое написание?

Название населенного пункта должно было отпугивать злых духов. Что может быть страшнее, чем черт с сотней глаз? Иероглиф 百 «сто» появился из 10 x 10 (ДО: ДО: или ТО: ТО:). Иероглифы 目 «глаз» и 木 «дерево» в этой фамилии — просто *атэдзи*, т. е. подобраны по звучанию. Удачно подобранное название деревни послужило фамилией, родовым именем для ее жителей и передавалось по наследству потомкам.

Чтобы показать, насколько сложны японские фамилии и их взаимосвязи, приведем примеры того, как можно иначе записать фамилии этого ряда, используя и правильное чтение знаков, и *атэдзи*:

ДОМЭКИ	百笑	ТОДОМЭКИ	百面相
ДОМЭКИ, ТОДОРОКИ	轟	ДО:МЭКИ	泥目木

Несомненный шедевр здесь — фамилия 百笑 «смех сотни человек». А часто встречающаяся фамилия 轟 передает грохот колес трех телег.

В качестве еще одного примера покажем, как может записываться фамилия ТОДОРОКИ: 驫木, 舎利払, 十十六期, 八十八旗, 轟, 十時, 二十六木, 十八騎, 等力, 等々力, 土々呂木, 八十八期 и еще несколько вариантов. Смешение написания и звучания составляет главную трудность японских фамилий.

Легкая и сложная фамилия ТАКАХАСИ 高橋

Фамилия ТАКАХАСИ не такая простая, как может показаться на первый взгляд. Около миллиона японцев носят эту фамилию, она стоит на третьем месте после САТО: и СУДЗУКИ в списке частотных фамилий, однако, в отличие от этих искусственно созданных фамилий, возникла естественным путем.

Есть не менее 15 вариантов записи этой фамилии, среди них удовлетворяют внутреннему значению звукового комплекса те, в которых иероглиф «мост» заменяет иероглиф с похожим значением:

端 «конец» (два конца — мост);
階 «ступень» (ступени моста).

Слово «мост» в древности имело очень важный смысл. Мосты через реки и каналы возводились сообща всеми жителями деревни,

города, при участии священников, на взносы сельской общины. Разумеется, при том уровне техники выстроить высокий и крепкий мост было делом нелегким. Красивый и высокий мост непременно становился предметом гордости поселян. По случаю открытия моста СИНДАЙБАСИ 身代橋 в Эдо Басё написал хайку:

ありがたや
いただいて踏む
橋の霜 (霜 — *симо* «иней»)
(букв. «на иней моста ступаю благоговейно»).

Возле высоких и стратегически важных мостов росли и разрастались города, зачастую они и именовались по факту наличия моста:

ХАСИМОТО 橋本, ХАСИМОТО 橋元,
ХАСИДЗУМЭ 橋爪, ХАСИДЗУМЭ 橋詰.

Существовал и праздник бога моста 橋神の祭り ХАСИГАМИНО МАЦУРИ. Есть и отдельная фамилия ХАСИ, варианты ее написания следующие: 橋, 端, 箸, 梯, 階, 紫.

Все эти иероглифы имеют значение, так или иначе связанное с постройкой моста. Из вышесказанного следует, что первоначально образование именно топонима ТАКАХАСИ, а переход топонима в фамилию уже вторичен. В самом деле, топонимов ТАКАХАСИ по всей стране около 130. В основном это названия деревень и небольших городков. Есть и названия типа ТАКАХАСИ ○○。 Топоним ТАКАХАСИ мог возникнуть по трем причинам:

1) по местонахождению поблизости высокого, важного моста;
2) по месту жительства некоего г-на ТАКАХАСИ;
3) по другим причинам, например, в качестве *дезидерата*, т. е. пожелания, чтобы на этом месте был выстроен высокий мост.

Есть и храм ТАКАХАСИ-дзиндзя (преф. Нара). Согласно древним записям, семья ТАКАХАСИ приобрела в собственность этот участок земли и пожертвовала деньги на строительство храма в благодарность за дарованное им богами могущество и благополучие. Храм получил имя в честь семьи ТАКАХАСИ. Текущая рядом река со временем тоже стала именоваться ТАКАХАСИ. Таким об-

разом, получилась следующая цепочка номинации: мост → фамилия → храм → река.

В этой фамилии содержится и дополнительное, скрытое значение. Согласно древним легендам, высокий мост соединяет небо и землю. Это значит, что человек по фамилии ТАКАХАСИ выступает связующим звеном между людьми и богами, служит посредником. В отличие от фамилий САТО: и СУДЗУКИ, фамилия ТАКАХАСИ имеет благородный «аристократический» оттенок, подобно русским фамилиям Шереметев, Трубецкой, Горчаков.

Наиболее влиятельные носители фамилии ТАКАХАСИ имели ранги *мурадзи* и *асоми*. Интересны и гербы семейств ТАКАХАСИ (всего 44 герба). Смысл «высокий мост» обычно выражает бамбук, часто встречаются также перо сокола и большая соломенная шляпа.

СУДЗУКИ 鈴木

Что же это за «дерево с колокольчиками»? По всей стране насчитывается до двух миллионов носителей фамилии СУДЗУКИ (варианты СУСУКИ, СУСУНОКИ), а вот топонимов СУДЗУКИ, по сравнению с фамилиями, мало. В префектуре Токио — три названия, в префектуре Нара — два. Компонент СУДЗУКИ входит также в названия типа: ○○ススキ, ススキ○○, ○ススキ○○. Например, ススキ谷, 鈴木山, ススノ木, ススノキ, ススキ, ススヤ, ススキダ (пишутся иероглифами и каной).

Сусу — несомненно, древнее японское слово, записывается иероглифом 鈴 или 薄 («слабый, редкий» или «китайский мискант» — растение типа тонкого тростника). Местности с названием 鈴, ススキ по всей Японии отличаются небогатой растительностью, и это бросается в глаза.

Однако не это составляет главный коннотат фамилии. Все географические объекты, в название которых входит компонент СУДЗУКИ, имеют или имели отношение к религии: СУСУКИДА ススキダ, СУСУКИЯМА 鈴木山, СУСУКИЯ ススキ谷 — это места, где год за годом издавна справляют обряд молитвы о рисовом урожае, а из горы СУСУКИСАН ススキ山 течет священный источник. В префектуре Сайтама течет река СУСУКИГАВА ススキ川, огибающая несколько гор, одна из которых считается священной, пристанищем душ предков,

на ней имеется и месторождение золота. СУСУКИ в названии этой реки, возможно, лишь *атэдзи*, а смысл, конечно, «чистый, свежий». Такая же река СУСУКИГАВА протекает через г. Мацумото в префектуре Нагано. Проанализировав все топонимы с иероглифами 鈴, 薄, можно сказать, что они несут значение «чистый, свежий» или «священный».

Всего насчитывается 34 варианта написания СУДЗУКИ и 17 вариантов СУСУКИ, итого 52 фамилии. Среди них много *атэдзи,* некоторые явно подобраны с учетом «счастливого» значения иероглифов. В нескольких фамилиях употребляются иероглифы 梅 «слива» и 椙 «криптомерия», из чего ясно, что «дерево с колокольчиками» — это не какое-то определенное дерево. Часто встречаются такие знаки как:

鈴, 錫, 鐸 СУДЗУ, ДЗУДЗУ — колокол для того, чтобы разбудить бога во время молитвы;
盆 СУДЗУКИ — поднос для лампады;
雪, 濯 — очищать;
涼 — свежий;
薄 — мискантус или мискант, растение, метелками которого подметают веранду во время любования луной;
鋤 — заступ для возделывания поля;
鱸 СУДЗУКИ — окунь, зажаренный для божества.

По этим и другим иероглифам из фамилии СУДЗУКИ мы видим, что фамилия связана с выращиванием риса, с рисовыми праздниками, с молитвами во время этих рисовых праздников. В записях разных мест встречается устаревшее слово СУДЗУКИ (СУСУСУ, СУСУСИ, СУСУМИ, СУДЗУСИ, СУСУРЭ). Оно обозначает стебель риса или шест у устья реки либо у источника, вбиваемый вертикально во время праздника риса.

Зависимость жизни крестьян от риса способствовала популярности и небывалой частотности фамилии СУДЗУКИ. Если люди с этой фамилией руководили посевом семян, сбором урожая, это считалось очень благоприятным. Люди с фамилией СУДЗУКИ пользовались популярностью и в житейских делах, к ним обращались за советом в разных ситуациях и обрядах.

На фамильных гербах СУДЗУКИ (всего 51 герб) обычно изображен рис. Иногда добавляются цифры 9, 7, ромбические лепестки.

НАКАМУРА 中村

Фамилия НАКАМУРА, несомненно, произошла от топонима. В сборнике «Топонимия Японии» приведены 3 наиболее частотных топонима: Уэно 上野, Накамура 中村, Арата 新田. А в списках наиболее частотных фамилий, например, для префектуры Миэ, три наиболее частотных фамилии: Ито: 伊藤, Накамура 中村 и Ямамото 山本. По стране фамилия НАКАМУРА находится на 11-м месте, но в большинстве префектур топоним НАКАМУРА занимает 1—3 строку.

Фамилия НАКАМУРА связана с обработкой и возделыванием земли под рисовую культуру, так же как фамилия 田中 ТАНАКА. ТАНАКА означает «живущий среди рисовых полей», крестьянин. Крестьянские семьи, объединяясь, образовывали группу людей, деревню — 村 МУРА. Происхождение слова МУРА связывают со словом 群 МУРЭ «толпа, место, где много людей». (Там, где много рисовых делянок, ходит, толпится много людей.)

Появились топонимы 本村 МОТОМУРА «главная, родная деревня», 中村 НАКАМУРА «средняя деревня», 西村 НИСИМУРА, 北村 КИТАМУРА, 東村 ХИГАСИМУРА, 南村 МИНАМИМУРА (обозначение поселений по сторонам света). Последние две фамилии состоят из пяти слогов и воспринимаются как слишком длинные. Поэтому со временем номенклатурная морфема МУРА отпала и получились топонимы 東 ХИГАСИ, 南 МИНАМИ. Таким же образом прослеживается образование топонимов 中 НАКА (от НАКАМУРА), 西 НИСИ (от НИСИМУРА). Деревня, вблизи которой росли криптомерии, получала название 杉村 СУГИМУРА, если росли сосны — 松村 МАЦУМУРА.

Образование фамилий на основе топонима 中村 НАКАМУРА могло идти следующим образом: семья, переехавшая из деревни МОТОМУРА на запад, получала в родной деревне прозвище-метку 西出 НИСИДЭ «уехавший на запад», семья, переехавшая на восток — 東出 ХИГАСИДЭ «уехавший на восток». Всего фамилий, связанных с понятием МУРА и топонимом НАКАМУРА, насчитывается около миллиона. Сюда же относятся такие фамилии как:

村	МУРА	群	МУРЭ	武例	МУРЭ	牟礼	МУРЭ
武良	МУРА	邑	МУРА	邨井	МУРАИ	村井	МУРАИ
邨居	МУРАИ	牟呂	МУРО				

Фамилия НАКАМУРА в настоящее время распространена даже в тех районах, где поблизости нет ни одного топонима НАКАМУРА. Это, вероятно, связано с тем, что люди часто переезжают по разным причинам.

Есть и совсем необычные фамилии НАКАМУРА. Так, фамилии 小池 и 平岡 имеют чтение НАКАМУРА. Можно предложить такое объяснение: семья или человек, жившие в селении 小池 КОИКЭ (по наличию небольшого пруда) имели фамилию 中村 НАКАМУРА. Постепенно в записях два названия слились в одно, и НАКАМУРА из КОИКЭ стали записываться иероглифами 小池 КОИКЭ, а читаться НАКАМУРА. Подобная история могла произойти и с фамилией 平岡, «правильное» чтение которой ХИРАОКА.

СОНЭ 曽根, ***НАКАСОНЭ*** 中曽根

Фамилию СОНЭ носят около 30 тыс. человек. Наиболее распространена эта фамилия в Токио и Тохоку. Носителей фамилии НАКАСОНЭ меньше, около 6 тыс. человек. Эта фамилия также возникла из топонима. Отражает характер местности — неровная, каменистая. Используется иногда также иероглиф 礁 СОНЭ «подводная скала, риф». В Канто и Тюбу фамилия иногда читается ТОНЭ.

Кроме НАКАСОНЭ, есть другие варианты фамилии СОНЭ:

中曽	НАКАСО	大曽根	ОСОНЭ
小曽根	КОСОНЭ	長曽根	НАГАСОНЭ
曽根田	СОНЭДА	曽根岡	СОНЭОКА
曽根原	СОНЭХАРА	曽根崎	СОНЭДЗАКИ

Все они произошли от топонимов, очень древних, не сохранившихся до наших дней.

ВАТАНУКИ 四月一日

С первого апреля в Японии было принято менять зимнюю одежду на летнюю. Кимоно на ватной подкладке чистили и убирали в шкаф до следующей зимы. Слово *вата* пришло в русский язык из японского, глагол *нуку* означает «снимать». Древнее название апреля *ватануки,* т. е. «месяц, когда снимают зимнее кимоно». Для

обозначения апреля использовали иероглифы 綿貫, 綿抜, 綿脱, 渡抜. Трудно сказать, как название месяца стало фамилией, но явление переноса чтения одних иероглифов на другие нередко встречается в японской ономастике.

Самая короткая фамилия 一

Фамилию 一 можно прочесть по разному. В адресной книге есть такие примеры: ИТИ, КАДЗУ, ХАДЗИМЭ, НИНОМАЭ, ИТИМОНДЗИ и даже ДЭКАТА. Фамилия НИНОМАЭ принадлежит к «ребусным» фамилиям («перед двойкой»), фамилия ИТИМОНДЗИ означает «знак “единица”», а чтение ДЭКАТА вообще никак не мотивировано.

Происхождение такой простой короткой фамилии можно объяснить, например, сокращением фамилий. Много фамилий, где иероглиф 一 сочетается с другими знаками. Смысл его — «первый в ...», «лучший из ...»:

一乗 первый наездник; 一上 первый.

Можно с натяжкой предположить, что каким-то образом второй иероглиф был утрачен и остался только иероглиф 一 «единица». Также сокращению могло подвергнуться личное прозвище человека или топоним (一分目 ИТИНОВАКЭМЭ, 一渡 ИТИНОВАТАРИ, 一坪 ИТИНОЦУБО, 一宮 ИТИНОМИЯ). Как видно, фамилия 一 могла быть образована разными способами. Родителям, носящим эту фамилию, можно дать рекомендацию выбирать имя своему ребенку из трех знаков, чтобы приблизиться к самой распространенной четырехзнаковой антропонимической модели.

Самая длинная фамилия САЭМОНСАБУРО: 左衛門三郎

Это самая длинная в Японии фамилия. В ней 5 знаков, 8 слогов. Знак 左 «левый» на знак 右 «правый» заменен быть не может. Несколько десятков человек носят эту фамилию в префектуре Сайтама. Существуют еще несколько подобных фамилий:

ДЗИГОЭМОН	次五衛門,	ТАРО:МАРУ	太郎丸,
УЭМОННОСУКЭ	右衛門佐,	САЭМОН	左衛門.

Знак 丸 МАРУ означает «замок, окруженный рвом с водой», иероглиф 佐 СУКЭ входит в название должности. Остальные знаки — это личные имена. Как же они стали фамилиями? Можно рассмотреть две гипотезы. Первая: в эпоху Мэйдзи, когда всем приказали выбрать фамилии, некоторые имена перешли в разряд фамилий, т. е. стали передаваться по наследству. И вторая версия: в качестве фамилий первично было выбрано название местности, которое позже по каким-то причинам было утрачено, и имя осталось функционировать в качестве фамилии.

Самая непонятная фамилия Ю:ТА 紫合

Иероглифы 紫合 читаются Ю:ТА, Ю:ДА, КО:ТА, КО:ДА — это чтение никак не вытекает из чтения составляющих ее иероглифов, т. е. перед нами явное *атэдзи.* 80% японских фамилий произошли от топонимов, именно там нужно искать отгадку и этой фамилии. Попытаемся расшифровать загадочный топоним 紫合.

«Правильное» чтение иероглифов 紫合 дает нам слово СИГО: 死講 — «надгробная речь». По пришедшему из Китая обычаю, все близкие умершего собирались к выносу тела на надгробное слово. Место, обычно поле, где они собирались, называлось Ю:ТА или Ю:ДА (иероглиф 結 «собираться»). Похоже, что в старину это было одно поле на несколько деревень. Вероятно, со временем вместо 死講 の 結 田 стали писать только 死講, а читать Ю:ДА. Еще позднее, чтобы не писать иероглиф 死 «смерть», заменили написание на 紫 МУРАСАКИ «фиолетовый». В буддийских сутрах записано: «Над западными воротами буддийского рая стелются фиолетовые облака». Чтение КО:ДА могло остаться от слова 講田 «поле для произнесения речей».

Почему 長谷川 *читается ХАСЭГАВА*

Около 300 тыс. японцев носят фамилию 長谷川 ХАСЭГАВА. В эпоху Ямато в префектуре Нара было селение 長谷 НАГАТАНИ, стоящее на реке под названием 初瀬川. По древним рукописям восстанавливается чтение ХАССЭ: 初 ХАЦУ — «первый», 瀬 СЭ — «мель, мелководье». Номинация гидронимов по характеру быстроты и глубины водного потока встречается очень часто во

всех странах мира. Несомненно, что иероглифы 長谷 стали читаться ХАСЭ под влиянием названия реки 初瀬川.

Река ХАСЭГАВА и сейчас протекает по г. Сакураи. Довольно мелкая, река постепенно сужается и втекает в широкую долину (НАГАТАНИ). На равнине течение реки постепенно замедляется, там находятся храм 長谷寺 и лодочная пристань. В древности это место называли 長谷 の 初瀬 НАГАТАНИ-НО ХАССЭ. Вероятно, как и в предыдущих примерах, часть названия постепенно стала замещать все название, т. е. иероглифы 初瀬 ХАССЭ уже не писали на бумаге, а иероглифы 長谷 НАГАТАНИ стали читаться ХАССЭ, ХАСЭ.

Топонимов 長谷川 ХАСЭГАВА по всей Японии несколько десятков. Не исключено, что некоторые из них произошли от фамилий: члены рода ХАСЭГАВА, переселившись на новое место, дали ему название по своей фамилии. Большинство носителей фамилии ХАСЭГАВА проживает в районах Кинки, Тохоку, на Кюсю.

Фамилия ИМОАРАИ 一口

Судя по иероглифам, фамилия должна читаться ХИТОКУТИ или ИТИГУТИ, но читается ИМОАРАИ. В чем тут дело? Носителей этой фамилии насчитывается до нескольких десятков тысяч, но, если проследить их корни, то окажется, что почти все они родом из Киото.

Под Киото есть небольшое селение с названием 一口 ИМОАРАИ. Оно стоит у единственного подхода к воде болотистой протоки реки Ёдогава. В старину в этом месте поклонялись богу риса Инари и мыли картофель (батат). Батат (ИМО) символизировал оспу, эпидемию оспы. Вымыть батат (ИМО-О АРАУ) означало «прогнать оспу». Подступиться к воде и помыть клубни можно было только в одном месте, названия ИМОАРАИ и 一口 слились, и иероглифы 一口 получили чтение ИМОАРАИ.

Так как многие люди склонны читать это название ХИТОКУТИ, у подножия одноименного холма есть специальная табличка с пояснением, как надо читать это название. Фамилия 一口 встречается еще в «Хэйкэ моногатари» у одного самурая, следовательно, она достаточно древняя.

ТАНАКА 田中 *« рожденный в рисовых полях»*

Шутят, что иероглифы 田中 имеют смысл «воронье пугало». По различным данным, фамилия ТАНАКА в Японии занимает третье или четвертое место по частотности. Носителей этой фамилии около 130 тыс. человек. Особенно часто фамилия ТАНАКА встречается в районе Кинки, на севере Кюсю, в центре и на Сикоку. Безусловно, эта фамилия связана с рисовыми полями. Японская культура начинается с риса и развивается среди рисовых полей.

Только в префектуре Нара насчитывается 110 топонимов ТАНАКА. Если включить сюда еще топонимы 田中 ОО, то получится 240 наименований. Такое множество топонимов указывает, несомненно, на огромное количество носителей аналогичной фамилии.

Что означает НАКА от ТАНАКА? Смысл иероглифа 中 — «середина», но японцы, хоть и проводили весь день в поле, не жили прямо посреди полей. Деревни строились недалеко от поля, но отдельно. Однако в пору напряженных полевых работ, случалось, не возвращались на ночь или на период дневной жары в деревню, а отдыхали в небольших сарайчиках прямо в поле. Появилось слово 田居中, а затем и 田中. Есть и фамилия ДЭНСЯ 田舎 «квартира в поле», но она не такая частотная.

Герб фамилии ТАНАКА включает изображение сорной травы *катабами,* типа кислицы, которая очень быстро растет на рисовых полях, несмотря на прополку, и символизирует силу и упорство. Считается, что три лепестка этой травы в гербе даруют ум, любовь и процветание в потомках. Фамилия ТАНАКА очень популярна в Японии.

Фамилия СИМБУИТИ 新歩一

Впервые столкнувшись с такой фамилией, можно принять ее за фамилию СИМПО 新歩 и имя ХАДЗИМЭ 一, но это фамилия из трех знаков СИМБУИТИ, довольно редкая. Встречается и вариант СИБУИТИ 四分一, тоже очень редкий. Слог СИ в японском языке созвучен слову «смерть», и чтобы избежать такого созвучия, немного изменили звучание и написание фамилии, но, несомненно, она происходит от числительного 4, вернее, от дроби ¼.

По старинной легенде, три сына обзавелись семьями, разъехались из родительского дома и поселились в разных местах. Каждый из них

взял себе фамилию «четвертинка», чтобы помнить о своей связи с семьей отца. Есть и фамилии 1/3 三分一, 1/5 五分一 и даже 1/6 六分一. Кроме фамилий, есть и топонимы 五歩市, 三分, 三分一, в частности, в префектуре Фукуи. Фамилия 五分一 читается ГОНБУТИ.

От ИТИНОХЭ 一戸 *до КУНОХЭ* 九戸

От префектуры Аомори до префектуры Иватэ можно встретить топонимы 一戸 ИТИНОХЭ, 二戸 НИНОХЭ, 三戸 САННОХЭ, 五戸 ГОНОХЭ, 六戸 РОКУНОХЭ, 七戸 НАНАНОХЭ, 八戸 ХАТИНОХЭ, 九戸 КУНОХЭ (КОКОНОХЭ): все варианты, кроме 四戸 СИНОХЭ. Несомненно, это связано с созвучием чтения цифры 4 и иероглифа 死 «смерть». Соответственно, есть и фамилии, произошедшие от каждого топонима, и даже фамилия 戸さん (читается ХЭЭ).

Иероглиф 戸 обозначает семью, двор. Чтение ХЭ очень древнее. В каждом доме был кухонный очаг недалеко от входа. Когда открывали дверь, в дом входил свежий воздух, и печь слегка потрескивала — *хэцухэцу*.

При строительстве нового поселка дома выстраивали в одну улицу и нумеровали с юга на север: ИТИНОХЭ 一戸 «первый дом», НИНОХЭ 二戸 «второй дом», САННОХЭ 三戸 «третий дом» и т. д. Аналогично происхождение топонимов 一郷 ИТИГО:, 二郷 НИГО: «первая деревня», «вторая деревня». В префектуре Аомори и поныне сохранились топонимы 三戸町 МИТОМАТИ и 五戸町 ГОТОМАТИ.

Фамилия 大豆生田 — *«большие бобы выросли на рисовом поле»*

Это сочетание иероглифов имеет 22 чтения: ООМАМЭУДА, ООМАМЭДА, МАМЭДА, ООЦУКИДА, ДАЙДЗУДА и т. д. *Оомамэ* (大豆) большие соевые бобы (обычно называются *дайдзу*) — после риса, самая насущная пища японцев. Соевые бобы богаты белком, но не содержат углеводов, поэтому дают много энергии, не позволяя набрать лишний вес. Выращивали их как на отдельных плантациях, так и на временно пустующих рисовых делянках. Эти поля назывались 大豆田. Сочетание 大豆 обычно читалось просто МАМЭ, и сами поля, а позднее и поселки, деревни вокруг них стали называться МАМЭДА.

Чтение ООЦУКИ аналогично чтению АДЗУКИ 小豆 — «мелкие красные бобы». В префектуре Яманаси эта фамилия читается преимущественно МАМЁ:ДА и пишется без иероглифа 生 — 大豆田. В префектурах Фукусима, Ямагата, Акита чаще других встречается чтение ДАЙДЗУДА.

Пишется 十二月一日*, а читается* СИВАСУДА

Чтение СИВАСУДА имеют также фамилии 十二月朔日 и 十二月晦. Чтобы понять их происхождение, нужно углубиться в историю.

Старое название двенадцатого месяца года, декабря — СИВАСУ. Иероглифами СИВАСУ записывается 師走 — «месяц, когда монахи торопятся». Нужно успеть завершить все дела до наступления Нового года, и даже чинным монахам поневоле приходится торопиться.

То, что иероглифы 十二月 могут читаться СИВАСУ, неудивительно, — явление переноса чтения одного сочетания иероглифов на другое, близкое по смыслу или связанное с ним, встречается довольно часто в японском языке. Удивительно другое: фамилия 十二月一日 никогда не читается СИВАСУ, а всегда СИВАСУДА. Откуда это ДА? Зная о том, что большинство японских фамилий происходят от топонимов, предполагаем, что ДА — это 田 «поле». Смотрим на карту, и в префектуре Сайтама находим городок 十二月田 СИВАСУДА. В других префектурах находим и топонимы 三月田, 五月田, 九月田, 十月田.

Традиционно третий, пятый, девятый, десятый и двенадцатый месяцы — это время проведения обрядовых праздников, а также сбора налогов для синтоистских храмов. Поля, приписанные к определенному храму, платили налоги по очереди. С одного поля налоги взимались весной, с другого осенью или зимой. Так появились фамилии 神田 СИНДА «храмовое поле», 油田 АБУРАТА «масличное поле», 餅田 МОТИДА «лепешковое поле». Фамилии указывают, что собранные налоги с этого поля шли на приобретение данных продуктов для праздника: масла, лепешек моти и др.

Фамилия СИВАСУДА имеет также варианты написания 十二月, 十二月田.

Фамилия-ребус 十八女さん

Это сочетание иероглифов читается САКАРИ, ВАКАИРО, иногда НЭГОРО. В префектуре Тотиги есть деревня с названием 十八女 ВАКАИРО. Такой ребусный способ записи слов часто встречается в «Манъёсю» — иероглифы изящно передают смысл нужного слова. Иногда эта фамилия записывается 十八娘 или 十八才.

Нередки случаи, когда носители этой фамилии с наступлением определенного возраста обращаются с просьбой сменить фамилию. Они считают, что в старости нелепо откликаться на фамилию «В расцвете лет», и выбирают более нейтральные фамилии.

Фамилии, связанные с рельефом местности

МАЦУДАЙРА-сан 松平さん — *«плоскогорья, поросшие соснами»*

МАЦУДАЙРА — это очень «сильная», благородная фамилия. 300 лет назад род МАЦУДАЙРА отделился от рода ТОКУГАВА и поселился в провинции Айти. Местность там очень гористая, и на высоте до 300 м встречаются плоскогорья — 平 ТАЙРА. На плоскогорьях есть растительность, в том числе сосны. Сочетание иероглифов 平 «плоскогорье» и 松 «сосна» образовало топоним МАЦУДАЙРА, а впоследствии и фамилию МАЦУДАЙРА. По соседству можно найти поселения с названиями 今朝平 КЭСАДАЙРА, 室平 МУРОТАЙРА, 上平 КАМИДАЙРА — все кончаются на ТАЙРА. Известен храм МАЦУДАЙРА-дзиндзя, в нем хранится прах МАЦУДАЙРА ТАРОДЗАЭМОНА — родоначальника рода МАЦУДАЙРА.

Фамилию МАЦУДАЙРА носят около 10 тыс. человек. В именах это же сочетание иероглифов читается МАЦУХЭЙ, СЕХЭЙ. Никогда не читается МАЦУХИРА!

ЭГАВА-сан 江川さん

Носителей фамилии 江川 ЭГАВА насчитывается около 35 тыс. человек, в основном она распространена в восточной Японии. Например, в префектуре Тотиги так называется и река, и населенный пункт. Слово ЭГАВА означает малую реку, впадающую в боль-

шую, или место слияния двух рек. Поэтому по всей Японии много топонимов и гидронимов ЭГАВА, ЭКАВА. Нельзя говорить о том, что все носители этой фамилии имели общих предков. Это хорошо видно и по фамильным гербам — они совсем разные: хризантема в колодце, хризантема с волнистой линией, две черты в круге.

ЯМАМОТО-сан 山本さん — ***«путь к синтоистскому священнику»***

В Японии очень много фамилий с иероглифом 山 «гора». Этот иероглиф стоит на третьем месте по частоте употребления после иероглифов 田 «поле» и 藤 «глициния». Это естественно, так как Япония — горная страна. Особенно много фамилий с иероглифом 山 «гора» встречается в префектурах с окончанием на ЯМА: Вакаяма 和歌山, Окаяма 岡山, в префектуре Ямагути 山口. Однако их немало и в префектурах Исикава, Фукуи, Токио, Осака, Тоттори, а в районе Кинки фамилия 本山 МОТОЯМА встречается чаще, чем 山本 ЯМАМОТО.

Слово ЯМАМОТО имеет два значения: главное — «подножие горы» и производное — «родом из горной страны». Главное значение имеет также скрытый сакральный смысл: по преданиям, души предков японцев скрываются в горах и только иногда спускаются в долины, чтобы защитить своих потомков. Праздник О-Бон, праздник поминовения усопших, как раз и является днем, когда души предков возвращаются ненадолго в свои дома.

Второе значение «родом из горной страны» звучит так же, как «я — японец», и означает «я принадлежу Ямато». В древности Ямато называлась префектура Нара. Японские исследователи считают, что слова ЯМА и ЯМАТО несомненно связаны между собой. Фамилию ЯМАМОТО носят многие очень известные люди страны, политики, полководцы, писатели, актеры.

АКУТАГАВА 芥川 — ***«грязная река среди болот»***

Значение иероглифа 芥 АКУТА, ГОМИ — «пыль, грязь, сор, мусор». Если бы не было знаменитого японского писателя АКУТАГАВА РЮНОСКЭ, фамилия имела бы отрицательное значение. Но благодаря выдающемуся носителю этой фамилии, произошла переоценка ее значения. Сейчас, встретив японца с фами-

лией АКУТАГАВА, японцы невольно приписывают ему такие черты, как интеллигентность, образованность, талант, хотя, может быть, он таковым и не является.

До того, как стать фамилией, слово АКУТАГАВА являлось названием реки в префектуре Осака. Грязная, коричневая, тинистая, текущая среди болот река не имеет берегов, на которых могут селиться люди. Возможно, название реки произошло не от слова АКУТА «грязь», а от слова АКУЦУ, АКУТО «низкое болотистое место». Топонимы, явно образованные от этого слова, в основном записаны фонетически, хотя есть иероглиф 圷.

Есть и фамилия АКУТОГАВА 阿久戸川. Считается, что иероглиф 芥 АКУТА вносит «нехороший» смысл, и его старались сгладить путем изменения написания. К сожалению, многие известные люди по фамилии АКУТАГАВА, АКУТОГАВА в разные эпохи действительно кончали жизнь трагически: смерть на войне, самоубийство.

ОВАРИ-сан 尾張さん — *еще не конец*

С фамилией ОВАРИ 尾張 неразрывно связано название города Нагоя. Нагоя — родовое гнездо древнего рода ОВАРИ. Однажды, путешествуя по стране, великий Ямато Такэру остановился на ночлег в этих местах, и гейша Миядзу пленила, смягчила (*нагомэру* — 和める) его сердце. Говорят, так родилось слово НАГОЯ. В знак умиротворения Ямато Такэру вынул меч из ножен и воткнул его в потолочную балку. Эта сцена с восковыми фигурами представлена сейчас в городском музее Нагоя.

Род ОВАРИ (ОХАРИ) очень древний и ведет свое начало от АМЭ-но ХОАКАРИ-но МИКОТО. Вместе с вариациями (小張, 尾割, 小割, 尾針) носителей фамилии насчитывается 50 тыс. человек, топонимы распространены по всей стране.

Фамилии, произошедшие от профессий

КУРУМА-сан 車さん

Такая короткая фамилия из одного иероглифа, несомненно, осколок фамилии КУРУМАЯ 車屋. В эпоху родового строя отдельные роды

получали наименование по продукту, производимому внутри рода. Одним из таких родов являлся род КУРУМА МОТИБЭ 車物部, члены этого рода специализировались на изготовлении повозок для императора и придворной знати, а также колесниц для синтоистских праздников. Самые знаменитые «колесничники» жили в Уэно провинции Гумма.

Само слово КУРУМА очень древнее, его этимология восходит к словам *курукуру, мавару* со значением «вертеться». Знак 車 представляет собой идеограмму — вид сверху повозки на двух колесах.

РУСУ-сан 留守さん

Иероглифы 留守 в современном японском языке означают «нет дома». Но по семантике иероглифов видно, что истинный смысл слова «оставаться, защищать» (留める). Вернувшись домой из военного похода, мужчина занимался полем, домом, устраивал быт своей семьи. Это и называлось РУСУ. Когда муж отлучался из дома на длительный промежуток времени, жена писала иероглифы РУСУ 留守 «остался и защищает» на воротах дома, чтобы отвести беду. Так иероглифы РУСУ приобрели значение «отсутствовать». Возможно, перед словом РУСУ иногда ставилась фамилия. Существовала специальная профессия РУСУ — тот, кто помогал женщине смотреть за домом в отсутствие мужа, помощник.

АРАКИ-сан 荒木さん

Это очень древняя фамилия, существует, как минимум, с эпохи Нара и встречается еще в «Нихонги» как фамилия знатного господина. Фамилия АРАКИ имеет отношение к расчистке земли под рисовые чеки. Записывается чаще всего иероглифами 荒木 или 荒城, их смысл «возделывать, расчищать заново». В древности тот, кто расчищал землю под рисовые поля и вспахивал ее, назывался АРАКИ — «пахарь, целинник». Сейчас это значение утрачено. Фамилию АРАКИ носят около 10 тыс. человек, включая варианты написания: 新木, 荒樹, 有木, 樸, 荒喜, 安良城, 阿良木.

Иероглиф 荒 часто встречается в именах, фамилиях и псевдонимах с чтением АРА, АРАРА, АРАРАКИ, АРАРАГИ — «буйный, пустынный, невозделанный, дикий», например 荒田 АРАТА, 荒川 АРАКАВА, 荒二郎 АРАДЗИРО:, 荒地 АРАТИ.

«Глазная» фамилия 目さん

Чтение этой необычной фамилии не МЭ и не МАНАКО. У нее есть два варианта чтения: чаще САКАН, реже САЦУКА. В эпоху Нара гражданские чиновники делились на четыре класса: *ками* (высший ранг), *сукэ* (следующий по старшинству), *дзё:* (низший ранг) и *сакан* или *хосакан* (помощник). В обязанности *хосакана* входили надзор за писцами и проверка правильности списков буддийских сутр, иными словами, он исполнял роль современного корректора. По сей день в редакциях газет в шутку корректоров величают САКАН-сан. Чтение иероглифа — *атэдзи*.

КАНЭКО-сан 金子さん

Носителей этой фамилии в Японии только в написании 金子 насчитывается около 250 тыс. человек. Если добавить еще написания 兼子, 金児, 鉱子, 金古, 金香 и др., получится не менее 300 тыс. носителей. Причин такой популярности несколько. Иероглиф 金 «металл, золото» в этой фамилии указывает на то, что предки первых КАНЭКО были связаны с работами по металлу, возможно, кузнецы или ювелиры, т. е. очень важные люди в любом поселении.

Кроме того, фамилия КАНЭКО встречается в древних письменных памятниках, в том числе в «Хэйкэ моногатари». Там фигурирует прославленный полководец КАНЭКО ДЗЮРО:, происходящий из рода МИНАМОТО. В честь этого полководца назван город, где он родился, 金子町 в округе Токио. Есть топонимы 金子町 и 金子庁 в префектуре Сайтама и на реке Синаногава.

По-корейски фамилия 金 читается КИМ, однако здесь знак 金 не обозначает «золото», он подобран по звучанию, а фамилия восходит к древним словам *кым, ком* «старейшина, вождь».

В фамилиях знак 金 читается КАНЭ, КАНА или КИН, КОН.

Большая семья САСАКИ 佐々木

САСАКИ — чрезвычайно распространенная фамилия. В японской истории оставило свой след более десятка знаменитых САСАКИ. Эта фамилия восходит к сильной боковой ветви рода 源 МИНАМОТО. В герб семьи САСАКИ входят четыре ромбика, вы-

строенных в ряд, и изображение глаза, от одного до шестнадцати глаз в разных вариантах гербов. На основании совпадения основных геральдических элементов родственными этой ветви рода МИНАМОТО считаются также фамилии КАМЭИ, КИМУРА, НИСИО, МАНАСЭ, УЭДА, ФУКУБАЯСИ, ТАЦУКИ, ЦУТИБАСИ, ООДЗАВА, ИБА, ЯМАМОТО, ИНО, ЁСИДА, МАМИЯ, МИТАКУ и др. В гербах всех этих семей представлено сочетание четырех ромбов и изображения глаз.

В Японии есть даже «Всеяпонское общество САСАКИ», насчитывающее 400 тыс. членов. Это общество целиком автоматически входит в «Круг МИНАМОТО», также всеяпонскую организацию, образованную по признаку ношения фамилии, нечто вроде нашего Дворянского собрания.

Профессия ИНУКАИ 犬飼

Фамилия 犬飼 ИНУКАИ (ИНУГАИ) достаточно древняя, по Японии насчитывается около 10 тыс. ее носителей. В разных вариантах написания она выглядит как 犬養, 犬甘, 犬狼. На карте Японии можно встретить порядка 10 топонимов крупных населенных пунктов и несколько десятков мелких, поэтому есть вероятность, что значительная часть фамилий образована от топонимов, но все же какая-то часть была образована прямо от названия профессии.

Вплоть до эпохи Эдо в Японии на службе у государства состояли специальные люди для кормления и содержания собак. Они составляли особый профессиональный цех 部 БЭ — 犬養部 ИНУКАИБЭ. Для чего нужны были собаки, точно сказать нельзя. Есть три основных версии: собак держали «на мясо», для охраны и для охоты.

Достоверно известно, что практиковался откорм свиней к столу знати, несмотря на запреты буддизма. Однако про собак таких сведений нет, хотя ближайшие соседи — корейцы — собак употребляли в пищу постоянно. Что касается охоты, собаки иногда помогали охотникам, но редко. Наиболее вероятна версия о собаках-сторожах. Упоминания о них встречаются в «Нихонсёки». Собаки обычно использовались как помощники сторожей при храмах, заставах, дворцах, охраняли сокровища, урожай, правителей. Профессия стала исчезать уже в эпоху Эдо.

Фамилии с иероглифом 藤

Четыре «великих» фамилии Японии иногда называют «ГЭН-БЭЙ-ТО:-КИЦУ» (源・平・藤・橘), т. е. МИНАМОТО, ТАЙРА, ФУДЗИВАРА, ТАТИБАНА. В этом списке ветвь ФУДЗИВАРА — самая крупная и разветвленная. Представители этого рода занимали высокие посты при дворе императора (ранг 守 КАМИ) и в провинциях, в основном в качестве наместников (ранг 介 СУКЭ).

Наибольшее число фамилий с 藤 ТО: образовано добавлением к основному знаку указания на «место службы» или должность. Так, представитель рода ФУДЗИВАРА, получивший должность наместника в провинции Ава (安房), отныне назывался 安藤 АНДО:, наместника в провинции Идзу 伊豆 – 伊藤 ИТО:. Такого же происхождения, по всей вероятности, фамилии 遠藤 ЭНДО: (наместник в 遠江 Тотоми), 加藤 КАТО: (в 加賀 Кага), 近藤 КИНТО: (в 近江 Оми), 尾藤 БИТО: (в 尾張 Овари). Фамилия 記平 КИХИРА, возможно, имеет отношение к «стране Кии (紀伊の国).

Чиновники из рода ФУДЗИВАРА, жившие в Киото, могли добавлять к иероглифу 藤 знак от наименования должности, которую они занимали в аппарате власти. Например, 内藤 НАЙТО: — от названия Министерства финансов (内蔵助), 工藤 КО:ТО: от 木工助 …… Носителей этих фамилий называют «Семнадцать ТО:»:

1. СИНДО: 進藤
2. САЙТО: 斎藤
3. ЭТО: 衛藤
4. МУТО: 武藤
5. НАЙТО: 内藤
6. СЮДО:, 首藤
7. СУДО: 須藤
8. КОНДО: 近藤 (наместник в Оми 近江)
9. ИТО: 伊藤 (наместник в Идзу 伊豆)
10. КАТО: 加藤 (наместник в Кага 加賀)
11. ГОТО: 後藤 (наместник в Бинго 備後)
12. СЮ:(СУ)ДО: 周藤 (наместник в Суо 周防)
13. ЭНДО: 遠藤 (наместник в Тотоми 遠江)

14. БИТО: 尾藤 (наместник в Овари 尾張)
15. СЮНДО: 春藤 (наместник в Тогу 春宮)
16. АНДО: 安藤 (наместник в Ава 安房)
17. САНДО: 山藤 (наместник в Ямасиро 山城)

Однако не всегда ясно, какую должность обозначала та или иная фамилия. Так, фамилия 伊藤 ИТО: могла обозначать должность наместника в Идзу 伊豆 либо в Исэ 伊勢; фамилия ГОТО: часто пишется вместо 後藤 — 五藤; фамилия 進藤 СИНТО: записывается также 新藤. Это разные фамилии, они все существуют в Японии. Приведем для примера полный список фамилий, имеющих знак 藤 на втором месте:

АНДО:	安藤	КО:ТО:	光藤
АТО:	阿藤	ГОТО:	五藤
ИТО:	伊藤	ГОТО:	後藤
ИСИДО:	石藤	КОТО:	古藤
ИНДО:	因藤	КОНДО:	近藤
ИНДО:	印藤	КОНДО:	今藤
ИТО:	伊藤	ГОНДО:	権藤
УТО:	羽藤	САЙТО:	斎藤
ЭТО:	衛藤	САЙТО:	西藤
ЭТО:	江藤	САЙТО:	在藤
ЭЙТО:	永藤	САТО:	佐藤
КОСИФУДЗИ	越藤	САТО:	左藤
ЭНДО:	遠藤	САНЭТО:	実藤
ЭНДО:	円藤	САВАФУДЗИ	沢藤
ОТОФУДЗИ	乙藤	СИГЭФУДЗИ	重藤
КАТО:	加藤	СИТО:	紫藤
КАТО:	嘉藤	СЯКУДО:	赤藤
КАЙТО:	階藤	СЮТО:	首藤
КАЙТО:	皆藤	СУДО:	須藤
КАКУТО:	角藤	СИНДО:	進藤
КАЦУТО:	甲藤	СИНДО:	新藤
КАВАТО:	川藤	СИНДО:	真藤
КУТО:	工藤	СЮНДО:	春藤
КУДО:	久藤	СУДО:	数藤

СУДО:	周藤	НИТО:	仁藤
СУЙТО:	水藤	НИТО:	二藤
СЭДО:	瀬藤	НОБУТО:	信藤
ТАНДО:	丹藤	БАНДО:	伴藤
ТАНИДО:	谷藤	ХАТТО:	八藤
ДАНДО:	団藤	ХАМАДО:	浜藤
ТАМЭФУДЗИ	為藤	ХАЯТО:	早藤
ТАЦУФУДЗИ	達藤	БИТО:	尾藤
ЦУНЭФУДЗИ	恒藤	ХЁ:ДО:	兵藤
ЦУРУФУДЗИ	鶴藤	МУТО:	武藤
ТЭНДО:	天藤	МУНЭТО:	宗藤
ТОТИФУДЗИ	栃藤	МОРОФУДЗИ	諸藤
НАЙТО:	内藤	ЮТО:	湯藤
НАГАТО:	長藤	ЁРИФУДЗИ	寄藤

Иероглиф 藤 обычно на первом месте читается по *куну* ФУДЗИ, а на втором по *ону* ТО:, однако есть фамилии 乙藤 ОТОФУДЗИ, 鶴藤 ЦУРУФУДЗИ, 諸藤 МОРОФУДЗИ, 寄藤 ЁРИФУДЗИ. Скорее всего, ФУДЗИ в них означает не «из рода Фудзивара», а название растения — глициния. То же самое можно сказать о фамилиях, в которых знак 藤 стоит на первом месте. В телефонной книге г. Токио (за 1998 г.) таких фамилий около 250-ти, например, 藤岡 ФУДЗИОКА, 藤川 ФУДЗИКАВА, 藤木 ФУДЗИКИ, 藤沢 ФУДЗИСАВА, 藤田 ФУДЗИТА, 藤野 ФУДЗИНО, 藤本 ФУДЗИМОТО, 藤盛 ФУДЗИМОРИ и др.

Библиография

На русском языке

Монографии

1. *Аксаков К. С.* Опыт русской грамматики // Полн. собр. соч. М., 1880. Т. 3, ч. 2. 358 с.
2. Антропонимика / Под ред. В. А. Никонова и А. В. Суперанской. М., 1970. 359 с.
3. *Беленькая В. Д.* Топонимы в составе лексической системы языка. М., 1969. 165 с.
4. *Берндт Юрген.* Лики Японии. / Пер. с немецкого. М., 1988. 293 с.
5. *Бондалетов В. Д.* Русская ономастика. М., 1983. 224 с.
6. *Варли П., Моррис А., Моррис Н.* Самураи. СПб., 1999. 125 с.
7. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М., 1986. 416 с.
8. *Гришелева Л. Д.* Формирование японской национальной культуры. Конец XVI — начало XX в. М., 1986. 286 с.
9. *Донских О. А.* К истокам языка. Новосибирск, 1988. 192 с.
10. *Дмитриев В. П.* Скрывшие свое имя. Из истории анонимов и псевдонимов. М., 1977. 220 с.
11. *Жучкевич В. А.* Общая топонимика. Минск, 1980. 286 с.
12. *Зинин С. И.* Антропонимика. Указатель литературы на русском языке. Ташкент, 1968. 304 с.
13. Инструкция по русской передаче географических названий Японии / Под ред. Г. Е. Тихоновой. М., 1975. 181 с.
14. Календарные обычаи и обряды народов Восточной Азии. Новый год. М., 1985. 360 с.
15. Календарные обычаи и обряды народов Восточной Азии. Годовой цикл. М., 1989. 264 с.
16. *Кацусика Хокусай.* Графика. М., 1972. 168 с.
17. *Кирквуд К.* Ренессанс в Японии. М., 1988. 303 с.
18. *Капул Н. П.* Очерки японской ономастики / АКД. Институт народов Азии. М., 1965.
19. *Латышев И. А.* Семейная жизнь японцев. М., 1985. 288 с.
20. *Масанов Ю. И.* В мире псевдонимов, анонимов и литературных подделок. М., 1963. 264 с.
21. Методические указания к курсу «Актуальные проблемы ономастики». Вып.1. Новосибирск, 1986. 30 с.

22. *Мещеряков А. Н.* Герои, творцы и хранители японской старины. М., 1988. 235 с.
23. *Морошкин М. Я.* Славянский именослов, или собрание славянских личных имен в алфавитном порядке. СПб., 1867. 127 с.
24. *Никонов В. А.* География фамилий. М., 1988. 192 с.
25. *Пасков С. С.* Япония в раннее средневековье. VIII—XII вв. М., 1987. 195 с.
26. *Поспелов Е. М.* Топонимика и картография. М., 1971. 255 с.
27. *Селезнева Л. Б.* Географические собственные имена в текстах газеты. Учебное пособие. Иркутск, 1973. 70 с.
28. *Сталтмане В. Э.* Латышская антропонимия. Фамилии. М., 1981. 184 с.
29. *Суперанская А. В.* Общая теория имени собственного. М., 1973. 235 с.
30. *Суперанская А. В.* Что такое топонимика? М., 1985.
31. *Суперанская А. В.* Структура имени собственного. Фонология и морфология. М., 1969. 207 с.
32. *Успенский Л. В.* Загадки топонимики. М., 1973. 272 с.
33. *Фролова О. П.* Японский речевой этикет (лингвистический аспект). Новосибирск, 1997. 44 с.
34. *Шерешевская Е. Б.* Актуальные проблемы общей и русской ономастики. Вып. 1. Новосибирск, 1996. 36 с.
35. *Шерешевская Е. Б.* Актуальные проблемы общей и русской ономастики. Методические указания к спецкурсу. Вып. 2. Новосибирск, 1996. 36 с.

Статьи

36. *Алпатов В. М.* Некоторые характеристики сложных слов современного японского языка // Языки Юго-Восточной Азии и Дальнего Востока. Проблемы сложных слов. М., 1985. С. 142—156.
37. *Арутюнов С. А.* Топонимика Юго-Западной Японии как источник для этногенетических исследований // Топонимика Востока. М., 1962.
38. *Беленькая В. Д.* Айнские топонимы в Японии // Топонимика Востока. Новые исследования. М., 1964.
39. Вопросы ономастики. Межвузовский сборник научных трудов. Свердловск, 1982. 148 с.
40. *Григорьева Т.* Читая Кавабата Ясунари // Зарубежная литература и современность. Вып. 2. М., 1973. С. 98—165.
41. *Джарылгасинова Р. Ш.* Основные компоненты традиционной корейской антропонимии // Этническая ономастика. М., 1984.
42. Историческая ономастика. М., 1977. 307 с.

43. *Каменская Г. И.* Память в каждом из нас // Студенческий меридиан. 1988. № 7. С. 65—66.
44. *Капул Н. П.* Японские имена и фамилии как явление языка и письменности / Приложение к словарю японских имен и фамилий. М., 1953.
45. *Капул Н. П.* Японские имена и фамилии как явление языка и письменности / Приложение к словарю японских имен и фамилий. М., 1990. С. 515—533.
46. *Капул Н. П.* Японские псевдонимы // Краткие сообщения Института народов Азии. Ташкент, 1963.
47. *Капул Н. П.* К вопросу об этимологии и структуре японских имен собственных // Японский язык. М., 1963.
48. *Капул Н. П.* Некоторые особенности японской антропонимики // Ономастика. М., 1971.
49. *Клейненберг И. Э.* Основные принципы выбора новых личных имен и адаптации иноязычных в России X—XIX вв. // Вспомогательные исторические дисциплины. Л., 1978.
50. *Козловская А. Д.* О русской передаче японских географических названий // Топонимика Востока. М., 1962.
51. Краткие сообщения Института Востоковедения. Вып. 34. М., 1958. 78 с.
52. Личные имена в прошлом, настоящем и будущем. Проблемы антропонимики. М., 1970. 343 с.
53. Методы топонимических исследований. Сборник научных трудов. Свердловск, 1983. 136 с.
54. *Никонов В. А.* До фамилий // Антропонимика / Под ред. В. А. Никонова и А. В. Суперанской. М., 1970. С. 83—94.
55. *Никонов В. А.* Этнонимы Дальнего Востока СССР // Этническая ономастика. М., 1984.
56. Общее языкознание. Методы лингвистических исследований. М., 1973.
57. Ономастика. М., 1969. 262 с.
58. Ономастика и норма. М., 1976. 255 с.
59. Ономастика. Проблемы и методы. Материалы к 13-му Международному Ономастическому Конгрессу. М., 1978. 240 с.
60. Ономастика. Указатель литературы, изданной в СССР. Вып. 1 (с 1963 по 1970 г.).
61. Ономастика. Указатель литературы, изданной в СССР. Вып. 2 (с 1971 по 1975 г.). М., 1978.

62. Ономастика. Указатель литературы, изданной в СССР. Вып. 3 (с 1976 по 1980 г.). М., 1984.
63. Ономастика Востока. М., Наука, 1980.
64. Перспективы развития славянской ономастики. М., Наука, 1980.
65. Подлесская В. И. О семантической структуре канго // Языки Юго-Восточной Азии и Дальнего Востока. Проблемы сложных слов. М., 1985. С. 156—168.
66. *Попов К. А.* Некоторые вопросы топонимики Харима-но куни // Топонимика Востока. М., 1969. С. 71—87.
67. *Попов К. А.* Изучение японской топонимики в СССР // Ономастика Востока. М., 1980. С. 190—194.
68. Системы личных имен у народов мира. М., 1986. 383 с.
69. Такахаси Дзюнко. Муж и жена — одна ... «иэ» // Япония сегодня. 2000, № 9. С. 10—11.
70. Теория и методика ономастических исследований. М., 1986. 255 с.
71. Топонимика Востока. М., 1962. 210 с.
72. Топонимика Востока. Новые исследования. М., 1964. 224 с.
73. Топонимика Востока. Исследования и материалы. М., 1969.
74. Топономастика и транскрипция. М., 1964. 200 с.
75. *Хруслов Г. В.* Японские слова в русском языке // Русская речь. 1971, № 3. С. 124—135.
76. *Шпильрейн И. Н.* О перемене имен и фамилий // Психотехника и психофизиология труда. М., 1929, № 4.
77. Этническая ономастика. М., 1984. 192 с.
78. Этнография имен / Под ред. В. А. Никонова и Г. Г. Стратановича. М., 1971. 263 с.
79. Языки Юго-Восточной Азии и Дальнего Востока. Проблемы сложных слов. М., 1985. 186 с.
80. Японское языкознание. М., 1979. 149 с.
81. *Яценко Б. П.* Особенности японской топонимии // Топонимика Востока. Новые исследования. М., 1964.

Художественные произведения

82. *Акутагава Рюноскэ*. Паутинка. Новеллы. М., 1987. 457 с.
83. *Куроянаги Тэцуко*. Тотто-тян, маленькая девочка у окна. М., 1988.
84. *Нидзё*. Непрошеная повесть. М., 1986. 269 с.
85. Повесть о прекрасной Отикубо // Старинные японские повести. М., 1988. 494 с.
86. *Сэй Сёнагон*. Записки у изголовья. СПб., 1999. 574 с.

На японском языке

87. *Ватанабэ Мицуо.* Нихондзин-но намаэ. Соно рэкиси то самадзамана ката (Имена японцев. История и различные типы имен). Токио, 1958.
88. Гои генрон (Японская лексикология). Токио, 1982. Т. 1. 384 с.
89. Надзукэ-но сири (Психология именования) // Гэнго сэйкацу. Токио, 1963, № 138 (3). С. 45—51.
90. Дзиммэй кандзи (Иероглифы в личных именах) // Гэнго сэйкацу. Токио, 1976, № 302 (11). С. 36—44.
91. *Кубота Х.* Оё сэймэйгаку (Прикладная антропонимика). Токио, 1939.
92. *Мацуда Содзабуро.* Кодомо-но сиавасэ-но тамэ-ни (Для счастья детей) // Гэнго сэйкацу. Токио, 1982, № 361 (1). С. 44—47.
93. *Мотодзи Нива.* Сэйси-но рэкиси то надзо (Истории и загадки фамилий), Токио, 1987.
94. Намаэ (Имена. Сборник статей). Токио, 1982. 237 с.
95. *Нагао Микото.* Ёй намаэ-но цукэката-ни кансуру иккосай // Гэнго сэйкацу. Токио, 1982, № 361 (1). С. 52—55.
96. Намаэ то дзинкаку (Имя и характер) // Гэнго сэйкацу. Токио, 1982, № 361 (1). С. 16—22.
97. *Сугимото Цутому.* Онна-но котоба си (Заметки о женской речи). Токио, 1985.
98. Намаэ арэкорэ. Дзаданкай (Все об именах. Круглый стол) // Гэнго сэйкацу. Токио, 1976, № 302 (11), С. 2—15.
99. Намаэ ёмоямаханаси. Дзаданкай (Беседы вокруг имени. Круглый стол) // Гэнго сэйкацу. Токио, 1982, № 361 (1). С. 2—15.
100. *Сато Киёдзи.* Нихон-но дзиммэй-но рэкиси (История японских имен и фамилий) // Гэнго сэйкацу. Токио, 1976, № 302 (11). С. 18—29 с.
101. *Цубаки Тосио.* Симэй-но хорицу содан (Советы закона об именах и фамилиях) // Гэнго сэйкацу. Токио, 1976, № 302 (11). С. 38—43.

На английском языке

102. *O'Neill, Patrick Geoffrey.* Japanese Names. A Comprehensive Index by Characters and Reading. New York—Tokyo, Weatherhill, 1972.
103. *Albert J. Koop, Mojitaro Inada.* Japanese Names and How to Read Them. A Manuel for Art Collectors and Students. London, The Eastern Press, MCM XXIII.

Словари

104. *Аболмасов А. П., Немзер Л. А.* Словарь японских географических названий. М., 1959.
105. Большой японско-русский словарь / Под ред. Н. И. Конрада. М., 1970. Т. 1—2. 1024 с.
106. Словарь японских имен и фамилий / Под ред. Н. П. Капула. М., 1953.
107. Японско-русский учебный словарь иероглифов / Под ред. Н. И. Фельдман-Конрад. М., 1977. 680 с.
108. Японско-русский словарь / Под ред. Н. И. Конрада. М., 1970. Т. 1—2. 919 с.
109. Русско-японский словарь. Concise. Токио, 1977. 4-е изд. 1204 с.
110. *Шанский Н. М.* Этимологический словарь русского языка. М., 1963.
111. *Капул Н. П., Кириленко В. Ф.* Словарь чтений японских имен и фамилий. М., 1990. 536 с.
112. *Нива Мотодзи.* Сэйси-но юрай дзитэн (Словарь происхождения фамилий). Sunlexica. Токио, 1986. 254 с.
113. Когодзитэн (Словарь древнего языка). Токио, 1986. 2699 с.
114. Сонхибуммяку (Энциклопедия древностей). Токио, 1965.
115. Кодзируйхан (Словарь древних реалий). Токио, 1972.
116. *Фукуда Киёси.* Большой словарь этимологии имен и фамилий. Токио, 1964. 2669 с.
117. *Сано Тоору.* Надзукэ дзитэн (Словарь имен). Токио, 1988. 254 с.
118. Япония. Популярная энциклопедия. Токио, 1987. 1334 с.
119. Нихонго дайдзитэн (Большой словарь японского языка). Токио, 1992. 2302 с.

Приложения

Японские имена собственные даются в традиционном для русского языка написании, без указания долготы гласных.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1. 50 частотных фамилий

	Фамилия	Напи-сание	Комментарий
1	САТО	佐藤	Потомки Фудзивара Хидэсато 秀郷. Распространена в Восточной Японии.
2	СУДЗУКИ	鈴木	Потомки рода Мононобэ 物部. Значение: «рисовый стебель».
3	ТАКАХАСИ	高橋	Значение: «мост, связующий небо и землю». Благородная фамилия.
4	ИТО	伊藤	Фудзивара Хидэсато родился в Исэ 伊勢. Распространена в преф. Аити, Миэ.
5	ВАТАНАБЭ	渡辺	От топонима Ватанабэ 渡辺 в нижнем течении р. Едогава. Часто встречается в Тюбу, Канто.
6	САЙТО	斉藤	Из рода Фудзивара. Иероглиф 斉 Ицу(ку) означает «служить богам». Р-ны Канто, Тохоку.
7	ТАНАКА	田中	«Жить в поле». Ветвь клана Сога. Распространена на севере Кюсю, в р-не Кинки.
8	КОБАЯСИ	小林	«Жить возле молодой рощи». Р-ны Тюбу, Канто.
9	САСАКИ	佐々木	Означает «мавзолей императора» みささぎ. Родственны Минамото.
10	ЯМАМОТО	山本	«Жить у подножия горы». Связано с верой в существование горных духов. Р-ны Тюгоку, Кинки.
11	НАКАМУРА	中村	Смысл — «родная деревня» 本村. Частотна в р-нах Тюбу, Канто.
12	КАТО	加藤	Потомки Фудзивара Тосихито 利仁 из провинции Кага 加賀.
13	ЕСИДА	吉田	Чередование АСИ/ЕСИ (мискант). Фамилия знати и священнослужителей.

14	АБЭ	安部 阿部	Потомки императорского рода. Р-ны Канто, Тохоку.
15	ЯМАДА	山田	«Поле в горах».
16	КИМУРА	木村	«Деревня, где растут деревья». Ветвь клана Асикага. Родственники Сасаки.
17	МАЦУМОТО	松本	«Сосна — основное дерево». Потомки рода Тайра.
18	ИНОУЭ	井上	«Владеющие колодцами», т. е. чистой водой, иначе говоря, жизнью. Благородная фамилия.
19	ЯМАГУТИ	山口	«Вход в гору». Очень древняя фамилия. Потомки Охари, Мусаси.
20	ХАЯСИ	林	Смысл «процветать» (от иероглифа 栄 — はやす). Потомки Тайра, Отомо.
21	КИКУТИ	菊地 菊池	Происходит от топонима. Связь с родом Фудзивара.
22	ХАСИМОТО	橋本	«Подножие моста». Потомки рода Фудзивара. Фамилия знати. Родственники Такахаси.
23	МОРИ	森	«Лес храмов». Потомки рода Оэ.
24	КИЕМИДЗУ	清水	«Место, где кипит чистая вода». Потомки рода Фудзивара.
25	ЭНДО	遠藤	Южная ветвь клана Фудзивара из древней провинции Тоотоми 遠江.
26	ИКЕДА	池田	«Поле недалеко от пруда». Потомки императорского рода.
27	ЯМАДЗАКИ	山崎	«Пик горы». Потомки рода Татибана.
28	ГОТО	後藤	Потомки Фудзивара Тосихито.
29	ИСИКАВА	石川	«Каменистая река». Потомки клана Сога.
30	КОГАВА	小川	«Маленькая река». Ветвь клана Минамото.
31	ОТА ОДА	太田 大田	Фамилия 大田 считается старше. Предки — род Минамото и род Мино.
32	МИУРА	三浦	Происходит от названия бухты Миура, где жили потомки рода Тайра.
33	ОКАДА	岡田	«Поля на холмах». Потомки рода Тайра.
34	МУРАКАМИ	村上	Берет свое начало от Мураками Фудзивара, внука императора Мураками.

35	ФУДЗИТА	藤田	Топоним в провинции Мусаси. Клан Тайра.
36	ХАСЭГАВА	長谷川	Происходит от р. Хасэгава в Нагатани.
37	НАКАДЗИ-МА	中島	Смысл «родной остров» (как и в фамилии Накамура).
38	САКАИ	酒井 坂井	В написании с иероглифом 酒 — потомки рода Токугава, а с иероглифом 坂 — потомки рода Тайра.
39	КУДО, КУТО	工藤	Южная ветвь рода Фудзивара.
40	САКАМОТО	坂本	Потомки рода Минамото, родственная ветвь с Сасаки. Ведут свое начало от Сакамото Оми.
41	МАЭДА	前田	Смысл «раньше было поле» (а теперь поселение). Потомки Маэда Оми. Находятся в родстве с Фудзивара, Татибана, Сугавара.
42	ОНО	小野	Происходят от Оно Оми, род Касуга Оми. Известный *Оно-дзиндзя* — их семейный храм.
43	АОКИ	青木	«Лес голубых (т. е. зеленых, вечнозеленых) деревьев». Потомки рода Минамото.
44	ЯМАСИТА	山下	«Под горой». Потомки рода Минамото.
45	КАНЭКО	金子	Связь с родом Татибана.
46	КОНДО	近藤	Войско Фудзивара проиграло битву при Оми 近江.
47	ТАКЭДА	武田 竹田	Происходит от топонима. Вариант 武田 — замена знака с улучшением значения.
48	АРАИ	新井 荒井	Родственники Тайра.
49	НАКАНО	中野	Родственники Тайра, Фудзивара.
50	МАЦУДА	松田	Родственники Минамото, параллельная ветвь Сасаки.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2. Первые десятки полных тезок Токио и Осака (по данным телефонных справочников)

ТОКИО

	Фамилия и имя	Количество абонентов	Иероглифическое написание
1	СУДЗУКИ МИНОРУ (МАКОТО)	282	鈴木　実
2	ТАНАКА МИНОРУ	273	田中　実

3	САЙТО МИНОРУ	270	斎藤　実
4	СУДЗУКИ СИГЭРУ	243	鈴木　茂
5	СУДЗУКИ КИЕСИ	241	鈴木　清
6	ТАКАХАСИ КИЕСИ	236	高橋　清
7	СУДЗУКИ САБУРО	229	鈴木　三郎
8	СУДЗУКИ ИСАМУ	224	鈴木　勇
9	САЙТО ХИРОСИ	206	斎藤　博
10	САТО СУСУМУ	202	佐藤　進

ОСАКА

	Фамилия и имя	**Количество абонентов**	**Иероглифическое написание**
1	ТАНАКА МИНОРУ (МАКОТО)	163	田中　実
2	ТАНАКА МИНОРУ	116	田中　稔
3	ТАНАКА ИСАМУ	112	田中　勇
4	ТАНАКА ХИРОСИ	107	田中　博
5	ЯМАМОТО СИГЭРУ	100	山本　茂
6	ТАНАКА КИЕСИ	91	田中　清
7	ЯМАМОТО КИЕСИ	90	山本　清
8	ЯМАМОТО ИСАМУ	85	山本　勇
9	ЯМАМОТО ХИРОСИ	84	山本　博
10	ТАНАКА ХИРОСИ	83	田中　弘

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3. Первые десятки самых частотных фамилий Токио и Осака

	Токио			**Осака**	
1	鈴木	СУДЗУКИ	1	田中	ТАНАКА
2	佐藤	САТО	2	山本	ЯМАМОТО
3	高橋	ТАКАХАСИ	3	中村	НАКАМУРА
4	渡辺	ВАТАНАБЭ	4	吉田	ЁСИДА
5	田中	ТАНАКА	5	松本	МАЦУМОТО
6	小林	КОБАЯСИ	6	井上	ИНОУЭ
7	斎藤	САЙТО	7	山田	ЯМАДА
8	伊藤	ИТО	8	高橋	ТАКАХАСИ
9	中村	НАКАМУРА	9	小林	КОБАЯСИ
10	加藤	КАТО	10	山口	ЯМАГУТИ

ПРИЛОЖЕНИЕ № 4. Наиболее частотные компоненты имен и фамилий и их чтения.

		В фамилиях		В мужских именах		В женских именах
1	田	ТА, ДА	一	ХАДЗИМЭ, ИТИ, МАКОТО, МАСАСИ, СУСУМУ, ОСАМУ	子	КО
2	藤	ТО:, ФУДЗИ	雄	О	実	МИ
3	山	ЯМА	朗	РО, О	代	НОРИ, Ё
4	野	НО	夫	О	恵	Э
5	川	КАВА, ГАВА	男	О, ДАН, ОТО, ТАКЭ	み	МИ
6	木	КИ, ГИ	正	МАСА(СИ), СЁ:, СЭЙ ТАДА(СИ)	江	Э
7	井	И	治	ОСАМУ, ДЗИ, ХАРУ	枝	Э
8	村	МУРА	三	СА	ミ	МИ
9	本	МОТО	義	ЁСИ	千	ТИ
10	中	НАКА	二	ДЗИ	和	КАДЗУ
11	小	КО, О	次	ДЗИ	キ	КИ
12	佐	СА	幸	ЮКИ, САТИ, САКИ, КО:	ヨ	Ё
13	原	ХАРА, ВАРА	吉	ЁСИ	ツ	ЦУ
14	大	О	勝	КАЦУ, СЁ:, МАСАРУ	き	КИ
15	島	СИМА, ДЗИМА	清	КИЁ(СИ)	久	ХИСА
16	高	ТАКА	和	КАДЗУ, ВА	由	Ю
17	松	МАЦУ	明	АКИРА	サ	СА
18	谷	ТАНИ	昭	АКИРА, АКИ, ТЭРУ	よ	Ё
19	沢	САВА, ДЗАВА	弘	ХИРО(СИ)	智	ТОМО, ТОСИ, НОРИ, САТО, ТИ
20	橋	ХАСИ	彦	ХИКО	幸	ЮКИ, САТИ, САКИ

ПРИЛОЖЕНИЕ № 5. Префектуры Японии и их столицы

	Префектура		Столица		Район
1	ХОККАЙДО	北海道	САППОРО	札幌	ХОККАЙДО 北海道
2	АОМОРИ	青森	АОМОРИ	青森	ТОХОКУ 東北
3	АКИТА	秋田	АКИТА	秋田	
4	ИВАТЭ	岩手	МОРИОКА	盛岡	
5	ЯМАГАТА	山形	ЯМАГАТА	山形	
6	МИЯГИ	宮城	СЭНДАЙ	仙台	
7	ФУКУСИМА	福島	ФУКУСИМА	福島	
8	ИБАРАКИ	茨城	МИТО	水戸	КАНТО 関東
9	ТОТИГИ	栃木	УЦУНОМИЯ	宇都宮	
10	ГУММА	群馬	МАЭБАСИ	前橋	
11	САЙТАМА	埼玉	УРАВА	浦和	
12	ТОКИО	東京	ТОКИО	東京	
13	ТИБА	千葉	ТИБА	千葉	
14	КАНАГАВА	神奈川	ИОКОГАМА	横浜	
15	ЯМАНАСИ	山梨	КОФУ	甲府	ТЮБУ 中部
16	НАГАНО	長野	НАГАНО	長野	
17	НИИГАТА	新潟	НИИГАТА	新潟	
18	ТОЯМА	富山	ТОЯМА	富山	
19	ИСИКАВА	石川	КАНАДЗАВА	金沢	
20	ФУКУИ	福井	ФУКУИ	福井	
21	ГИФУ	岐阜	ГИФУ	岐阜	
22	АИТИ	愛知	НАГОЯ	名古屋	
23	СИДЗУОКА	静岡	СИДЗУОКА	静岡	
24	МИЭ	三重	ЦУ	津	КИНКИ 近畿
25	НАРА	奈良	НАРА	奈良	
26	ОСАКА	大阪	ОСАКА	大阪	
27	ВАКАЯМА	和歌山	ВАКАЯМА	和歌山	
28	СИГА	滋賀	ОЦУ	大津	
29	КИОТО	京都	КИОТО	京都	
30	ХЕГО	兵庫	КОБЭ	神戸	

31	ТОТТОРИ	鳥取	ТОТТОРИ	鳥取	ТЮГОКУ 中国
32	ОКАЯМА	岡山	ОКАЯМА	岡山	
33	ХИРОСИМА	広島	ХИРОСИМА	広島	
34	СИМАНЭ	島根	МАЦУЭ	松江	
35	ЯМАГУТИ	山口	ЯМАГУТИ	山口	
36	ТОКУСИМА	徳島	ТОКУСИМА	徳島	СИКОКУ 四国
37	КАГАВА	香川	ТАКАМАЦУ	高松	
38	КОТИ	高知	КОТИ	高知	
39	ЭХИМЭ	愛媛	МАЦУЯМА	松山	
40	ФУКУОКА	福岡	ФУКУОКА	福岡	КЮСЮ 九州
41	САГА	佐賀	САГА	佐賀	
42	НАГАСАКИ	長崎	НАГАСАКИ	長崎	
43	ОИТА	大分	ОИТА	大分	
44	МИЯДЗАКИ	宮崎	МИЯДЗАКИ	宮崎	
45	КУМАМОТО	熊本	КУМАМОТО	熊本	
46	КАГОСИМА	鹿児島	КАГОСИМА	鹿児島	
47	ОКИНАВА	沖縄	НАХА	那覇	

ПРИЛОЖЕНИЕ № 6. 読めるか. **Можешь ли ты прочитать? (100 фамилий с необычным чтением)**

	Фамилия	Чтение
1	一	НИНОМАЭ, КУНИ, МАКОТО
2	一口	ИМОАРАИ
3	一二三	ТАДАНЭ, УТАТАНЭ
4	一富士	ТАНАБЭ
5	野一野一色	НОИСИКИ
6	一寸木	ТИЁЦУКИ
7	一寸見	МАСУМИ
8	内一	УТИМОТО
9	一番合戦	ИТИМАКАСЭ
10	二	ВАКАРУ, ВАТАРУ

	Фамилия	Чтение
54	五十子	ИОГО
55	五十蔵	ИЁРОИ
56	八十	ЯСО
57	八十八	ЯСОХАТИ
58	八十八間	ХАТОЯМА
59	八十八	ТОДОРОКИ
60	牛九十	УКУЭ
61	九十九	ЦУКУМО
62	九十九院	ЦУРУСИ
63	百	МАКИ
64	百海	ДО:КАЙ
65	百鬼	НАРИКИ, НАГИРИ, НАКИРИ,

11	三	КАДЗУЭ
12	三内	СО:УТИ
13	三方一新	КУЦУВАДА
14	三五	САГО
15	四分一	СИБУИТИ
16	五五五	ГОГОМОРИ
17	五六	ФУНОБОРИ
18	六合	КУНИ
19	六鹿	МУЦУКА
20	六人部	МУТОБЭ
21	七種	САКУГУСА
22	七家	НАНАКАМАДО
23	七五三掛	СИМЭКАКЭ
24	七五三木	СИМЭКИ
25	七七五分	МИЦУДЗУКИ
26	八	ХИРАКУ, ВАКАЦУ
27	八道	МУСАСИ
28	八角田	ХАКАТА
29	八九十三	ЯКУТОМИ
30	八木八四	ЯКИЯСИ
31	九	ИТИДЗИКУ, АЦУМУ, ТАДА
32	十	МИЦУРУ, ЦУНАСИ
33	十川	СОГО
34	十部	ТОБЭ
35	十字	ЦУДЗИ
36	十寸見	МАСУМИ
37	十二仏	ОТИЦУ
38	十六	ИДЗА
39	十七夜	КАНАКИ
40	十七夜月	КАНО:
41	十八女	САКАРИ
42	十九	ЦУКУ

66	百百 百々	ДОДО, ТОДО
67	百目鬼	ДОМЭКИ, ТОМЭКИ
68	四五百森	ЁИОНОМО-НО
69	五百井	ИСАИ
70	五百旗頭	ИОКИБЭ
71	千年	ТИТОСЭ
72	千県	ТИЁДА
73	千明	ТИГИРА
74	千夫	ИБУРИ
75	千装	ТИГИРА, ТИДЗУРА
76	千役	ТИФУРИ-НО-МИНАТО
77	万	ЁРОИ
78	万木	ЮСУРУГИ, ЮРУГИ
79	万代	МОДЗУ, МОДЗУМЭ
80	万年馬	МАНЭБА
81	四十万	СИДЗИМА
82	万千野	ТАКЭМАТА
83	千万億	ЦУКУИ, ЦУМОРИ
84	一寸二分	КАМАНОЭ
85	一寸六分	КАМАДЗУ-КА
86	七寸五分	КУЦУВАТА, ХАСИКАТА
87	九寸五分	КАДЗУХАТА
88	一尺八寸	КАМАЦУКА
89	二十里	ЦУРУХЭЙ-ДЗИ
90	五十里	ИКАРИ
91	六十里	ЦУИХИДЗИ
92	九十九里	ЦУКУМОРИ

43	十九浦	ЦУДЗУУРА
44	山	ЦУЦУЯМА
45	楽	ЦУДЗУРА
46	二十二	ДЗИСОДЗИ
47	二十八	ЦУДЗУЯ
48	四十	АИ
49	四十四院	ЦУРУСИ
50	四十八朝	ЁИНАРА
51	四十九院	ЦУРУСИИН
52	五十	ОМИ
53	五十山	ЁСУЯМА

93	五千里	ИГИМИ
94	正月一日	АО
95	四月朔日	ВАТАНУКИ
96	六月一日	УРИХАРА, КУСАКА
97	八月一日	ХОДЗУМИ, ХОСОМИТИ, ЯФУМИ
98	八月一日宮	ХОДЗУНО-МИЯ
99	八月十五日	НАКААКИ
100	十二月一日	СИВАСУДА

ПРИЛОЖЕНИЕ № 7. Известные личности Японии (из списка «1000 человек, вершивших историю Японии»)

Фамилия, имя	Написание	Фамилия, имя	Написание
АКУТАГАВА РЮНОСКЭ	芥川竜之介	ДАДЗАЙ ОСАМУ (1909)	太斉治
АРИСИМА ТАКЭО (1870)	有島武郎	ТАНИДЗАКИ ДЗЮНЪИТИРО	谷崎潤一郎
АНДО ХИРОСИГЭ (XIX в.)	安藤広重	ТИКАМАЦУ МОНДЗАЭМОН	近松門左衛門
ИСИКАВА ТАКУБОКУ	石川啄木	ТЭММУ ТЭННО (686)	天武天皇
ИНОУЭ ЯСУСИ	井上安	ТОКУГАВА ИЭЯСУ (1542)	徳川家康
КАТАЯМА СЭН	片山潜	ТОЁДА САКИТИ (1867)	豊田佐吉
КАЦУСИКА ХОКУСАЙ	葛飾北斎	ТОЁТОМИ ХИДЭЁСИ	豊臣秀吉
КАВАБАТА ЯСУНАРИ	川端康成	НАЦУМЭ СОСЭКИ (1867)	夏目漱石
УТАМАРО (XVIII в.)	歌麿	НИДЗЁ (1320)	二条
КАММУ ТЭННО	桓武天皇	МАЦУО БАСЁ (1644)	松尾芭蕉
КИКУТИ КАН	菊池寛	ФУДЗИВАРА СУМИТОМО (941)	藤原純友

КИНОКУНИЯ БУНДЗАЭМОН	紀伊国屋文左衛門	БУСОН	蕪村
КИ-НО ЦУРАЮКИ	紀貫之	ФУТАБАТЭЙ СИМЭЙ (1864)	二葉亭四迷
КУКАЙ (770)	空海	МИСИМА ЮКИО (1925)	三島由紀夫
КУНИКИДА ДОППО (1871)	国木田独歩	МИНАМОТО-НО ЁРИТОМО	源頼朝
КЭНКО ХОСИ	兼子法師	МИЯДЗАВА КЭНДЗИ (1896)	宮沢賢治
ГОДАЙГО (1288)	後醍醐	МИЯМОТО ЮРИКО (1899)	宮本百合子
КОБАЯСИ ИССА (1762)	小林一茶	МУРАСАКИ СИКИБУ (973)	紫式部
ИХАРА САЙКАКУ	井原西鶴	МОРИ ОГАЙ (1862)	森鷗外
СИКИТЭЙ САМБА (1776)	式亭三馬	ЯНАГИТА КУНИО (1875)	柳田国男
СИМАДЗАКИ ТОСОН (1872)	島崎藤村	ЯМАТО ТАКЭРУ-НО МИКОТО	日本武尊
СЁТОКУ ТАЙСИ (574)	聖徳太子	ЁСАНО АКИКО (1878)	与謝野晶子
ДЗИММУ ТЭННО	神武天皇	ОДА НОБУНАГА	小田信長
СУЙКО	推古天皇	СЭЙ СЁНАГОН	清少納言
ДАЙКОКУЯ КОДАЮ (1751)	大黒屋光太夫	ТАКЭДА СИНГЭН (1512)	武田信玄

ПРИЛОЖЕНИЕ № 8. Некоторые топонимы, часто встречающиеся в литературе

Названия древних провинций

Написание	Чтение	Написание	Чтение
伊予	ИЁ	伊勢	ИСЭ
出雲	ИДЗУМО	越前	ЭТИДЗЭН
土佐	ТОСА	和泉	ИДЗУМИ
淡路	АВАДЗИ	大和	ЯМАТО
丹波	ТАМБА		

Названия островов, проливов, рек, морей, озер, городов, административных районов, парков, мостов

Острова

ХОККАЙДО	北海道	КУНАШИР (КУНАСИРИ)	国後
ХОНСЮ	本州	ХАБОМАИ, о-ва	歯舞諸島
КЮСЮ	九州	ШИКОТАН	色丹
СИКОКУ	四国	ЦУСИМА	対馬
РЮКЮ (НАНСЭЙ), о-ва	南西諸島	ОСИМА, п-ов	渡島半島
ИТУРУП (ЭТОРОП)	択捉	ИДЗУ, п-ов	伊豆半島

Моря, бухты, заливы, проливы

ТИХИЙ ОКЕАН	太平洋
ЯПОНСКОЕ МОРЕ	日本海
ВНУТРЕННЕЕ ЯПОНСКОЕ МОРЕ	瀬戸内海
ВОСТОЧНО-КИТАЙСКОЕ МОРЕ	東シナ海
ТОКИЙСКИЙ ЗАЛИВ	東京湾
ВАКАСА, залив	若狭湾
САГАМИ-НАДА, залив	相模灘湾
СУРУГА, залив	駿河湾
БУНГО, пролив	豊後
КАММОН, пролив	関門
КИИ, пролив	紀伊
ТОЯМА, бухта	富山

Реки, озера

АСАХИ, р.	朝日	ИСИКАРИ, р.	石狩
АСИНОКО, оз.	芦ノ湖	МАРУЯМА, р.	丸山
БИВА, оз.	琵琶	СИНАНОГАВА, р.	信濃川
ЁДОГАВА, р.	淀川	ТОНЭГАВА, р.	利根川

Горы, вулканы

АСАМА, влк.	浅間山	СИРАНЭ, г.	白根山
АСОСАН, влк.	阿蘇山	ФУДЗИ, г.	富士山

Города, районы, аэропорты, мосты

КАВАГОЭ	川越	СИМОДА	下田
КУСИРО	釧路	СИМОНОСЭКИ	下関
МУСАСИНО	武蔵野	СЭТООХАСИ, мост	瀬戸大橋
НАРИТА, аэр.	成田	ХАКОДАТЭ	函館
НИККО	日光	ХАКОНЭ	箱根
НЭМУРО	根室	ХАНЭДА, аэр.	羽田
ОМИЯ	大宮	СИМБАСИ, мост	新橋

Некоторые районы Токио

АКИХАБАРА	秋葉原	ОТЯНОМИДЗУ	御茶ノ水
АСАКУСА	浅草	РОППОНГИ	六本木
ГИНДЗА	銀座	СИБУЯ	渋谷
ЁЁГИ	代々木	СИМБАСИ	新橋
ИКЭБУКУРО	池袋	СИНДЗЮКУ	新宿
КАНДА	神田	СЭТАГАЯ	世田谷
КАСУМИГАСЭКИ	霞ヶ関	ТОКИО	東京
НИХОНБАСИ	日本橋	УЭНО	上野
ОТЭМАТИ	大手町	ХАРАДЗЮКУ	原宿

ПРИЛОЖЕНИЕ № 9. Краткий терминологический словарь

антропоним — любое собственное имя, которое может иметь человек или группа людей, в том числе личное имя, фамилия, прозвище, псевдоним, родовое имя, династическое имя.

антропонимика — раздел ономастики, изучающий антропонимы.

антропонимия — совокупность антропонимов.

антропотопоним — топоним, образованный от антропонима.

апеллятив — имя нарицательное в противоположность имени собственному.

астроним — собственное имя отдельного небесного тела, звезды, планеты, кометы, астероида.

атэдзи — способ записи исконно японских слов китайскими иероглифами без учета их смысла, путем фонетического подбора.

гаплология — выпадение одного слога или морфемы на стыке одинаковых или сходно звучащих морфем внутри слова.

гидроним — собственное имя любого водного объекта, в том числе реки, озера, ручья, колодца.

гидронимия — совокупность гидронимов.

гипокористика — имя, имеющее сокращенную форму основы или одну полную основу вместо двуосновной формы.

дезидерата — имя, данное как пожелание человеку обладать в дальнейшем какими-либо свойствами.

десемантизация — утрата основой имени своего первоначального значения.

зооним — собственное имя, кличка любого животного.

компонент имени — морфологически значимая единица, входящая в состав имени собственного.

космоним — собственное имя зоны космического пространства, галактики, звездной системы (созвездия).

макротопоним — собственное имя крупного географического объекта, имеющее широкую сферу употребления.

микротопоним — собственное имя небольшого географического объекта, имеющее узкую сферу употребления.

модель имени — определенная словообразовательная организация составных частей ИС.

нанори — чтение иероглифа, присущее ему только в именах собственных.

номинация — название, присвоение имени, процесс именования.

ойконим — название населенного пункта, города.

оним — любое имя собственное.

ономасиология — наука, занимающаяся теорией номинации, называния, обозначения.

ономастика — раздел языкознания, изучающий любые имена собственные.

ороним — собственное имя любого элемента рельефа земной поверхности, в том числе горы, холма, хребта, ущелья, низины.

псевдоним — вид антропонима, вымышленное имя, существующее в общественной жизни человека наряду с настоящим именем или вместо него.

теоним — название божества.

топоним — собственное имя любого географического объекта.

топонимика — раздел ономастики, изучающий топонимы, закономерности их развития и функционирования.

топонимия — совокупность топонимов.

фамилия — официальное, фиксируемое документально, наследуемое имя, прибавляемое к личному имени и переходящее от отца (матери) к детям, а также (не обязательно) от мужа к жене.

этимология (имени) — происхождение имени собственного.

этноним — название любого этноса, в том числе племени, союза племен, народа, народности.

этнотопоним — топоним, образованный от этнонима.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 10. Таблица происхождения знаков каны. Иероглифы, используемые в качестве *атэдзи*

わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ
和	良	也	末	波 八	奈	多 太	左	加	亜 安 阿
	り		み	ひ	に	ち	し	き	い
	利		三 美	比	二 仁	知 千	之	幾	伊 印 以
	る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う
	流 留	由	武 牟	不	奴	州 川	須 寸	久	宇
	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え
	礼		女		祢	天	世	計 介	江 衣
を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お
遠 呼	呂	与	毛	保	乃	止	曽	己	於

Примеры иероглифической записи некоторых имен собственных иностранного происхождения (встречаются в исторической и политической литературе)

アジア	亜	亜細亜	カナダ	加	加奈陀
アメリカ	米	亜米利加	ドイツ	独	独逸
インド	印	印度	フランス	仏	仏蘭西
イギリス	英	英吉利	フィリピン	比	比律賓
イタリア	伊	伊太利（亜）	ヨーロッパ	欧	欧羅巴
オーストラリア	濠	濠太剌利	ホンコン		香港

Учебное издание

***Фролова** Евгения Львовна*

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК. ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ

Корректор *Н. А. Ракова*
Компьютерная верстка
и оформление *И. Л. Зиятдинова*

Издательская группа «Муравей»
Тел./факс: (095) 101-36-29
Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12
E-mail: info@muravei.ru
Интернет: www.muravei.ru

ЗАО «Издательский Дом "Муравей"»
117311, г. Москва, ул. Крупской, д. 6/2

ISBN 5-89737-189-X

Подписано в печать 20.04.2004.
Формат 60x88/16. Печать офсетная.
Бумага офс. № 1. Усл. печ. л. 10,0.
Тираж 2000 экз. Заказ № 7932.

Отпечатано с готовых диапозитивов в ФГУП «Производственно-издательский комбинат ВИНИТИ», 140010, г. Люберцы Московской обл., Октябрьский пр-т, 403. Тел. 554-21-86